

MÉMORIAL

DU



des

Memorial

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Mardi, 27 décembre 1898.

M 63.

Dienstag, 27. Dezember 1898.

Arrêté grand ducal du 14 décembre 1898, qui détermine le règlement général sur le service interne des postes.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 4 mai 1877, concernant le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons

CHAPITRE I^e. — Monopole et service général de la poste.

1. Monopole de la poste.

Art. 1^e. Le transport des lettres, des cartes postales et des journaux politiques est réservé exclusivement à l'administration des postes.

Sont assimilées aux lettres, les notes pouvant tenir lieu de lettres, insérées dans des paquets fermés ou non fermés (loi du 4 mai 1877, art. 1^e).

Art. 2. Sont exceptés de ce monopole :

1^e Les journaux qui sont distribués par les soins des éditeurs dans le lieu même de leur origine ;

2^e les lettres et journaux que les particuliers font prendre ou font porter au bureau de poste

Groß. Beschluss vom 14. Dezember 1898, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Innlande bestimmt wird

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, &c., &c., &c. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877, über den Postdienst, und speziell des Art. 24 dieses Gesetzes ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Generaldirectors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Kapitel I. — Monopol und allgemeiner Postdienst.

1. Monopol der Post.

Art. 1. Die Beförderung der Briefe, Postkarten und politischen Zeitungen ist der Postverwaltung ausschließlich vorbehalten.

Den Briefen sind gleichzuachten die Noten, welche als Briefe gelten können und in verschlossene oder nicht verschlossene Packete eingefügt sind. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 1.)

Art. 2. Von diesem Monopole sind ausgeschlossen :

1^e die Zeitungen, welche durch die Verleger in dem Ursprungsorte selbst zur Bestellung gelangen ;

2^e die Briefe und Zeitungen, welche Privatpersonen von dem benachbarten Postamte abholen

voisin, ou qu'ils s'adressent par domestique ou par exprès, sauf qu'il est interdit aux exprès de desservir à la fois plus d'un expéditeur ou envoyeur;

3° les journaux, lorsqu'ils sont réunis en un paquet dont le poids dépasse un kilogramme, ou lorsqu'ils font partie d'un paquet de librairie qui dépasse ce poids, mais à la condition que, dans l'un ou l'autre cas, les exemplaires ne portent aucune mention ou suscription de nature à en faciliter la remise à d'autres personnes que le destinataire du paquet;

4° les lettres de voiture ou factures accompagnant les marchandises transportées et ne contenant que les énonciations indispensables à la livraison de l'objet qu'elles concernent;

5° les notes de commission dont les messagers sont porteurs et dont l'objet exclusif est de leur donner pouvoir de livrer la marchandise qu'ils conduisent ou de prendre celle qu'ils doivent rapporter.

Les lettres de voiture, factures et notes mentionnées aux n° 4 et 5, doivent toujours être expédiées à découvert (art. 2 de la loi du 4 mai 1877).

2. Service libre.

Art. 3. L'administration des postes réunit au monopole qui lui est attribué par l'art. 1^{er}, mais sans privilège exclusif, les services énumérés ci-après (art. 23 de la loi du 4 mai 1877):

1° Transport de titres et valeurs-papier de toute nature, de papiers d'affaires, d'échantillons de marchandises, de livres brochés ou rebés, brochures, papiers de musique, cartes de visite, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que de photographies;

2° abonnements aux journaux et publications périodiques;

3° transport de paquets ou colis à valeur déclarée ou sans déclaration de valeur, jusqu'au poids maximum de 50 kilogrammes (loi du 31 mai 1873);

oder nach demselben bringen lassen, oder welche sie sich durch Bedienstete oder Expressen überfenden, dies jedoch unter dem Vorbehalte, daß es den Expressen untersagt ist, mehr als einen Absender oder Auftraggeber zugleich zu bedienen;

3° die Zeitungen, wenn sie zu einem Pakete vereinigt sind, dessen Gewicht ein Kilogramm übersteigt, oder wenn sie in ein Paket eingeschlossen sind, das aus dem Buchhandel herrührt und genanntes Gewicht übersteigt, unter der Bedingung jedoch, daß in dem einen oder anderen Falle die Exemplare keinerlei Mitteilung oder Aufschrift tragen, durch welche deren Übernahme an andere Personen als den Adressaten des Paketes erleichtert werden könnte;

4° die Frachtbriefe oder Fakturen, welche die beförderten Waren begleiten und nur die zur Ablieferung der betreffenden Sendung unumgänglichsten Andeutungen enthalten;

5° die Commissionsbriefe, welche die Boten zu dem ausschließlichen Zwecke bei sich führen, die Waren, welche sie befördern, abliefern zu können oder diejenige, welche sie mitbringen sollen, abzuholen.

Die unter den Nrn. 4 und 5 erwähnten Frachtbriefe, Fakturen und Commissionsbriefe müssen stets unverschlossen befördert werden. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 2.)

2. Freier Verkehr.

Art. 3. Außer dem der Postverwaltung durch Art. 1 vorbehaltenen Monopol befaßt sich dieselbe, jedoch ohne ausschließliches Vorrecht, noch mit Folgendem (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 25.):

1° Beförderung von Wertpapieren jeder Art, Geschäftspapieren, Warenproben, Broschüren oder eingebundenen Büchern, Broschüren, Muzikalien, Visitenkarten, Prospekten, verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographierten oder autographierten Anzeigen und Bekanntmachungen, sowie von Photographien;

2° Abonnemente auf Zeitungen und Zeitschriften;

3° Transport der Pakete mit oder ohne Werthangabe, bis zum Höchst-Gewicht von 50 Kilogramm (Gesetz vom 31. Mai 1873);

4^e transmission de fonds, soit en nature comme articles d'argent au maximum de 10,000 fr., soit au moyen de mandats de poste payables au bureau de destination au maximum de 1000 francs;

5^e encaissement de quittances, factures et effets de commerce, ne dépassant pas la somme de 1000 francs;

6^e remboursement jusqu'au montant de 1000 francs sur les envois de la poste aux lettres et de la poste aux colis.

3. Recommandation et déclaration de valeur.

Art. 4. Tout envoi postal peut être expédié sous recommandation, avec ou sans déclaration de valeur (art. 9 de la loi du 4 mai 1877).

La recommandation ou la déclaration de valeur est obligatoire pour tout envoi contenant des valeurs au porteur, des espèces monnayées, des métaux précieux ou bijoux (art. 2 de la loi du 23 décembre 1864).

Art. 5. Les recommandation et déclaration doivent être faites au bureau de poste d'expédition, contre accusé de réception

L'administration n'assume aucune responsabilité pour les dépôts confiés aux facteurs ni pour ceux qui ne sont pas constatés par des reçus réguliers (art. 13 de la loi du 4 mai 1877).

Des carnets de dépôt sont, sur la demande en faite par écrit à l'administration, mis, au prix de fr. 1.25 par exemplaire, à la disposition des maisons de banque ou de commerce qui expédient un grand nombre de correspondances recommandées et qui consentent à observer toutes les prescriptions réglementaires.

Les personnes non nanties d'un carnet de dépôt, qui présentent au guichet en un ensemble des envois recommandés dépassant le nombre de 10, sont tenues, les 10 premiers envois reçus et quittancés, de laisser le guichet à la disposition des expéditeurs survenus entretemps. Elles

4^e Übermittlung von Geldbeträgen, sowohl in Baar als Geldartikel bis zum Meistbetrage von 10,000 Fr., als auch vermittelst am Bestimmungs-Büreau zahlbarer Postanweisungen bis zum Höchstbetrage von 1000 Fr.;

5^e Einkassierung von Quittungen, Waarenrechnungen und Handelseffekten, welche nicht über 1000 Fr. hinausgehen;

6^e Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Fr. auf Brief- und Paketpostsendungen.

3. Einschreibung und Werthangabe.

Art. 4. Jede Postsendung kann unter Einschreibung, mit oder ohne Werthangabe, befördert werden. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 9.)

Die Einschreibung oder Werthangabe ist obligatorisch für jede Sendung, welche auf den Inhaber lautende Wertpapiere, geprägtes Geld, edle Metalle und Kleinodien enthält (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 2.)

Art. 5. Einschreibung und Werthangabe müssen bei der Aufgabe-Postanstalt gegen Einlieferungsschein geschehen.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortlichkeit, weder für die den Briesträgern auftragsweise anvertrauten Sendungen, noch für solche, deren Ablieferung nicht durch vorschriftsmäßige Empfangsbescheinigungen dargethan wird. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

Den Bank- und Geschäftshäusern, welche eine bedeutende Anzahl von Einschreibsendungen per Post befördern und sich bereit erklären, allen diesbezüglichen reglementarischen Bestimmungen nachzukommen, werden auf schriftliche Anfrage bei der Postdirektion zu ihrem ausschließlichen Gebrauch Einlieferungsbücher zum Preise von Fr. 1.25 per Exemplar zur Verfügung gestellt.

Personen, welche nicht mit Einlieferungsbüchern versehen sind, und gleichzeitig mehr als 10 Einschreib-Sendungen am Schalter abliefern, sind verpflichtet, nachdem die 10 ersten Sendungen übergeben und quittiert sind, den inzwischen hinzugekommenen Personen den Schalter freizulassen.

peuvent reprendre leurs expéditions lorsque ces derniers sont satisfait, pour une nouvelle série de 10 envois et ainsi de suite.

4. Secret des lettres et envois expédiés par la poste.

Art. 6. Le secret des lettres est inviolable (art. 28 de la Constitution).

Il est interdit à tout agent des postes de faire connaître qu'un particulier ou fonctionnaire reçoit ou écrit des lettres, le lieu d'où il en reçoit et à qui il en a adressé.

Sont assimilés aux lettres tous les envois expédiés par la poste.

Le juge d'instruction ou l'officier de police judiciaire qu'il délègue, et, en cas de flagrant délit, le procureur d'Etat, ses substituts et les auxiliaires du procureur d'Etat, dans l'exercice de leurs fonctions, ont le droit de faire des perquisitions dans un bureau de poste et d'y saisir des objets dont le transport a été confié à la poste.

CHAPITRE II. — Service de la poste aux lettres.

Art. 7. Sont expédiés comme objets de la poste aux lettres :

1° les lettres ordinaires, sans valeur déclarée, d'un poids quelconque, et les cartes postales ;

2° les paquets, livres, imprimés et papiers d'affaires, sans valeur déclarée et jusqu'au poids de 2000 grammes, lorsque ces envois ne sont pas formellement consignés comme articles de messagerie (l. ois) et qu'ils n'ont pas le caractère d'objets encombrants ;

3° les journaux et publications périodiques ;

4° les échantillons de marchandises jusqu'au poids de 350 grammes ;

5° les remboursements jusqu'au montant de 1000 fr. sur les envois de la poste aux lettres ;

6° les mandats de poste ;

7° les valeurs à recouvrer ;

8° les bons de poste.

Sind letztere abgefertigt, so wird die Abgabe der Versendungen mit Ersteren wieder aufgenommen und zwar für eine neue Serie von 10 Sendungen u. s. w.

4. Geheimniß der durch die Post beförderten Briefe und Sendungen.

Art. 6. Das Briefgeheimniß ist unverletzlich (Art. 28 der Verfassung).

Es ist jedem Postbeamten untersagt, irgendwie bekannt zu geben, daß eine Privatperson oder ein Beamter Briefe erhält oder versendet, noch den Ort anzugeben, woher sie deren erhalten und wohin sie verschicken.

Den Briefen sind alle durch die Post beförderten Gegenstände gleichgestellt.

Der Untersuchungsrichter oder der von ihm beauftragte Gerichtspolizei-Beamte und im Falle frischer That der Staats-Anwalt, dessen Substitute und Gehülfen haben das Recht, in Ausübung ihres Amtes in einem Postbüro Nachforschungen anzustellen und dort Gegenstände mit Beschlag zu belegen, welche der Post zur Beförderung übergeben worden sind.

Kapitel II. — Briefpostdienst.

Art. 7. Als Briefpostgegenstände werden befördert :

1° Die gewöhnlichen Briefe ohne angegebenen Werth, von jedem beliebigen Gewichte, und die Postkarten ;

2° die Packete, Bücher, Druckächen und Geschäftspapiere ohne angegebenen Werth und bis zum Gewichte von 2000 Gramm, wenn diese Sendungen nicht ausdrücklich als Packetpostgegenstände aufgegeben werden und nicht ihrer Beschaffenheit wegen Sperrgut sind ;

3° die Zeitungen und Zeitschriften ;

4° die Waarenproben bis zum Gewichte von 350 Gramm ;

5° die Briefpostsendungen mit Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Fr. ;

6° die Postanweisungen ;

7° die Postausträge ;

8° die Postbons.

La limite du poids des lettres et pièces de correspondance officielle d'un service public jouissant de la franchise de port est fixée à 2000 grammes. Cette disposition n'est pas applicable aux envois émanant du Gouvernement.

CHAPITRE III. — Service des colis.

Art. 8. Sont expédiés et traités comme articles de messagerie ou colis :

- 1^e tous les envois à valeur déclarée ;
- 2^e les envois sans valeur déclarée, qui sont formellement consignés comme colis ou qui, par leur nature ou leurs dimensions, sont à considérer comme objets encombrants ; ainsi que les envois d'imprimés ou de papiers d'affaires d'un poids supérieur à 2000 grammes, et les envois d'échantillons d'un poids supérieur à 350 grammes ;
- 3^e les remboursements jusqu'au montant de 1000 fr. sur les envois de la poste aux colis.

CHAPITRE IV. — Timbres-poste et tarifs.

Art. 9. L'affranchissement de tout envoi postal doit se faire au moyen de timbres-poste grand-ducaux (art. 8 de la loi du 4 mai 1877).

Les timbres-poste sont débités par l'administration à leur prix nominal.

I. Tarif de la poste aux lettres.

1. Lettres et paquets ordinaires.

Art. 10. Les taxes à payer pour le transport des lettres et paquets de la forme de lettres expédiés en destination de l'intérieur du Grand-Duché, sont fixées comme suit :

1^e en cas d'affranchissement : jusqu'au poids de 20 grammes, à 10 centimes ; pour le poids excédant 20 grammes à 250 grammes, à 20 centimes ; pour le poids excédant 250 grammes à 1000 grammes, à 35 centimes ; et par chaque poids de 20 grammes au-delà de 1000 grammes, à 10 centimes ;

2^e pour les mêmes envois non affranchis, ainsi que pour les cartes postales non affranchies, la taxe sera doublée ; pour les mêmes envois ainsi que pour les cartes postales et les

Die Gewichtsgrenze für die offiziellen Briefe und Correspondenzstücke, für welche Portofreiheit besteht, ist auf 2000 Gramm festgesetzt. Diese Bestimmung ist nicht auf die von der Regierung herrührenden Sendungen anwendbar.

Kapitel III. — Packetpostdienst.

Art. 8. Als Fahrpostgegenstände werden ver- sandt und behandelt :

- 1^e alle Sendungen mit Werthangabe ;
- 2^e die Sendungen ohne Werthangabe, welche ausdrücklich als Packete ausgegeben werden, oder welche ihrer Beschaffenheit oder ihres Umsanges wegen als Sperrgut zu betrachten sind ; sowie die Sendungen von Drucksachen oder Geschäftspapieren von über 2000 Gramm, und die Waarenproben-Sendungen, deren Gewicht 350 Gramm übersteigt ;
- 3^e die Packetpostsendungen mit Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Fr.

Kapitel IV. — Briefmarken und Tarife.

Art. 9. Die Frankirung der durch die Post beförderten Sendungen geschieht mittelst großer Freimarken. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 8.)

Die Freimarken werden von der Verwaltung zu ihrem Nennwerthe verkauft.

I. Briefposttarif.

1. Gewöhnliche Briefe und Packete.

Art. 10. Für die Beförderung der Briefe und Packete in Briefform im Innern des Großherzogthums ist die zu entrichtende Taxe festgesetzt wie folgt :

1^e im Frankirungsfalle, bis zum Gewichte von 20 Gramm auf 10 Centimes ; für das Gewicht über 20 Gramm bis 250 Gramm auf 20 Centimes ; für das Gewicht über 250 Gramm bis 1000 Gramm auf 35 Centimes ; und für jedes Gewicht von 20 Gramm über 1000 Gramm auf 10 Centimes ;

2^e für dieselben Sendungen sowie für die Postkarten, wenn sie nicht frankirt sind, wird die Taxe verdoppelt ; für dieselben Sendungen sowie für die Postkarten und die in den nachfolgenden Art.

envois énumérés aux art. 14, 15 et 16 ci-après, il sera perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance. Les fractions du décime seront forcées au profit du trésor jusqu'à concurrence du demi-décime ;

3° les envois de médecine qui sont distribuables dans le ressort même du bureau de poste de dépôt ne sont pas soumis à des conditions spéciales de fermeture. Le port de ces envois, dont l'affranchissement est obligatoire, est fixé comme suit :

10 centimes jusqu'au poids de 20 grammes ;
20 centimes pour le poids de 20 à 250 gr., et
25 centimes pour le poids de 250 à 1000 gr.

2. Cartes postales.

Art. 11. La taxe des cartes postales est fixée à 5 centimes pour la carte simple et à 10 centimes pour la carte avec réponse payée, circulant à l'intérieur du pays.

Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie privée, sont admises à la circulation, pourvu qu'elles remplissent les conditions déterminées pour l'admission des cartes postales émises par l'administration et qu'elles soient conformes, en ce qui concerne le format et la consistance du papier, à ces cartes.

Les empreintes-timbre des cartes postales ne peuvent servir à l'affranchissement d'autres envois et les objets munis de ces empreintes sont considérés comme non affranchis ou éventuellement comme insuffisamment affranchis (art. 8 de la loi du 4 mai 1877).

Les cartes de visite imprimées ou écrites à la main, expédiées sous bande ou sous enveloppe ouverte, sont assimilées quant à la taxe :

1° aux cartes postales simples, lorsqu'elles portent des communications écrites à la main ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle; si plusieurs cartes portant chacune des communications de l'espèce sont réunies dans un seul envoi, chaque carte est soumise à la taxe de 5 centimes ;

14, 15 und 16 aufgezählten Sendungen wird, im Falle ungenügender Frankirung, vom Addressee eine dem doppelten Betrage der Zahlung gleichkommende Taxe erhoben. Bruchtheile des Decimes werden zu Gunsten des Staatshauses aufwärts auf einen halben Decime abgerundet :

3° die Apothekersendungen, welche in dem Bezirk selbst der Aufgabe-Postanstalt zu bestellen sind, unterliegen keinen besonderen Verschlußbedingungen. Das Porto dieser Sendungen, für welche der Frankirungzwang besteht, ist festgesetzt wir folgt :

10 Centimes bis zum Gewichte von 20 Gramm ;
20 Cent. für das Gewicht von 20 bis 250 Gr. ;
25 Cent. für das Gewicht von 250 bis 1000 Gr.

2. Postkarten.

Art. 11. Für die im Innern des Landes circulirenden Postkarten ist die Taxe festgesetzt auf 5 Centimes für die einfache und auf 10 Centimes für die Karte mit bezahlter Antwort.

Die von der Privat-Industrie hergestellten einfachen Postkarten und Postkarten mit bezahlter Antwort sind zum Verkehr zugelassen, vorausgesetzt, daß dieselben den Bedingungen, welche für die Annahme der von der Verwaltung ausgebenen Karten vorgeschrieben sind, entsprechen und letzteren hinsichtlich des Formats und der Festigkeit des Papiers gleich sind.

Die auf Postkarten gedruckten Freimarken dürfen zur Frankirung anderer Sendungen nicht benutzt werden; die mit solchen Abdrücken versehenen Gegenstände werden als unfrankirt bzw. als ungenügend frankirt angesehen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 8.)

Die gedruckten oder geschriebenen Visitenkarten, welche unter Streifband oder unter offenem Umschlag versandt werden, sind hinsichtlich des Portos gleichgestellt :

1° den einfachen Postkarten, wenn sie einen geschriebenen Vermerk tragen, welcher die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Correspondenz hat; wenn mehrere Karten, welche Vermerke der angegebenen Art tragen, in einer einzigen Sendung vereinigt sind, so unterliegt jede Karte dem Porto von 5 Centimes :

2^e aux imprimés assujettis à la taxe de 2 centimes, lorsqu'elles ne portent d'autre annotation écrite à la main que l'adresse de l'expéditeur, son nom, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimées en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f. etc.).

Art. 12. Les facteurs ruraux sont autorisés à attendre pendant cinq minutes au plus la réponse payée aux cartes qu'ils auront à distribuer.

Les facteurs locaux doivent remettre les cartes postales avec réponse payée comme les autres correspondances, c.-à-d. sans s'arrêter.

Art. 13. Le bénéfice de la circulation des cartes postales est subordonné aux conditions suivantes :

1^e Les cartes postales doivent être expédiées à découvert et porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » exprimé d'une manière apparente en langue française et en langue allemande. Le recto portera, en outre, pour autant que possible, dans les deux langues, « Pour l'Intérieur », « Côte réservée à l'adresse ». Le reste du recto est réservé aux timbres d'affranchissement, aux indications relatives au service postal (recommandé, avis de réception, etc.) et à l'adresse du destinataire, laquelle peut être écrite à la main ou figurer sur une étiquette collée n'excédant pas deux centimètres sur cinq.

En outre, l'expéditeur a la faculté d'indiquer au recto son nom et son adresse, soit par écrit, soit au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout autre procédé typographique.

Des vignettes ou r. clames peuvent être imprimées sur le recto. Toutefois elles ne doivent porter en rien à l'indication claire de l'adresse, ainsi qu'à l'apposition des timbres et notices du service postal.

A l'exception des timbres d'affranchissement et des étiquettes mentionnées au premier alinéa et à l'alinéa 4 du présent article, il est interdit

2^e den dem Porto von 2 Centimes unterliegenden Drucksachen, wenn sie keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen als die Adresse des Absenders, seinen Namen, sowie Wünsche, Glückwünsche, Danksgeschenke, Beileidsbezeugungen oder andere Höflichkeitsformeln, wenn diese in höchstens fünf Wörtern oder durch die üblichen Anfangsbuchstaben (p. f. u. s. w.) ausgedrückt sind.

Art. 12. Den Landbriefträgern ist erlaubt, die Antwort auf die zu bestellenden Karten höchstens fünf Minuten abzuwarten.

Die Lokalbriefträger verfahren bei der Abgabe der Postkarten mit bezahlter Antwort wie mit den anderen Korrespondenzen, d. h. ohne sich in ihrem Dienstgange aufzuhalten.

Art. 13. Der Vorbehalt der Postkartenverwendung unterliegt folgenden Bedingungen:

1^e Die Postkarten müssen offen versandt werden und oben auf der Vorderseite in französischer und in deutscher Sprache in einer in die Augen fallenden Weise den Titel „Postkarte“ tragen. Außerdem muß die Vorderseite, soweit als möglich, in den beiden Sprachen die Worte „Für das Innere“, „Nur für die Adresse“ enthalten. Der übrige Theil der Vorderseite ist für die Frankirungsmarken, die postdienstlichen Vermerke (Eingeschrieben, Mischschein u. s. w.) und die Adresse des Empfängers freizulassen, welche handschriftlich oder mittels eines aufgeklebten, von zwei Centimeter zu fünf nicht überschreitenden Zettels, angegeben werden kann.

Der Absender darf jedoch auf der Vorderseite auch seinen Namen und seine Adresse, sei es handschriftlich, sei es mittels eines Stempels oder mittels Drucks, angeben.

Vignetten oder Stempel können auf der Vorderseite aufgedruckt werden. Dieselben dürfen jedoch in Niemals die deutliche Angabe der Adresse, sowie die Anbringung der Marken und der postdienstlichen Vermerke behindern.

Mit Ausnahme der zur Frankirung benutzten Freimarken und der im ersten Absatz und im Absatz 4 dieses Artikels erwähnten Zettel, ist es

de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques.

2° Les cartes postales ne peuvent excéder les dimensions suivantes : longueur 14 centimètres, largeur 9 centimètres.

3° Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter, au recto, comme titre sur la première partie : « Carte postale avec réponse payée » ; sur la seconde partie : « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

4° Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse », soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

5° Les cartes postales ne remplissant pas, quant aux indications prescrites, aux dimensions, à la forme extérieure, etc., les conditions imposées à cette catégorie d'envois, sont traitées comme lettres.

5. Taxes réduites.

A. Les imprimés.

Art. 14. 1° Le port interne des journaux et ouvrages périodiques, livres brochés ou reliés, brochures, mémoires et papiers de musique, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que des épreuves d'imprimerie de ces objets, avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, est fixé à 1 centime par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Jouissent également du port réduit de 1 centime par 50 grammes les calendriers muraux qui ne contiennent pas d'annonces ou d'avis de commerce, les paquets d'imprimés que les imprimeurs adressent à leurs clients, les affiches imprimées ou manuscrites dont font usage les notaires ou officiers ministériels, les billets de contribution et les avertissements des receveurs

nicht gestattet, irgend welche Gegenstände den Postkarten beizufügen oder an dieselben zu befestigen.

2° Das Format der Postkarten darf nicht größer sein als 14 Centimeter in der Länge und 9 Centimeter in der Breite.

3° Die Postkarten mit bezahlter Antwort tragen als Titel auf der Vorderseite des ersten Theiles die Aufschrift: „Postkarte mit bezahlter Antwort“; auf diejenigen des zweiten Theiles: „Postkarte — Antwort“. Beide Theile müssen übrigens einzeln den sonstigen Bedingungen für einfache Postkarten entsprechen; sie werden aufeinandergefaltet und dürfen in keiner Weise verschlossen werden.

4° Der Absender einer Postkarte mit bezahlter Antwort kann auf die Vorderseite des Theils „Antwort“ seinen Namen und seine Adresse handschriftlich oder mittels aufgeklebten Zettels setzen.

5° Die Postkarten, welche hinsichtlich der vorgeschriebenen Angaben, des Formats, der äußeren Gestaltung u. s. w. den für derartige Sendungen gegebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt.

3. Ermäßigte Taxen.

A. Die Drucksachen.

Art. 14. 1° Das inländische Porto für Zeitungen und Zeitschriften, broschüren oder eingebundenen Büchern, Broschüren, Schriften und Blätter, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographiert oder autographiert, sowie Probebogen dieser Drucksachen mit den zugehörigen Manuskripten oder ohne dieselben, ist für jeden Gegenstand oder jedes mit besonderer Adresse versehene Paket und für jedes Gewicht von 50 Gramm oder Bruchtheil von 50 Gramm auf 1 Centime festgesetzt.

Das ermäßigte Porto von 1 Centime für 50 Gramm gilt ebenfalls für Wandkalender, welche keine Annoncen oder Geschäftsanzeigen tragen, die von den Buchdruckern an ihre Kunden adressierten Pakete von Drucksachen, die gedruckt oder geschrieben Anschlagzettel, deren sich die Notare oder öffentlichen Beamten bedienen, die Steuer- und Mahnzettel der Staats- und der

de l'Etat et des receveurs communaux, n'importe que ces billets soient adressés à des personnes hors de la commune ou dans la commune de la résidence du receveur, et enfin les avertissements (mod. B.) des porteurs de contrainte.

2° Est fixé à 2 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes le port des cartes de visite, des cartes-adresses, des papiers revêtus de points en relief à l'usage des aveugles, des gravures, des photographies et des albums contenant des photographies, des images, des dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, circulaires, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que des épreuves d'imprimerie de ces objets avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, et en général de toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque et la machine à écrire.

Sont assimilés aux imprimés taxés à 2 centimes les envois de feuilles de papier blanc, de papier de lettres blanc et d'enveloppes blanches expédiés sous bande ; la même taxe est applicable aux objets de même nature qui ne portent que les chiffres ou les initiales des destinataires.

3° Sont assimilées aux imprimés, les reproductions d'une copie-type, faite à la plume ou à la machine à écrire, lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie (chromographie, etc.) ; mais pour jouir de la modération de port, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt exemplaires parfaitement identiques.

4° Sont exclus de la modération de port les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

5° Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite

Gemeinde-Einnehmer, gleichviel ob diese Zeitel an Personen innerhalb oder außerhalb der Gemeinde, in welcher der betreffende Einnehmer seinen Wohnsitz hat, adressiert sind, und endlich die Mahnzettel (Muster B) der Zwangsbefehlsträger.

2° Das Porto beträgt 2 Centimes von 50 Gramm oder Bruchtheil von 50 Gramm für Besucherkarten, Adresskarten, mit eingeschobenen Punkten versehene Papiere zum Gebrauch der Blinden, Stiche, Photographien und Albums mit Photographien, Bilder, Zeichnungen, Pläne, Landkarten, Kataloge, Circulare, Prospekte, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographirt oder autographirt, und Probebogen solcher Gegenstände mit den zugehörigen Manuskripten oder ohne dieselben, sowie im Allgemeinen für alle auf Papier, Bergament oder Karton hergestellten Abdrücke oder Abzüge, welche mittels Buchdrucks, Stichs, Lithographie, Autographie oder eines sonstigen leicht erkennbaren mechanischen Verfahrens, außer demjenigen des Durchdrucks und der Schreibmaschine erzielt werden.

Den zu 2 Centimes taxirten Drucksachen sind gleichgestellt die aus unbeschriebenem Schreib- oder Briefpapier, oder aus unbeschriebenen Couverts bestehenden, unter Streifband aufgegebenen Sendungen; dieselbe Taxe ist anwendbar auf Gegenstände derselben Gattung, welche nur die Ziffern oder Anfangsbuchstaben des Empfängers tragen.

3° Den Drucksachen gleichgestellt sind die Vervielfältigungen eines mit der Feder oder der Schreibmaschine verfestigten Urtextes, wenn dieselben mittels eines mechanischen Verfahrens wie Polygraphie, Chromographie u. s. w. hergestellt sind; um jedoch die Portoermäßigung zu genießen, müssen diese Abdrücke an den Schaltern der Postanstalten, und zwar in einer Anzahl von mindestens zwanzig vollkommen gleichen Exemplaren eingeliefert werden.

4° Briefmarken und sonstige Postwertzeichen, entwerthet oder nicht, imgleichen alle die Merkmale eines Wertpapiers bietenden Drucksachen sind von der ermäßigte Taxe ausgeschlossen.

5° Gegen die ermäßigte Taxe werden nicht be-

les imprimés dont le texte a été modifié après tirage, soit à la main, soit à l'aide d'un procédé mécanique, ou a été revêtu de signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel.

6° Comme exception à la règle déterminée par le § 8 qui précède, il est permis :

a) d'indiquer à l'extérieur de l'envoi le nom, la raison de commerce et le domicile de l'expéditeur ;

b) d'ajouter à la main, sur les cartes de visite imprimées ou écrites, l'adresse de l'expéditeur, son titre, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f. etc.) ;

c) d'indiquer ou de modifier sur l'imprimé même, à la main ou par un procédé mécanique, la date de l'expédition, la signature ou la raison de commerce et la profession, ainsi que le domicile de l'expéditeur ;

d) d'ajouter aux épreuves corrigées le manuscrit et de faire à ces épreuves les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression. En cas de manque de place, ces additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

e) de corriger les fautes d'impression aussi sur les imprimés autres que les épreuves ;

f) de biffer certaines parties d'un texte imprimé pour les rendre illisibles ;

g) de faire ressortir au moyen de traits et de souligner les mots ou les passages du texte sur lesquels on désire attirer l'attention ;

h) de porter ou de corriger à la plume ou par un procédé mécanique les chiffres sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les entes de bourse, les circulaires de commerce et les prospectus, de même que le nom du voyageur, la date et le nom de la localité par laquelle il compte passer, sur les avis de passage ;

i) d'indiquer à la main, sur les avis concernant les départs de navires, la date de ces départs ;

k) d'Indiquer sur les cartes d'invitation et de

fördert Drucksachen, deren Text nach dem Druckabzug handschriftlich oder mit Hilfe eines mechanischen Verfahrens geändert, oder mit irgend welchen Zeichen derart versehen worden ist, daß sie eine verabredete Sprache bilden können.

6° Als Ausnahme von der im vorhergehenden Paragraph 5 bestimmten Regel ist jedoch gestattet:

a) auf der Rückseite der Sendung den Namen, die Firma und den Wohnort des Absenders anzugeben;

b) auf gedruckten oder geschriebenen Visitenkarten die Adresse des Absenders, seinen Titel, sowie Wünsche, Glückwünsche, Dankesungen, Beileidsbezeugungen oder andere Höflichkeitsformeln, wenn sie in höchstens fünf Wörtern oder durch die üblichen Anfangsbuchstaben (p. f. u. s. w.) ausgedrückt sind, handschriftlich hinzuzufügen;

c) auf den Drucksachen selbst den Tag der Absendung, die Unterschrift oder Firma und den Stand, sowie den Wohnort des Absenders handschriftlich oder mittels eines mechanischen Verfahrens anzugeben oder abzutunieren;

d) den Korrekturbogen das Manuskript beizufügen und in denselben Änderungen und Zusätze zu machen, welche die Korrektur, die Form und den Druck betreffen. Bei mangelndem Raum können diese Zusätze auch auf besonderen Blättern gemacht werden;

e) Druckfehler auch auf anderen Drucksachen als Korrekturbogen zu berichtigen;

f) gewisse Stellen des gedruckten Textes zu durchstreichen, um dieselben unleserlich zu machen;

g) Wörter oder Theile des Textes, auf welche man die Aufmerksamkeit zu lenken wünscht, durch Striche hervorzuheben oder zu unterstreichen;

h) in Preislisten, Offeraten, Börsenzeiteln, Handelscircularen und Prospekten die Zahlen, sowie auf den Durchreise Meldungen den Namen des Reisenden, den Tag seiner Durchreise und den Namen der Ortschaft, welche er durchreisen soll, mit der Feder oder auf mechanischem Wege einzutragen oder zu berichtigen;

i) in den Anzeigen über die Abfahrt von Schiffen, den Tag der Abfahrt handschriftlich anzugeben;

k) in Einladungs- und Einberufungskarten den

convocation le nom de l'invité, la date, le but et le lieu de la réunion ;

l) d'ajouter une dédicace sur les livres, papiers de musique, journaux, photographies et gravures, cartes de Noël et de nouvel an, ainsi que d'y joindre la facture se rapportant à l'objet lui-même ;

m) dans les bulletins de commande ou de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique, d'indiquer à la main les ouvrages demandés ou offerts, et de biffer ou de souligner tout ou partie des communications imprimées ;

n) l'envoyeur d'un ouvrage ou d'un imprimé envoyé en option peut y appliquer, à l'avance, un timbre-poste pour l'affranchissement au retour ; les bulletins de souscription peuvent être expédiés avec une bande de renvoi y attenante et revêtue du timbre-poste de retour ; les timbres-poste appliqués dans les deux cas en vue d'un affranchissement ultérieur ne peuvent excéder le prix du port de l'imprimé qu'ils accompagnent ;

o) de peindre les images de mode, les cartes géographiques, etc. ;

p) d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique aux passages découpés des journaux et publications périodiques le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

7° Sauf les exceptions explicitement autorisées par le présent article, sont interdites les additions faites à la plume ou au moyen d'un procédé mécanique qui enlèveraient à l'imprimé son caractère de généralité et lui donneraient celui d'une correspondance individuelle.

8° Les envois d'imprimés doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit simplement pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.

Namen des Einzelnen, sowie Tag, Zweck und Ort der Zusammenkunft auszufüllen ;

l) Büchern, Musikalien, Zeitungen, Photogra- phien, Stichen, Weihnachts- und Neujahrskarten eine Widmung hinzuzufügen, auch denselben eine den Gegenstand selbst betreffende Rechnung beizulegen ;

m) in Bestell- oder Subskriptionszetteln von Werken des Buchhandels, Büchern, Zeitungen, Stichen und Musikalien die bestellten oder angebotenen Werke handschriftlich zu bezeichnen und die gedruckten Mittheilungen ganz odertheilweise zu durchstreichen oder zu unterstreichen ;

n) der Absender eines zur Einsicht versandten Werkes oder einer solchen Drucksache ist befugt, dieselben zum Voraus mit einer Freimarke behufs Frankirung der Retoursendung zu versehen; desgleichen kann den Subskriptionszetteln ein mit dem Retour-Porto versehenes Streifband angeheftet werden; die in beiden Fällen behufs späterer Frankirung beigelegten Fremden dürfen den Preis des Portos der sie begleitenden Drucksache nicht übersteigen ;

o) Modebilder, Landkarten u. s. w. auszu- malen ;

p) den Ausschnitten aus Zeitungen und Zeitschriften den Titel, das Datum, die Nummer und die Adresse der Veröffentlichung, welcher der Artikel entnommen ist, handschriftlich oder mittels eines mechanischen Verfahrens hinzuzufügen.

7° Abgesehen von den durch diesen Artikel ausdrücklich zugelassenen Ausnahmen sind mit der Feder oder mittels mechanischen Verfahrens gemachte Zusätze, welche der Drucksache die Eigenschaft der Allgemeinheit nehmen und ihr diejenigen einer persönlichen Correspondenz geben würden, nicht gestattet.

8° Die Sendungen von Drucksachen müssen so beschaffen sein, daß eine Prüfung des Inhalts leicht vorgenommen werden kann. Die Drucksachen müssen entweder unter Band, auf eine Rolle, zwischen Papierstücke oder in eine Hülse, die zu beiden Seiten oder an beiden Enden offen ist, oder in einen offenen Umschlag gelegt, oder aber dergestalt einfach zusammengefaltet sein, daß die Natur der Sendung nicht verdeckt wird, oder endlich unter einer leicht zu lösenden Verschnürung sich befinden.

9° Les cartes-adresses et tous imprimés, présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée, peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli. Le recto est réservé aux timbres d'affranchissement, aux indications relatives au service postal et à l'adresse du destinataire. L'expéditeur a la faculté d'y indiquer son nom, sa profession et son adresse au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout autre procédé typographique. Les bulletins de librairie peuvent, en outre porter l'indication imprimée « Bulletin de librairie » ou « Commande de librairie ».

10° Les cartes portant le titre « Carte postale » ne sont pas admises au tarif des imprimés. Toutefois, les cartes sur lesquelles ce titre a été effacé ou remplacé par l'annotation manuscrite « Imprimé », sont considérées comme imprimés, si d'ailleurs elles remplissent les autres conditions requises pour cette catégorie d'objets.

11° Il est interdit de joindre à des envois affranchis au taux fixé par l'art. 14, § 1^e, d'autres envois soumis à une taxe supérieure, ou de joindre à des journaux-abonnements d'autres journaux, n'en formant pas supplément, des papiers d'affaires, des livres reliés ou brochés, mémoires ou papiers de musique.

12° Les envois d'imprimés ne peuvent contenir aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

13° Les paquets d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

14° Les envois d'imprimés doivent être affranchis au moins partiellement.

B. Papiers d'affaires.

Art. 15. Sont considérés comme papiers

9° Die Adresskarten, sowie alle Drucksachen, welche die Form und die Festigkeit einer nicht gefalteten Karte besitzen, können ohne Streifband, Umschlag, Verschnürung oder unaufgefaltet versandt werden. Die Vorderseite ist für die Frankierungsmarke, die postdienstlichen Vermerke und die Adresse des Empfängers frei zu lassen. Der Absender ist befugt, auf derselben seinen Namen, Stand und seine Adresse mittels Stempels oder mittels Drucks anzugeben. Die Bücherzeitzettel können außerdem die gedruckte Angabe „Bücherzeitzettel“ oder „Bücherbestellzettel“ tragen.

10° Die Karten, welche die Bezeichnung „Postkarte“ tragen, werden zum Drucksachentarif nicht zugelassen. Die Karten jedoch, auf welchen dieser Titel durchstrichen oder durch den handschriftlichen Vermerk „Drucksache“ ersetzt worden ist, werden als Drucksachen behandelt, wenn sie im Uebriegen den für diese Art von Gegenständen vorgeschriebenen Bedingungen entsprechen.

11° Es ist nicht gestattet, den Sendungen, welche nach dem durch Art. 14, § 1, vorgesehenen Tarif frankirt sind, andere, einem höheren Porto unterliegende Sendungen beizufügen, noch den Post-Abonnements andere Zeitungen, welche nicht als Beilagen zu denselben zu betrachten sind, Geschäftspapiere, eingebundene oder broschirte Bücher, Denkschriften oder Musikalien beizulegen.

12° Die Sendungen von Drucksachen dürfen weder einen Brief noch einen geschriebenen Vermerk, welcher die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz hat, enthalten.

13° Sendungen von Drucksachen sollen das Gewicht von 2 Kilogramm nicht überschreiten und an keiner Seite eine Ausdehnung von mehr als 45 Centimeter haben. Jedoch können Pakete in Nischenform, deren Durchmesser 10 Centimeter und deren Länge 75 Centimeter nicht übersteigt, zur Postbeförderung zugelassen werden.

14° Die Sendungen mit Drucksachen müssen wenigstens theilweise frankirt sein.

B. Geschäftspapiere.

Art. 15. Als Geschäftspapiere, auf welche

d'affaires et admis comme tels, dans le service interne, au port de 1 centime par poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou en partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissances, les factures, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute appréciation sur le travail, etc.

La taxe d'un envoi de papiers d'affaires ne peut être inférieure à 10 centimes, et il doit être affranchi au moins partiellement.

Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne le poids, la forme et le conditionnement des envois, aux dispositions prescrites pour les imprimés (art. 14).

C. Échantillons.

Art. 16. 1^e Le port interne des échantillons de marchandises est fixé au taux uniforme de 10 centimes ; les envois doivent être affranchis au moins partiellement.

2^e Les envois d'échantillons ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur, ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

3^e Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de la modération de port leur accordée que sous les conditions suivantes :

a) Les envois ne doivent contenir aucune lettre ou note manuscrite, ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

b) Les échantillons doivent être placés dans

im Inlandsverkehr das Porto von 1 Centime für 50 Gramm oder Bruchtheil von 50 Gramm Anwendung findet, sind anzusehen : alle Schriftstücke und Urkunden, ganz oder theilweise mit der Hand geschrieben oder gezeichnet, welche nicht die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Correspondenz haben, als Prozeßakten, von öffentlichen Beamten aufgenommene Urkunden jeder Art, Frachtbriefe oder Ladescheine, Rechnungen, die verschiedenen Dienstpapiere der Versicherungsgesellschaften, Abschriften oder Auszüge ausgerichtlicher Verträge, gleichviel ob auf gestempeltes oder ungestempeltes Papier geschrieben, handschriftliche Partituren oder Notenblätter, die abgesondert versandten Manuskripte von Werken oder Zeitungen, die verbesserten Schülerarbeiten mit Ausschluß jeglichen Urheils über die Arbeit u. s. w.

Das Porto einer Sendung mit Geschäftspapieren darf nicht unter 10 Centimes betragen und muß dieselbe wenigstens theilweise frankirt sein.

Die Geschäftspapiere unterliegen, was das Gewicht, die Form und die äußere Beschaffenheit der Sendungen betrifft, den für die Drucksachen geltenden Vorschriften. (S. Art. 14.)

C. Waarenproben.

Art. 16. 1^e Das inländische Porto für Waarenproben beträgt für alle Sendungen gleichmäßig 10 Centimes ; dieselben müssen wenigstens theilweise frankirt sein.

2^e Waarenprobensendungen sollen nicht über 350 Gramm schwer sein und in ihren Ausdehnungen 30 Centimeter in der Länge, 20 Centimeter in der Breite und 10 Centimeter in der Höhe oder, wenn dieselben Röllenform haben, 30 Centimeter in der Länge und 15 Centimeter im Durchmesser nicht überschreiten.

3^e Die ermäßigte Taxe findet auf Waarenproben nur dann Anwendung, wenn dieselben den nachzeichneten Bedingungen entsprechen :

a) Die Sendungen dürfen weder einen Brief noch einen geschriebenen Vermerk, welcher die Merkmale einer eigentlichen und persönlichen Correspondenz hat, enthalten.

b) Die Waarenproben müssen in Säckchen,

des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles de manière à permettre une facile vérification.

c) Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible, ou celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

d^e Les objets en verre, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou nou, ainsi que les envois d'abeilles vivantes sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

a) Les objets en verre doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois, en cuir ou en carton) de manière à prévenir tout danger pour les correspondances et les agents.

b) Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé dans une boîte en bois garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. Enfin, la boîte elle-même doit être enfermée dans un étui en métal, en bois avec couvercle vissé ou en cuir fort et épais.

Lorsqu'on emploie des blocs en bois perforés ayant au moins $2\frac{1}{2}$ millimètres dans la partie la plus faible, suffisamment garnis à l'intérieur de matières absorbantes et munis d'un couvercle, il n'est pas nécessaire que ces blocs soient enfermés dans un second étui.

c^e Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une

Rästchen oder abnehmbaren Umschlägen dergestalt verpackt sein, daß der Inhalt leicht geprüft werden kann.

c) Sie dürfen keinen Handelswert haben und keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als den Namen oder die Firma des Absenders, die Adresse des Empfängers, ein Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern, Preise und Angaben bezüglich des Gewichts, des Maßes und der Ausdehnung, sowie der verfügbaren Menge, der Herkunft und der Natur der Ware.

d^e Die Gegenstände aus Glas, die Sendungen mit Flüssigkeiten, Ölen, fetten Stoffen, trockenen, absärbenden oder nicht absärbenden Pulvern, sowie Sendungen mit lebenden Bienen werden zur Beförderung als Warenproben zugelassen, vorausgesetzt, daß sie in nachstehender Weise beschaffen sind:

a) Die Gegenstände aus Glas müssen fest in Rästchen aus Metall, Holz, Leder oder Pappe dergestalt verpackt sein, daß jede Gefahr für die Postsendungen und die Beamten ausgeschlossen ist.

b) Die Flüssigkeiten, Öle und leicht schmelzbaren fetten Stoffen müssen in hermetisch verschlossenen Glas Fläschchen enthalten sein. Jedes Fläschchen muß in ein Holzkästchen verpackt sein, welches in ausreichender Menge mit Sägespänen, Baumwolle oder einem schwammigen Stoffe angefüllt ist, um im Falle des Zerbrechens des Fläschchens die Flüssigkeit aufzufangen. Das Kästchen selbst muß endlich in eine Hülle von Metall, von Holz mit angeschraubtem Deckel oder von starkem und dickem Leder eingeschlossen sein.

Beim Gebrauche von durchbohrten Holzstücken, welche an der schwächsten Stelle eine Dicke von wenigstens $2\frac{1}{2}$ Millimeter haben und im Innern in hinreichender Menge mit auffaugenden Stoffen angefüllt sowie mit einem Deckel versehen sind, ist die Einschließung dieser Holzstücke in eine zweite Hülle nicht erforderlich.

c) Schwer schmelzende Fettstoffe, wie Salben, weiche Seife, Harze u. s. w., deren Beförderung weniger Bedenken bietet, müssen zunächst in eine erste Hülle (Rästchen, Säckchen von Leinwand,

première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais.

d) Les poudres sèches, colorantes ou non, doivent être placées dans des boîtes en carton, lesquelles elles-mêmes sont enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

e) Les abeilles vivantes doivent être renfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger et à permettre la vérification du contenu.

f) Sont également admis au tarif des échantillons, les objets d'histoire naturelle, animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc., dont l'envoi n'a pas lieu dans un but commercial et dont l'emballage est conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

D. Objets groupés.

Art. 17. Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve :

1^o que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension ;

2^o que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;

3^o que la taxe soit au minimum de 10 centimes si l'envoi contient des papiers d'affaires ou s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

E. Correspondances réexpédiées.

Art. 18. Les correspondances de toute nature, ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

Pergament u. s. w.) eingeschlossen, dann in ein zweites Kästchen von Holz, Metall oder starkem und dicsem Leder verpackt sein.

d) Trockene Pulver, absärbend oder nicht, müssen in Pappkästchen verpackt, und diese selbst wieder in Säckchen von Leinwand oder von Pergament eingeschlossen sein.

e) Lebende Bienen müssen in Kästchen versandt werden, welche so beschaffen sind, daß sie jede Gefahr ausschließen und eine Prüfung des Inhalts gestatten.

f) Zum Waarenprobentarife werden ebenfalls befördert naturgeschichtliche Gegenstände, getrocknete oder conservirte Thiere und Pflanzen, geologische Muster u. s. w., deren Versendung nicht zu Handelszwecken geschieht und deren Verpackung den allgemeinen für die Waarenproben geltenden Vorschriften entspricht.

D. Zusammengepackte Gegenstände.

Art. 17. Die Vereinigung von Waarenproben, Drucksachen und Geschäftspapieren zu einer Sendung ist unter dem Vorbehalt gestattet, daß:

1^o jeder Gegenstand, für sich genommen, die auf ihn anwendbaren Grenzen bezüglich des Gewichts und der Ausdehnung nicht überschreitet;

2^o das Gesamtgewicht einer Sendung 2 Kilogramm nicht übersteigt ;

3^o das Porto zum Mindesten 10 Centimes beträgt, wenn die Sendung Geschäftspapiere enthält, oder wenn dieselbe aus Drucksachen und Waarenproben besteht.

E. Nachgesandte Correspondenz.

Art. 18. Correspondenzen jeder Art, gewöhnliche wie eingeschriebene, welche wegen unvollständiger oder unrichtiger Adresse an die Absender behufs vervollständigung bezw. Berichtigung zurückgesandt werden, sind, wenn sie mit vervollständigter oder berichtigter Adresse wieder zur Einlieferung kommen, nicht als weitergesandte Correspondenzen zu betrachten, sondern als neue Sendungen; dieselben unterliegen daher einer neuen Taxe.

F. Dispositions communes aux objets expédiés sous taxe réduite.

Art. 18. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par les art. 14, 15 et 16 qui précèdent. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

4. Mandats de poste.

A. Mandats ordinaires.

Art. 20. La taxe des mandats-poste est fixée :
 à 10 centimes pour tout mandat qui ne dépasse pas 10 francs ;
 à 15 centimes pour les mandats dépassant 10 jusqu'à 25 francs ;
 à 25 centimes pour les mandats dépassant 25 jusqu'à 125 francs ;
 à 37½ centimes pour les mandats dépassant 125 jusqu'à 250 francs ;
 à 50 centimes pour les mandats dépassant 250 jusqu'à 500 francs ;
 à 75 centimes pour les mandats dépassant 500 jusqu'à 800 francs ;
 à 1 franc pour les mandats dépassant 800 jusqu'à 1000 francs.

La taxe d'un mandat de poste doit être acquittée par l'expéditeur. Les formulaires pour les mandats de poste sont fournis par l'administration au prix de 5 centimes les 5 exemplaires.

Art. 21. La remise du montant du mandat a lieu par l'expéditeur au bureau du départ ; le paiement ne peut être effectué que par le bureau du ressort du destinataire.

Les mandats ne peuvent être transmis à des tiers, ni par voie d'endossement, ni autrement.

Le mandat dont le destinataire aura changé de résidence, sera expédié à la nouvelle adresse de la même manière que les lettres ordinaires, sans être frappé d'une nouvelle taxe.

F. Gemeinschaftliche Bestimmungen für alle mit ermäßiger Taxe beförderten Gegenstände.

Art. 19. Die Geschäftspapiere, Waarenproben und Drucksachen, welche den für diese Arten von Sendungen in den vorhergehenden Art. 14, 15 und 16 vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, gelangen nicht zur Beförderung. Dieselben werden gegebenenfalls an den Aufgabeort zurückgesandt und, wenn thunlich, dem Absender wieder zugestellt.

4. Postanweisungen.

A. Gewöhnliche Postanweisungen.

Art. 20. Die Porto-Gebühr beträgt :
 10 Centimes für Beträge bis zu 10 Fr.;
 15 Centimes für Beträge über 10 bis 25 Fr.;
 25 Centimes für Beträge über 25 bis 125 Fr.;
 37½ Centimes für Beträge über 125 bis 250 Fr.;
 50 Centimes für Beträge über 250 bis 500 Fr.;
 75 Centimes für Beträge über 500 bis 800 Fr.;
 1 Franken für Beträge über 800 bis 1000 Fr.

Die Gebühr der Postanweisung ist vom Absender zu entrichten. Die Postanweisungsformulare werden von der Verwaltung zum Preise von 5 Centimes für je 5 Stück abgegeben.

Art. 21. Die Einzahlung des Betrages der Postanweisung erfolgt durch den Absender bei der Postanstalt des Aufgabeorts. Die Auszahlung darf nur durch die Postanstalt des Ressorts des Adressaten bewirkt werden.

Nebentragungen von Postanweisungen an dritte Personen sind weder durch Endossement noch in anderer Weise zulässig.

Im Falle der Veränderung des Wohnorts des Adressaten wird die Anweisung gleich einem gewöhnlichen Briefe, ohne einer weiteren Gebühr zu unterliegen, an die neue Adresse befördert.

Les indications concernant la nouvelle résidence du destinataire et le bureau de paiement seront signées par l'employé qui opérera la ré-expédition du mandat.

L'expéditeur peut se servir du talon du mandat pour toute espèce de communication écrite, et le destinataire peut le détacher et le conserver à son gré.

L'expéditeur doit porter sur le mandat lisiblement le montant de la somme en toutes lettres et en chiffres, l'adresse du destinataire et le lieu de destination, et indiquer à gauche ses nom, qualité et domicile.

Les mandats sont expédiés à découvert. Les lettres et pièces qui les accompagnent sont traitées comme envois séparés et distincts, selon leur nature.

Art. 22. Lorsqu'un bureau de poste n'a pas les fonds nécessaires pour payer les mandats qui lui sont présentés, le paiement en peut être différé jusqu'à l'arrivée de fonds de subvention, à demander sans retard dans les formes prescrites par les instructions spéciales.

Art. 23. Les bureaux de poste délivrent des reçus des sommes que le public y dépôse pour mandats de poste.

Les fonds déposés doivent consister en espèces ou en valeurs ayant cours dans les caisses publiques.

L'expéditeur d'un mandat peut demander que le montant en soit payé en espèces identiques à celles qu'il a déposées. Cette demande doit être exprimée par l'envoyeur sur le recto du mandat.

Art. 24. L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat en acquittant d'avance un droit fixe de 10 centimes.

Art. 25. L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances

Die Vermerke betreffend den neuen Wohnort des Adressaten und die Auszahlungs-Postanstalt werden von dem Beamten unterzeichnet, welcher die Weiterbeförderung der Anweisung zu bewirken hat.

Der der Postanweisung angefügte Abschnitt (talon) kann vom Absender zu schriftlichen Mittheilungen jeder Art benutzt und vom Adressaten abgetrennt und zurückbehalten werden.

Der Absender muß auf der Postanweisung den Betrag in Buchstaben und in Ziffern, die Bezeichnung des Adressaten und den Bestimmungsort leserlich angeben, sowie am linken Rand seinen Namen, Stand und Wohnort vermerken.

Die Anweisungen werden offen befördert. Die dieselben begleitenden Briefe und Schriftstücke werden je nach ihrer Art als getrennte und verschiedene Poststücke behandelt.

Art. 22. Stehen einer Postanstalt zur Auszahlung der ihr präsentirten Anweisungen die erforderlichen Geldmittel nicht zur Verfügung, so kann die Auszahlung bis zur Ankunft von Aushilfegeldern verschoben werden. Letztere sind sofort in der durch die besonderen Instruktionen vorgeschriebenen Weise zu beschaffen.

Art. 23. Die Postanstalten stellen Empfangsscheine über die bei denselben für Postanweisungen eingezahlten Beträge aus.

Die Einzahlung der Beträge geschieht in barrem Gelde oder in Wertpapieren, welche in den öffentlichen Kassen Kurs haben.

Der Absender kann verlangen, daß die Auszahlung des Betrages in derselben Geldsorte stattfinde, in der die Einzahlung geleistet wurde. Dieses Verlangen muß vom Absender auf der Vorderseite der Postanweisung ausgedrückt werden.

Art. 24. Der Absender einer Postanweisung kann über die erfolgte Auszahlung derselben gegen eine im Voraus zu entrichtende Gebühr von 10 Centimes einen Auszahlungsschein erhalten.

Art. 25. Der Absender einer Postanweisung kann, unter den im Kapitel VI. hinsichtlich der gewöhnlichen Briefsendungen festgesetzten Bedingungen und Vorbehalten, dieselbe zurücknehmen

ordinaires par le chapitre VI, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois la reproduction exacte des notes écrites sur le coupon n'est pas requise pour le facsimile du mandat.

Art. 26. Si un mandat, après sa remise à destination et avant qu'il soit payé, venait à s'égarer, le destinataire en informera immédiatement la direction des postes, qui en donnera avis au percepteur du lieu de paiement, afin de prévenir tout abus.

Le mandat égaré peut être remplacé par un *duplicata*, que l'expéditeur devra demander au bureau d'origine, en y produisant le reçu de dépôt ainsi qu'un certificat délivré au destinataire par le bureau du ressort constatant que le mandat n'a pas été payé ; après que le nouveau mandat aura été dûment rempli, l'employé de service y inscrira le mot «*duplicata*» en grandes lettres pour empêcher la radiation de cette indication, dont il sera fait mention sur le reçu de dépôt, avec l'ajoute de la date du *duplicata*. Ce dernier sera transmis sans frais au destinataire.

Art. 27. La formalité du chargement obligatoire n'est pas applicable aux mandats de poste.

Les mandats peuvent porter la mention «*Poste restante*». Dans ce cas, ils sont tenus pendant un mois à la disposition des destinataires. La remise n'en est faite qu'aux personnes qui prouvent, d'une manière certaine, qu'elles en sont les destinataires.

Le mandat non distribuable sera renvoyé au bureau d'origine et restitué à l'expéditeur aussitôt qu'il pourra être découvert ; la taxe perçue ne sera pas restituée.

Art. 28. Lorsque le destinataire d'un mandat néglige d'en toucher le montant dans la boîte à partir du jour auquel la remise lui en est faite, le bureau de destination le prévient par écrit que si, dans la boîte suivante, ce paiement n'est pas réclamé, le mandat sera

oder ihre Adresse abändern lassen, so lange die Postanweisung selbst oder deren Betrag dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist. Die genaue Wiedergabe der auf den Abschnitt geschriebenen Vermerken ist für das Doppel der Postanweisung jedoch nicht erforderlich.

Art. 26. Wenn dem Adressaten eine ihm eingegebildigte Anweisung vor der Auszahlung abhanden gekommen ist, so hat derselbe der Postdirektion darüber sofort Mittheilung zu machen, damit letztere zur Verhütung mißbräuchlicher Benutzung den Perceptor der Auszahlungsstelle davon in Kenntnis setze.

Die abhanden gekommene Anweisung kann durch ein Duplikat ersetzt werden, welches der Absender bei dem Aufgabe-Postamt unter Vorlegung des Empfangsbuches sowie einer dem Adressaten vom Postamt seines Allesorts ausgestellten Bescheinigung von der Nicht-Auszahlung der Anweisung nachsucht. Nach gehöriger Ausfüllung der neuen Anweisung trägt der diensttuende Beamte das Wort „*Duplikat*“ in großen Buchstaben, um eine Ausstreichung zu verhindern, auf dieselbe ein und vermerkt dies auf der Empfangsbescheinigung mit Hinzufügung des Datums des Duplikats. Letzteres wird dem Adressaten kostenfrei übermacht.

Art. 27. Die Bestimmungen wegen der obligatorischen Einschreibung finden auf Postanweisungen keine Anwendung.

Postanweisungen mit dem Vermerk „*postlagernd*“ sind zulässig. Dieselben werden einen Monat hindurch zur Verfügung des Adressaten gehalten. Sie werden Letzterem nur auf vollständig genügenden Ausweis hin verabfolgt.

Die unbestellbare Postanweisung wird an den Aufgabeort zurückgesandt und der Betrag dem Absender, sobald er ermittelt werden kann, zurückgezahlt ; die Frankirungsgebühr wird nicht erstattet.

Art. 28. Unterlässt der Adressat die Erhebung des Betrages einer Postanweisung binnen sieben Tagen, vom Tage der Behändigung ab gerechnet, so macht ihn die Postanstalt des Bestimmungsortes schriftlich darauf aufmerksam, daß, wenn die Zahlung nicht innerhalb der darauffolgenden sieben

considéré comme refusé, et le montant en sera restitué à l'expéditeur. L'avertissement donné dans ce cas par la poste sera présenté au destinataire par le facteur, qui l'invitera à y apposer son visa.

A l'égard des « poste restante » le délai de quinzaine commencera à partir du jour où le mandat a été retiré de la poste. La date de ce retrait doit être indiquée au dos du mandat.

Si le paiement du mandat n'est pas réclamé dans la quinzaine, le bureau destinataire en donnera avis au bureau d'origine, qui fera informer l'expéditeur que le mandat est périmé et qu'il peut en retirer le montant au bureau d'origine.

Toutefois, lorsqu'il est établi que le motif du retard était indépendant de la volonté du destinataire, le paiement d'un mandat périmé peut avoir lieu sur un visa pour date, donné par le directeur de l'administration.

Si dans le cas visé au paragraphe précédent, le détenteur du mandat périmé en demande le paiement, il doit préalablement appliquer autant de fois la taxe de 10 centimes qu'il y a de quinzaines de jours de révolues depuis l'échéance du dernier jour de la quinzaine pendant laquelle le mandat de poste était payable, sans toutefois pouvoir dépasser la somme de 30 centimes.

Art. 29. Si le destinataire d'un mandat irrégulier, ordinaire ou télégraphique, le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au paiement de ce mandat peuvent être régularisées par la voie télégraphique, au moyen d'un avis de service taxé. Le mandat est, dans ce cas, conservé par le bureau de destination, lequel en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif émanant du bureau d'origine, et joint ce télégramme au mandat régularisé.

Tage gefordert wird, die Postanweisung als verweigert angesehen und der Betrag dem Absender zurückgestattet wird. Die in diesem Falle durch das Postamt gemachte Mahnung wird dem Adressaten durch einen Briefträger zum Zwecke des Bisums zugetestellt.

Bei „postlagernden“ Anweisungen beginnt die vierzehntägige Frist mit dem Tage, an welchem die Anweisung auf dem Postamt abgeholt worden ist. Das Datum der Abholung wird auf der Rückseite der Anweisung vermerkt.

Wird die Auszahlung der Anweisung innerhalb vierzehn Tagen nicht gefordert, so hat das Postamt des Bestimmungsortes demjenigen des Aufgabeortes hiervon Kenntniß zu geben; Letzteres benachrichtigt den Absender, daß die Anweisung erloschen ist und daß er den Betrag derselben dortselbst abholen kann.

Wird jedoch festgestellt, daß die Ursache der Verspätung unabhängig von dem Willen des Adressaten war, so kann die Auszahlung der verfallenen Postanweisung auf eine von dem Director der Verwaltung ertheilte Fristverlängerung erfolgen.

Wenn in dem im vorhergehenden Absatz bezeichneten Falle der Inhaber der erfallenen Postanweisung die Auszahlung derselben verlangt, so hat derselbe für jeden Zeitraum von vierzehn Tagen, welche vom letzten Tage der vierzehntägigen Frist ab, während welcher die Postanweisung zahlbar war, verflossen sind, im Voraus die Taxe von 10 Ct. zu entrichten; diese Taxe darf jedoch 30 Ct. nicht übersteigen.

Art. 29. Wenn der Adressat einer unvorschriftsmäßigen gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung es wünscht und sich erbietet, alle Kosten zu zahlen, so können die der Auszahlung dieser Postanweisung entgegenstehenden Unregelmäßigkeiten auf telegraphischem Wege, mittels taxierter Dienstmeldung, in Ordnung gebracht werden. Die Bestimmungs-Postanstalt behält in diesem Falle die Postanweisung, bringt dieselbe bei Empfang des von der Aufgabe-Postanstalt ausgehenden Berichtigungs-Telegrammes in Ordnung, und legt letzteres der betreffenden Postanweisung bei.

Dans le cas où le télégramme rectificatif a été motivé par une erreur imputable au service, la taxe du télégramme doit être remboursée à qui de droit.

Art. 30. Le montant de tout mandat qui n'a pas été payé au destinataire, peut toujours être remboursé à l'expéditeur contre production du mandat muni de son acquit et du reçu de dépôt.

Après l'expiration des délais fixés par l'art. 28 qui précède, l'expéditeur du mandat peut, sur la simple production du reçu de dépôt, obtenir le remboursement d'un mandat qui n'est plus en sa possession et qui n'a pas été payé à destinataire.

Art. 31. La transmission de fonds que la poste est tenue d'opérer en franchise de port, peut avoir lieu sans frais au moyen de mandats de poste. Dans ce cas, l'expéditeur doit indiquer ses noms et ses qualités au bas et du côté gauche du mandat. La limite maxima de 1000 fr. n'est pas applicable à ces mandats.

Art. 32. Le destinataire d'un mandat de poste, lorsqu'il n'habite pas une localité où il y a un bureau de poste, peut, à ses risques et périls et moyennant une rémunération de 20 ou 40 centimes, suivant que la somme à toucher ne dépasse pas ou dépasse 500 fr., charger les facteurs d'en faire pour lui l'encaissement. En ce cas, le destinataire remettra au facteur le mandat, dûment acquitté, pour lui valoir de pouvoir.

B. Mandats par télégraphe.

Art. 33. Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe ; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par

Ist das Berichtigungs-Telegramm durch ein dienstliches Versehen veranlaßt worden, so muß die Gebühr dieses Telegrammes den hierzu Berechtigten erstattet werden.

Art. 30. Der Betrag jeder dem Adressaten nicht ausgezahlten Postanweisung kann dem Absender jederzeit gegen Rückgabe der von ihm quittirten Anweisung und der Empfangsbereitstellung zurückgezahlt werden.

Nach Ablauf der durch vorstehenden Art. 28 anberaumten Frist kann der Absender auf bloße Rückgabe des Empfangsscheines die Rückzahlung einer nicht mehr in seinem Besitz befindlichen und dem Adressaten nicht ausgezahlten Anweisung erhalten.

Art. 31. Die Versendung von Geldern, welche die Post portofrei zu befördern verpflichtet ist, kann mittels Postanweisungen kostenfrei bewirkt werden. In diesem Falle hat der Absender seinen Namen und Stand auf der Anweisung am unteren linken Rande einzutragen. Der Maximalbetrag von 1000 Fr. ist auf derartige Anweisungen nicht anwendbar.

Art. 32. Wenn der Adressat einer Postanweisung nicht in einer Ortschaft wohnt, wo sich eine Postanstalt befindet, so kann er auf seine Gefahr hin, gegen eine Vergütung von 20 oder 40 Ct., je nachdem die zu beziehende Summe weniger oder mehr wie 500 Fr. beträgt, den Briefträger beauftragen, dieselbe für ihn zu erheben. In diesem Falle händigt der Adressat die von ihm gehörig quittirte Anweisung dem Briefträger ein, um denselben als Vollmacht zu dienen.

B. Telegraphische Postanweisungen.

Art. 33. Die Postanweisungen können telegraphisch überwiesen werden ; solche Anweisungen werden als telegraphische Postanweisungen angesehen.

Auf telegraphische Postanweisungen kann, wie bei den gewöhnlichen Telegrammen und unter denselben Bedingungen, wie bei diesen, das Verfahren der Dringlichkeit, der bezahlten Antwort, der Vergleichung, der Empfangsanzeige, sowie auch der Weiterbeförderung durch die Post oder

la poste ou de la remise par exprès, s'ils sont à destination d'une localité non desservie par le télégraphe. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en paient le montant d'après le tarif.

Art. 34. 1° Les mandats télégraphiques sont rédigés par le bureau de poste qui a reçu le dépôt des fonds, et adressés au bureau de poste qui doit en opérer le paiement.

2° Les mandats télégraphiques sont rédigés comme suit :

Indications éventuelles (en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique) ;

Mandat (N° postal d'émission) ;
Postes (Nom du bureau de poste de destination) ;

Avis de paiement, s'il y a lieu.

(Nom de l'envoyeur) — paie — (montant de la somme transmise exprimé en chiffres et en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination).

Pour : (désignation exacte du ou de la destinataire de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile).

Les indications qui précèdent doivent toujours figurer dans les formules de mandats télégraphiques dans l'ordre ci-dessus.

3° La répétition partielle est obligatoire (répétition de bureau à bureau des noms propres et des nombres).

4° Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier postal, au bureau de poste destinataire, une copie ou un avis d'émission du mandat télégraphique, conforme au modèle adopté par l'administration. Cette copie est rattachée, par ce dernier bureau, à l'original acquitté par le bénéficiaire.

der Gilbestellung, wenn sie nach Orten ohne Telegraphenverbindung bestimmt sind, angewandt werden. Auch können für dieselben Auszahlungsscheine verlangt werden, welche die Post auszustellen und zu übersenden hat

Die Absender von telegraphischen Postanweisungen können dem vorgeschriebenen Text der Anweisung private Mittheilungen für den Empfänger, unter Erlegung der täglichen Gebühr, hinzufügen.

Art. 34 1° Die telegraphischen Postanweisungen werden von der Postanstalt ausgefertigt, welche die Einzahlung erhalten hat, und an diejenige Postanstalt gerichtet, welche die Auszahlung bewirken soll.

2° Die telegraphischen Postanweisungen werden abgefaßt wie folgt:

Etwas Vermerke (ganz ausgeschrieben oder in der für den Telegraphendienst zugelassenen Abkürzung).

Postanweisung (Ausgabenummer).

Postanstalt (Name der Bestimmungs-Postanstalt).

Auszahlungsschein (wenn ein solcher verlangt wird).

(Name des Absenders) — zahlt — (Betrag der eingezahlten Summe, in Zahlen und Buchstaben, in der Währung des Bestimmungslandes).

Für : (Genaue Bezeichnung des Empfängers, seines Wohnorts und, wenn möglich, seiner Wohnung).

Die vorstehenden Angaben müssen in den Überweisungs-Telegrammen stets in der obigen Reihenfolge angegeben sein.

3° Eine theilweise Wiederholung muß stattfinden (Wiederholung der Eigennamen und der Zahlen von Anstalt zu Anstalt).

4° Die Absendungs-Postanstalt übersendet als Bestätigungsbeleg mit nächster Post eine Abschrift oder eine Einzahlungsmeldung der telegraphischen Postanweisung, gemäß dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Schema, unter Umschlag an die Bestimmungs-Postanstalt. Diese Abschrift wird von der Bestimmungs-Postanstalt dem mit der Quittung des Empfängers versehenen Überweisungs-Telegramm angeheftet.

Art. 35. Le télégramme-mandat reçu à destination est remis au destinataire par l'intermédiaire du bureau postal d'arrivée.

Le paiement du montant a lieu par ce bureau contre remise du télégramme-mandat dûment acquitté par le destinataire.

Art. 36. Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination aux mêmes conditions que les mandats ordinaires. Dans ce cas, ils doivent être accompagnés du titre confirmatif.

Art. 37. Les mandats télégraphiques dont le paiement ne peut être effectué pour cause d'adresse insuffisante ou inexacte, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service indiquant la cause du non-paiement. Le bureau d'origine vérifie l'exactitude de l'adresse. Si cette adresse a été dénaturée, il la rectifie sur le champ par avis de service. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur, qui est admis à rectifier ou à compléter l'adresse par un avis de service taxé.

Art. 38. Les mandats télégraphiques dont le titre confirmatif seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avent tout, il y a lieu de réclamer le télégramme.

Art. 39. La taxe d'un mandat de poste à transmettre par la voie télégraphique doit être acquittée par l'expéditeur et se compose :

1° de la taxe applicable aux mandats de poste ordinaires, et comprenant, le cas échéant, la surtaxe fixée par l'art. 75 du présent règlement pour le transport par exprès, lorsque l'expéditeur a demandé ce mode de remise ;

2° de la taxe du télégramme-mandat, calculée d'après le nombre des mots employés et le tarif télégraphique en vigueur, taxe qui est versée par le bureau postal de départ au bureau télégraphique de la localité lors du dépôt du télégramme-mandat.

Art. 35. Die am Bestimmungsorte eingetroffene telegraphische Postanweisung wird dem Empfänger durch die Bestimmungs-Postanstalt zugestellt.

Die Auszahlung erfolgt bei dieser Postanstalt gegen Auszahlung der vom Empfänger gehörig quittirten telegraphischen Anweisung.

Art. 36. Die telegraphischen Postanweisungen können wie die gewöhnlichen Postanweisungen und unter denselben Bedingungen nach einem neuen Bestimmungsorte nachgesandt werden. In diesem Falle müssen sie vom Bestätigungs-Beleg begleitet sein.

Art. 37. Kann die Auszahlung von telegraphischen Postanweisungen wegen ungenügender oder ungenauer Adresse nicht erfolgen, so wird die Aufgabe-Postanstalt mittels Dienstmeldung von der Ursache der Nicht-Zahlung in Kenntnis gesetzt. Die Aufgabe-Postanstalt prüft die Richtigkeit der Adresse. Wenn letztere verstimmt worden ist, berichtigt sie dieselbe unverzüglich durch Dienstmeldung. Andernfalls benachrichtigt sie den Absender, welcher die Berichtigung oder Vervollständigung der Adresse mittels taxirter Dienstmeldung vornehmen kann.

Art. 38. Telegraphische Postanweisungen, von welchen nur der Bestätigungs-Beleg eingegangen ist, das Telegramm aber fehlt, dürfen auf Grund des Ersteren allein nicht ausgezahlt werden. Vor Allem ist das Telegramm einzufordern.

Art. 39. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat die Gebühr derselben zu entrichten. Letztere besteht aus:

1° der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr, zu welcher eventuell die durch Art. 75 des gegenwärtigen Reglements vorgesehene Zuschlagsrate für Expressbestellung tritt, wofür der Absender diese Bestellungsweise verlangt hat;

2° der Gebühr für das Telegramm, welche nach der Zahl der darin enthaltenen Wörter und des bestehenden Telegraphentariffs berechnet wird. Diese Taxe wird von der Abgangs-Postanstalt dem Telegraphen-Bureau desselben Ortes gleichzeitig mit der telegraphischen Anweisung eingeliefert.

Art. 40. Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire demande à recevoir avis du paiement de ce mandat, le bureau d'origine appose sur le titre le timbre-poste représentant le droit fixe perçu de ce chef. Il annule ce timbre-poste par l'inscription très apparente des mots : — « Avis de paiement ».

S'il s'agit d'un mandat télégraphique, le timbre-poste représentant la taxe due de ce chef est appliqué sur la copie ou l'avis d'émission.

Le jour même du paiement, le bureau payeur adresse, sous recommandation d'office, au bureau d'origine, chargé d'en faire la remise au déposant, un avis de paiement.

5. Bons de poste.

Art. 41. L'administration des postes est autorisée à mettre à la disposition du public, concurremment avec les mandats ordinaires et au choix du public, des mandats de forme réduite désignés sous le nom de « bons de poste ».

Art. 42. Il sera créé dix catégories de bons à la valeur de 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 francs, sans fractions.

Le porteur d'un bon peut y ajouter tout appoint inférieur à un franc, au moyen de timbres-poste dont le montant sera remboursé à vue par le bureau payeur, en sus de la valeur d'émission.

Art. 43. La taxe des bons est fixée :

1° à 5 centimes pour les bons de 1, 2, 3, 4 et 5 francs ;

2° à 10 centimes pour les bons de 6, 7, 8, 9 et 10 francs.

Art. 44. Avant d'envoyer le bon par la poste, le porteur doit y inscrire les noms et domicile de la personne entre les mains de laquelle le paiement doit être effectué.

L'insertion d'un bon de poste qui ne porte-

Art. 40. Wenn der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung von der Auszahlung derselben Nachricht zu erhalten wünscht, so versieht die Aufgabe Postanstalt die Postanweisung mit einer Postfreimarke im Betrage der dieserhalb erhobenen besonderen Gebühr. Diese Freimarke wird entweder durch deutliche Aufschrift der Worte: „Auszahlungsschein“.

Bei einer telegraphischen Postanweisung wird die die gebührende Tage darstellende Freimarke auf der Aufschrift oder der Einzahlungsmeldung angebracht.

Die auszahlende Postanstalt sendet noch am Tage der Auszahlung, unter amtlicher Einschreibung, einen Auszahlungsschein an die Aufgabe Postanstalt, behufs Zustellung an den Absender.

5. Postbons.

Art. 41. Die Postverwaltung ist ermächtigt, dem Publikum, gleichzeitig mit den gewöhnlichen Postanweisungen, Anweisungen in summarischer Form, sogenannte „Postbons“, zur Verfügung zu stellen.

Art. 42. Zur Ausgabe gelangen zehn Kategorien von Bons zu bez. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 10 Fr. ohne Bruchzahl.

Der Inhaber eines Bons kann denselben jederzeit auf weniger als einen Franken lautenden Centimebetrag mittels Aufkleben von Postfreimarken hinzufügen, deren Betrag mit dem Nennwerthe des Bons von der Auszahlungs-Postanstalt bei Sicht zurückgezahlt wird.

Art. 43. Die zu entrichtende Gebühr beträgt :

1° 5 Centimes für die Bons von 1, 2, 3, 4 und 5 Fr.;

2° 10 Centimes für die Bons von 6, 7, 8, 9 und 10 Fr.

Art. 44. Der Inhaber eines Bons hat, bevor dieser durch die Post zur Versendung gelangt, Namen und Wohnort derjenigen Person, zu deren Händen die Auszahlung geschehen soll, in das Formular einzutragen.

Das Einlegen eines Bons, welcher diesen Ver-

rat pas cette inscription, dans une lettre non recommandée, sera punie des peines prévues à l'art. 1^e de la loi du 6 mars 1818.

Art. 45. Le paiement d'un bon de poste peut être obtenu dans tout bureau de poste et dans toute agence de plein exercice.

Ce paiement n'aura lieu que sur présentation du titre et contre acquit de la personne au nom de laquelle il est créé, ou de son fondé de pouvoirs.

Art. 46. L'administration est responsable du montant des sommes qui lui sont versées contre délivrance des bons de poste.

Elle sera toutefois valablement déchargée par la possession du titre revêtu d'un acquit conforme au nom du bénéficiaire.

Art. 47. La durée de la validité des bons est fixée à trois mois du jour de l'émission ; passé ce délai, ils ne peuvent être payés que sur autorisation de la direction des postes.

En cas de présentation tardive, les bons de poste seront assujettis à une taxe nouvelle égale à autant de fois la taxe primitive qu'il se sera écoulé de mois ou de fraction de mois depuis la date de l'expiration du premier délai pendant lequel le bon était payable.

Art. 48. Le directeur général afférent peut suspendre l'émission des bons et le paiement à vue ou sur présentation des bons émis pour toutes les catégories ou seulement pour des catégories déterminées. Il peut, dans ce cas, ordonner que tous les bons émis ou seulement ceux appartenant aux catégories indiquées soient, à peine de déchéance, remis contre reçu et dans un délai déterminé au bureau de poste le plus proche.

Art. 49. Les dispositions réglementaires concernant les mandats ordinaires sont applicables aux bons de poste, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les présentes.

merl nicht enthält, in einen nicht eingeschriebenen Brief, wird nach Maßgabe des Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

Art. 45. Die Auszahlung eines Postbons geschieht durch jedes inländische Postamt und jede Postagentur mit vollem Postbetrieb.

Diese Auszahlung erfolgt nur gegen Vorzeigen des Postbons und gegen Quittung der in derselben namentlich bezeichneten Person oder deren Bevollmächtigten.

Art. 46. Die Verwaltung ist für den Betrag der gegen Postbons eingezahlten Summen verantwortlich.

Der in den Besitz der Verwaltung übergegangene, auf den Namen des Empfängers qualifizierte Bon entlastet jedoch die Verwaltung von jeder weiteren Verantwortlichkeit.

Art. 47. Die Gültigkeitsdauer der Bons ist auf drei Monate, vom Tage der Ausgabe ab, festgesetzt. Nach Ablauf dieser Frist können dieselben nur auf Grund einer Ermächtigung der Postdirektion ausgezahlt werden.

Im Falle verspäteter Vorlage ist eine weitere Gebühr von 5 resp. 10 Centimes zu erheben und zwar so oft als Monate oder Bruchtheile eines Monates nach Ablauf der ersten dreimonatlichen Frist verstrichen sind.

Art. 48. Der zuständige General-Director kann verordnen, daß die Herausgabe von Bons, die Auszahlung der verausgabten Bons aller oder auch nur einzelner bestimmter Kategorien eingestellt werde. In diesem Falle kann er versuchen, daß alle verausgabten Bons, oder nur die, welche zu den einzelnen Kategorien gehören, in einer bestimmten Frist, unter Strafe des Verfalls aller Ansprüche, bei dem nächsten Postamte gegen Empfangsbescheinigung eingeliefert werden.

Art. 49. Die den gewöhnlichen Postanweisungsverkehr betreffenden, durch gegenwärtige Anordnungen nicht abgeänderten reglementarischen Bestimmungen finden auf die Postbons Anwendung.

6. Valeurs à recouvrer.

Art. 50. L'administration des postes se charge de l'encaissement des quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividendes, titres amortis et généralement de toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs.

Art. 51. L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée, adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau déposé sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Les formulaires pour les valeurs à recouvrer sont débités exclusivement par l'administration des postes au prix de 1 centime par pièce; l'expéditeur les remplira et les adressera conformément aux indications qui s'y trouvent imprimées.

Les employés de la poste ne peuvent être chargés des poursuites.

Art. 52. La taxe d'un envoi fait en conformité de l'art. 51 est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi, augmentée d'un droit de présentation de 10 centimes pour chaque titre inséré. Ces taxe et droit sont payables d'avance; ils sont représentés en timbres-poste sur le formulaire de recouvrement et ne sont pas restitués en cas de non-paiement des titres.

Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

Art. 53. Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée. Le paiement doit s'effectuer dans la monnaie indiquée par le mandant et, à

6. Postaufträge.

Art. 50 Zur Einziehung durch die Postverwaltung sind zugelassen Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Dividendenscheine, heimgezahlte Wertpapiere, und überhaupt alle Handels- und sonstigen Wertpapiere, welche ohne Kosten zahlbar sind, und deren Betrag für die einzelne Sendung 1000 Fr. nicht übersteigt.

Art. 51. Die Uebersendung der zur Einziehung zu bringenden Wertpapiere erfolgt mittels Einschreibbriefes, den der Absender unmittelbar an die Postanstalt zu richten hat, welche die Einziehung bewirken soll.

Eine und dieselbe Sendung darf mehrere Wertpapiere enthalten, welche von einer und derselben Postanstalt bei mehreren Zahlungspflichtigen zu Gunsten eines und desselben Absenders einzuziehen sind.

Formulare zu Postauftragsbriefen werden ausschließlich von der Postverwaltung zum Preise von 1 Centime per Stück abgegeben; dieselben sind vom Auftraggeber gemäß den darauf verzeichneten Angaben auszufüllen und zu adressieren.

Die Postbeamten können nicht mit dem gerichtlichen Verfahren beauftragt werden.

Art. 52. Die Taxe für eine dem vorhergehenden Art. 51 entsprechende Sendung ist diejenige eines Einschreibbriefes von dem Gewicht dieser Sendung; außerdem wird eine Vorzeigungs-Gebühr von 10 Centimes für jedes im Umschlage befindliche Wertpapier erhoben. Diese beiden Gebühren sind im Voraus zahlbar und werden auf den Postauftrags-Formularen in Postfreimarken aufgeklebt; dieselben werden im Falle der Nichtzahlung der Wertpapiere nicht erstattet.

Ein Einlieferungsschein wird dem Beteiligten bei Aufgabe der Sendung unentgeltlich ausgehändigt.

Art. 53. Theilzahlungen sind nicht gestattet. Jedes Wertpapier muß zum vollen Betrage und auf einmal eingelöst werden, andernfalls gilt dasselbe als verweigert. Die Zahlung muß in der vom Auftraggeber bestimmten Geldsorte, und in

défaut d'indication expresse, en espèces ayant cours légal.

Art. 54. 1° La somme recouvrée après déduction :

- a) de la taxe ordinaire des mandats-poste,
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs, est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat-poste au profit du déposant. Ce mandat, portant en tête le mot — Recouvrement — lui est envoyé sans frais.

La taxe du mandat est toujours calculée sur le total de la somme encaissée.

2° Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées recommandées d'office au bureau de dépôt, sous enveloppe du modèle adopté par l'administration, en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque.

Il est fait mention de la cause du non-recouvrement, sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur le verso du formulaire de recouvrement.

Art. 55. Les dispositions concernant les mandats-poste sont applicables en tout ce qui n'est pas contraire aux prescriptions sur les valeurs à recouvrer, aux mandats-poste délivrés en vertu de l'article précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu de l'art. 50.

Art. 56. 1° Toute valeur mise en recouvrement doit :

a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer en toutes lettres, du nom et de l'adresse du débiteur, ainsi que la signature pour acquit du déposant, s'il y a lieu ;

b) avoir été soumise au droit de timbre, s'il y a lieu ;

c¹ être inscrite sur le formulaire de recouvrement ;

Ermangelung einer ausdrücklichen Angabe, in barrem Gelde, welches gesetzlichen Kurs hat, erfolgen.

Art. 54. 1° Ueber den eingezogenen Betrag wird nach Abzug :

- a) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr, und
- b) eintretenden Falls der den Werthpapieren anhaftenden Stempelgebühren, von der Postanstalt, welche die Einziehung bewirkt hat, zu Gunsten des Auftraggebers eine Postanweisung ausgefertigt. Diese mit der Aufschrift „Postauftrag“ versehene Postanweisung wird denselben kostenfrei übersandt.

Die Gebühr der Postanweisung wird stets nach dem Gesamtbeitrage der eingezogenen Gelder berechnet.

2° Die Werthpapiere, deren Betrag aus irgend einem Grunde nicht eingezogen werden konnte, werden portofrei und ohne Anrechnung irgend welcher Gebühren an die Aufgabe-Postanstalt unter amtlicher Einschreibung in einem Umschlage gleich dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Muster zurückgesandt.

Der Grund der Nichteinziehung wird ohne weitere Angabe entweder auf einem den Werthpapiere beigefügten Zettel, oder auf der Rückseite des Postauftrags-Formulars vermerkt.

Art 55. Die Vorschriften, betreffend die Postanweisungen, sind in Allem, was den Festsetzungen in Betreff der Postaufträge nicht widerspricht, auch auf die Postanweisungen anwendbar, welche nach Maßgabe des vorstehenden Artikels zur Aufführung der durch die Post eingezogenen Beträge ausgestellt werden.

Diese Postanweisungen sind bis zu dem im Art. 50 festgesetzten Meistbetrage zulässig.

Art. 56. 1° Jedes mittels Postauftrags zur Einziehung zu bringende Werthpapier muß

a) die einzuziehende Summe in Buchstaben, den Namen und die Adresse des Schuldners, sowie, nach Umständen, die Quittung des Absenders enthalten ;

b) erforderlichen Falls der Stempelgebühr unterzogen worden sein ;

c) auf dem Postauftrags-Formular eingetragen sein ;

d) être adressée au bureau de poste de destination dans le formulaire de recouvrement émis par l'administration et revêtu de timbres-poste représentant la taxe et le droit fixés par l'art. 32.

2^e Les annexes d'une valeur à recouvrer doivent y être attachées.

3^e Les coupons d'intérêts ou de dividendes se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme n° formant qu'une seule valeur.

En dérogation à la prescription contenue sous litt. a du § 1^e ci-dessus, pour ce genre de valeurs, le montant à recouvrer peut être indiqué en chiffres.

Art. 57. Il est interdit de consigner, sur le formulaire de recouvrement, d'autres annotations que celles qui comportent la contexture de cette formule, ou de joindre aux valeurs à recouvrer des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur. Le cas échéant, il n'est pas tenu compte des annotations illicites consignées sur le formulaire de recouvrement; quant aux lettres ou notes séparées, elles sont renvoyées sans frais au déposant par l'intermédiaire du bureau d'origine, avec une fiche indiquant le motif du renvoi, par exemple par les mots : « Transmission interdite ».

Ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les pièces justificatives (connaissances, comptes de retour, actes de protêt, etc.) qui ne doivent être remises au débiteur qu'en cas de paiement de la valeur qu'elles accompagnent.

Toutefois, sur le verso du formulaire peuvent être consignées les dispositions voulues pour le cas où le recouvrement par la poste ne pourrait être effectué, c'est-à-dire, si le mandat doit être remis à un tiers chargé de le faire protester ou de pourvoir aux poursuites, ou s'il doit être renvoyé de suite après une première présentation. Ces dispositions seront indiquées comme

d) in dem von der Verwaltung ausgegebenen Postauftrags-Formular, welches mit Postwertzeichen zum Betrage der in Art. 32 festgelegten Gebühren versehen sein muß, an die Bestimmungs-Postanstalt übersandt werden.

2^e Die Beilagen zu einem einzuziehenden Wertpapiere müssen an denselben befestigt sein.

3^e Die Zins- und Dividendenscheine, welche sich auf eine und dieselbe Kategorie von Wertpapieren beziehen und an einer und derselben Adresse einzuziehen sind, sind zum Voraus in ein besonderes Verzeichniß einzutragen und werden in diesem Falle als ein einziges Wertpapier betrachtet.

In Abweichung von der im § 1 a des gegenwärtigen Artikels enthaltenen Vorschrift kann bei dieser Art von Wertpapieren der einzuziehende Betrag in Ziffern angegeben werden.

Art. 57. Es ist untersagt, auf das Postauftrags-Formular andere als im Sinne des Vordrucks liegende Vermerke zu setzen, oder den zur Einziehung zu bringenden Wertpapieren Briefe oder Mittheilungen beizufügen, welche die Stelle einer Correspondenz zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner vertreten können. Den etwa auf dem Postauftrags-Formular befindlichen unerlaubten Vermerken wird nicht Rechnung getragen; abgesonderte Briefe oder Mittheilungen werden durch Vermittelung der Aufgabe-Postanstalt dem Absender kostenfrei zurückgesandt, unter Beifügung eines Zettels, welcher den Grund der Rücksendung angibt, wie z. B. „Übermittlung untersagt“.

Unter dieses Verbot fallen nicht die Beläge, (Ladungsscheine, Rückwechsel, Protesturkunden u. s. w.), welche dem Schuldner nur im Falle der Einlösung des Wertpapiers, das sie begleiten, ausgehändigt werden dürfen.

Jedoch können auf die Rückseite des Formulars die vom Auftraggeber für den Fall geforderten Maßnahmen eingetragen werden, wo die Einziehung durch die Post nicht bewirkt werden könnte, d. h. ob der Auftragbrief an eine mit der Aufnahme des Protestes oder des gerichtlichen Verfahrens betraute dritte Person übergeben werden, oder ob er nach einmaliger frucht-

suit : — à remettre à M. N. pour protét, — à remettre à M. N. pour poursuites en recouvrement — ou — à retourner après une première présentation infructueuse.

Il n'est pas permis de réunir dans un même envoi des valeurs à différents jours d'échéance.

Art. 58. L'enveloppe contenant les valeurs à recouvrer est fermée par l'expéditeur et déposée au guichet ; elle doit porter le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur et être soumise à la formahté de la recommandation.

Si l'enveloppe a été trouvée à la boîte dûment affranchie, elle est traitée comme si elle avait été déposée au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'est pas donné cours à l'envoi.

Art. 59. Le préposé du bureau de destination fait l'ouverture du pli recommandé et vérifie le nombre des pièces insérées dans l'enveloppe, ainsi que leur montant. Le résultat de la vérification est constaté sur le formulaire de recouvrement et certifié par la signature du préposé.

Lorsque le nombre des pièces annoncé par le formulaire n'y est pas trouvé, le préposé informe immédiatement du fait le bureau expéditeur, chargé d'en aviser le déposant : il procède néanmoins au recouvrement des valeurs reconnues régulières, après avoir constaté le manquant en regard de l'inscription.

Art. 60. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible, et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

Les valeurs ne sont pas présentées à l'encaissement les dimanches et jours légalement fériés.

Art. 61. L'administration n'est tenue à au-

lofer Vorzeigung sofort an denselben zurückgesandt werden soll. Diese Bestimmungen werden vermerkt wie folgt : — an Herrn N. zum Protest, — an Herrn N. zur gerichtlichen Einziehung, oder — nach einmaliger vergeblicher Vorzeigung zurückzusenden.

Es ist unstatthaft, in ein und derselben Sendung Werthpapiere mit verschiedenen Fälligkeits-tagen zu vereinigen.

Art. 58. Der Umschlag, welcher die zur Einziehung zu bringenden Werthpapiere enthält, wird vom Absender verschlossen am Schalter eingeliefert; er muß den Namen und die genaue Adresse des Absenders tragen und dem Verfahren der Einschreibung unterworfen werden.

Wenn der Umschlag gehörig frankirt im Brief-fästchen vorgefunden worden ist, wird er ebenso behandelt, als wenn er am Schalter eingeliefert worden wäre. Im Fall unterbliebener oder unzureichender Frankirung wird die Sendung nicht befördert.

Art. 59. Der Vorsteher der Bestimmungs-Postanstalt öffnet den Einschreibbrief und prüft die Anzahl der in den Umschlag eingefügten Papiere sowie ihren Betrag. Das Ergebnis der Prüfung wird auf dem Postauftrags-Formular vermerkt und durch die Unterschrift des Vorsteher ver-scheinigt.

Wird die auf dem Postauftrags-Formular vermerkte Zahl von Anlagen nicht vorgefunden, so setzt der Vorsteher unverzüglich von dieser That-sache die Absendungs-Postanstalt in Kenntniß, welche ihrerseits davon dem Absender Nachricht zu geben hat. Er schreitet nichtsdestoweniger zur Einziehung der regelrecht befundenen Werthpapiere, nachdem er das Fehlende der Eintragung gegen-über festgestellt hat.

Art. 60. Die Werthpapiere werden den Schuld-nern sobald als möglich und gegebenenfalls am Fälligkeitstage vorgezeigt.

Die Werthpapiere werden an Sonn- und gesetz-lichen Feiertagen zur Zahlung nicht vorgezeigt.

Art. 61. Die Verwaltung übernimmt keinerlei

ou une responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des lettres recommandées contenant des valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

Art. 62. Les titres non payés à première présentation sont rapportés au bureau de poste chargé du recouvrement et laissés pendant un délai de sept jours à la disposition des débiteurs, qui peuvent encore venir se libérer. Ils sont prévenus de ce fait par le facteur ou par le bureau destinataire.

Le délai de sept jours compte à partir du jour qui suit celui de la première présentation. Lorsque le déposant a demandé par une annotation sur le bordereau qu'après une présentation instructiveuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou remis à des personnes nominativement désignées à cet effet, il doit être fait droit à sa demande.

Art. 63. La réexpédition, dans l'intérieur du pays, des valeurs à recouvrer, par suite de changement de résidence des destinataires, est effectuée sans frais.

Si la réexpédition comprend toutes les valeurs à recouvrer formant un même envoi, le bureau de la nouvelle résidence procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées.

Par contre, s'il s'agit d'un envoi contenant plusieurs valeurs recouvrables sur des débiteurs différents, dont une ou plusieurs pièces seulement sont réexpédiées par suite du changement de résidence d'un débiteur, le bureau de la nouvelle résidence doit envoyer la somme encaissée ou, à défaut, les valeurs impayées, au bureau auquel le formulaire de recouvrement a été adressé ; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

7. Encaissement des quittances.

Art. 64. La poste opère, mais seulement

Responsabilité pour les retards dans la transmission, soit des lettres recommandées contenant des valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

Art. 62. Die bei der ersten Vorzeigung nicht bezahlten Wertpapiere werden zu der mit der Einziehung beauftragten Postanstalt zurückgebracht und verbleiben daselbst sieben Tage zur Verfügung der Schuldner, welche sich noch zur Einlösung einfinden können. Letztere werden hiervon durch den bestellenden Boten oder durch die Bestellungs-Postanstalt in Kenntnis gesetzt.

Die siebentägige Frist zählt von dem Tage ab, welcher auf den Tag der ersten Vorzeigung folgt. Wenn der Absender durch einen Vermerk auf dem Postauftrags-Formular verlangt hat, daß nach einer vergeblichen Vorzeigung die Wertpapiere ihm sofort zurückgesandt, oder an Personen, die hierzu namentlich bezeichnet sind, zugestellt werden sollen, so muß dem Ersuchen stattgegeben werden.

Art. 63. Die Nachsendung der zur Einziehung zu bringenden Wertpapiere im Innern des Landes aus Anlaß der Veränderung des Wohnorts der Empfänger wird kostenfrei bewirkt.

Umfaßt die Nachsendung alle einzuziehenden Wertpapiere einer und derselben Sendung, so verfährt die Postanstalt des neuen Wohnorts, als wenn die Wertpapiere von Anfang an dorthin gerichtet gewesen wären.

Handelt es sich dagegen um eine Sendung mit mehreren von verschiedenen Zahlungspflichtigen einzuziehenden Werten, von welchen nur ein oder verschiedene Stücke aus Anlaß der Veränderung des Wohnorts eines Zahlungspflichtigen nachzusenden sind, so muß die Postanstalt des neuen Wohnorts den eingezogenen Betrag, oder, bei Erfolglosigkeit, die nicht eingelösten Wertpapiere derjenigen Postanstalt übersenden, an welche das Postauftrags-Formular gerichtet gewesen ist; dieser letzteren Postanstalt allein liegt die Abrechnung mit dem Absender ob.

7. Einziehung der Quittungen.

Art. 64. Die Post befaßt sich, aber nur im

dans le ressort du bureau de dépôt, l'encaissement des quittances simples jusqu'à concurrence de 1000 francs, moyennant une taxe fixée comme suit :

Pour toute quittance ne dépassant pas 20 fr., 10 centimes ;

par quittances de plus de 20 francs jusqu'à 50 francs, 20 centimes ;

par quittance dépassant 50 fr. jusqu'à 100 fr., 30 centimes ;

au-dessus de 100 fr. jusqu'à 1000 fr., la taxe par quittance est augmentée de dix centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs.

Ne sont considérées comme quittances simples que celles qui, tracées dans la forme du reçu, sont payables à présentation et n'impliquent pas l'intervention d'une tierce personne.

Les polices d'assurance, les comptes détaillés, les factures et les reçus portant des indications équivalentes à de la correspondance ou du texte imprimé étranger à l'objet de la quittance, sont également acceptées à l'encaissement, moyennant qu'ils acquittent, outre le droit d'encaissement, la taxe d'affranchissement des lettres ou des imprimés, suivant le cas.

Cette disposition ne vise pas les titres portant du texte imprimé ayant une certaine connexion avec l'objet de la quittance. Ainsi, il est admis qu'un éditeur imprime sur ses quittances les titres des journaux ou des ouvrages dont il dispose ; qu'un négociant libelle ses quittances sur papier mentionnant sommairement l'objet de son commerce ou qu'une compagnie d'assurance indique sur ses quittances de primes, les conditions et les effets du paiement de ces primes.

Le droit d'encaissement et éventuellement la taxe d'affranchissement dont mention plus haut, sont payables d'avance et sont représentés en timbres-poste à apposer sur le bordereau gardé par le bureau de poste et dont il est question dans l'alinea suivant. Ces taxes ne sont pas restituées en cas de non-paiement des quittances.

Nessort der Aufgabe-Postanstalt, mit der Einziehung der einfachen Quittungen bis zum Betrage von 1000 Fr. Die zu entrichtende Gebühr beträgt :

Für jede Quittung deren Betrag 20 Fr. nicht übersteigt, 10 Ct.;

Für jede Quittung über 20 Fr. bis zu 50 Fr. 20 Ct.

Für jede Quittung über 50 Fr. bis zu 100 Fr. 30 Ct.;

Für jede Quittung über 100 Fr. bis 1000 Fr. wird die Gebühr um 10 Ct. für jede 100 Fr. oder Bruchtheil von 100 Fr. erhöht.

Als einfache Quittungen sind nur diejenigen zu betrachten, welche, in Form des Empfangscheines aufgestellt, bei Vorzeigung zahlbar sind und die Dazwischenkunst einer dritten Person nicht erheischen.

Die Versicherungspolicen, ausführlichen Rechnungen, Fakturen und Empfangscheine, welche der Correspondenz gleichzuhaltende Vermerke oder gedruckten Text enthalten, welcher auf den Inhalt der Quittung keinen Bezug hat, können ebenfalls zur Einziehung zugelassen werden, unter der Bedingung jedoch, daß außer der Einziehungsgebühr die Frankirungstaxe für Briefe bzw. für Drucksachen entrichtet werde.

Diese Bestimmung betrifft nicht die Wertpapiere, deren gedruckter Text einigermaßen einen Zusammenhang mit dem Gegenstande der Quittung bildet. So kann z. B. ein Verleger seine Quittungen mit dem Titel der Zeitungen oder Bücher, über welche er verfügt, bedrucken, ein Kaufmann seine Quittungen auf Papier niederschreiben, welches in gedrängter Form die Art seines Geschäfts angibt, oder eine Versicherungs-Gesellschaft auf ihren Prämienquittungen die Bedingungen und Wirkungen der Prämienzahlung vermerken.

Die Einziehungs-, und unter Umständen die obenerwähnte Frankirungsgebühr sind im Voraus zahlbar und wird der im nachstehenden Paragraphen vorgeschriebene Begleitzettel, welcher von der Postanstalt zurückbehalten wird, mit Postfreimarken zum Betrage der eingezahlten Gebühren versehen. Diese Gebühren werden im Falle der Nichtzahlung der Quittungen nicht erstattet.

Art. 65. Les quittances à encaisser doivent être accompagnées d'un bordereau en double expédition indiquant les noms des débiteurs et le montant de chaque quittance.

Les formulaires pour bordereaux sont remis gratuitement aux déposants. Il est loisible aux particuliers de se servir de bordereaux par eux imprimés, sous la condition que ces formulaires soient entièrement semblables à ceux de l'administration.

L'un des bordereaux est signé par l'employé des postes et remis au déposant; l'autre exemplaire est gardé par le bureau de poste et revêtu des timbres-poste dus, lesquels sont à annuler.

Art. 66. Les quittances sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible. Les titres non payés à première présentation sont rapportés au bureau chargé du recouvrement et laissés pendant un délai de sept jours à la disposition des débiteurs qui peuvent encore venir se libérer. Ceux-ci sont prévenus de ce fait par le facteur ou par le bureau destinataire.

Les quittances ne sont pas présentées à l'encaissement les dimanches et jours légalement fériés.

En cas de non-paiement dans le délai indiqué plus haut, la quittance est considérée comme irrécouvrable et remise au déposant; lui sont également remises les quittances qui ne peuvent être encaissées pour cause de fausses indications ou de changement de résidence des débiteurs.

Art. 67. Le règlement du compte entre le bureau et le déposant a lieu sur le bordereau retenu par le bureau; ce dernier paie au déposant le montant intégral recouvré et lui restitue les quittances non encaissées; le décompte, qui est signé par le déposant, sera ressortir (en toutes lettres) la somme qui est remise à celui-ci en espèces et indiquera le nombre et le montant des quittances restituées pour non-encaissement.

Art. 65. Den einzuziehenden Quittungen muß ein Begleitzettel in doppelter Ausfertigung beigegeben sein, welcher die Namen der Schuldner und den Betrag einer jeden Quittung angibt.

Die Formulare zu diesen Begleitzetteln werden den Auftraggebern unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Es ist letzteren gestattet von ihnen gedruckte Formulare zu benutzen, unter der Bedingung, daß dieselben den von der Verwaltung ausgegebenen vollständig gleich sind.

Ein Doppel des Begleitzettels wird von dem Postbeamten unterschrieben und dem Auftraggeber eingehändigt; das andere wird von der Postanstalt zurückbehalten und mit Postfreimarken, welche hierauf abgestempelt werden, zum Betrage der geschuldeten Gebühr versehen.

Art. 66. Die Quittungen werden den Schuldern sobald als möglich vorgezeigt. Die bei der ersten Vorzeigung nicht bezahlten Quittungen werden zu der mit der Einziehung beauftragten Postanstalt zurückgebracht und verbleiben dasselbe sieben Tage zur Verfügung der Schuldner, welche sich noch zur Einlösung einfinden können. Letztere werden hiervon durch den bestellenden Boten oder durch die Bestimmungs-Postanstalt in Kenntniß gesetzt.

Die Vorzeigung der Quittungen geschieht nicht an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen.

Bei Nichtzahlung in der oben angegebenen Frist wird die Quittung als nicht eintreibbar betrachtet und dem Auftraggeber wieder zugestellt; dasselbe geschieht mit den Quittungen, welche wegen unrichtiger Angaben oder Wohnungsveränderung der Schuldner nicht eingezogen werden können.

Art. 67. Die Abrechnung zwischen der Postanstalt und dem Auftraggeber geschieht auf dem von der Postanstalt zurückbehaltenen Begleitzettel; letztere übergibt dem Auftraggeber den ganzen eingezogenen Betrag sowie die nicht eingelösten Quittungen. In der Abrechnung, welche von dem Auftraggeber unterschrieben wird, ist in Buchstaben die demselben in Baar ausgezahlte Summe sowie die Anzahl und der Betrag der wegen Nichtzahlung zurückgestatteten Quittungen zu vermerken.

II. Tarif pour les colis.

1^e Colis ordinaires.

Art. 68. Le port des colis qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché est fixé, sans égard à la distance entre les lieux d'expédition et de destination, de la manière suivante :

à 18 centimes pour les colis jusqu'au poids de 1 kilogr. inclusivement;

à 25 centimes pour les colis de 1 à 3 kilogr. inclusivement, et

à 5 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme au-dessus de 3 kilogrammes.

Lorsque plusieurs colis appartiennent à un même bulletin d'expédition, le port en est calculé pour chaque envoi séparément.

Art. 69. L'affranchissement des colis sans valeur déclarée est facultatif. Toutefois tout colis non affranchi dont le poids n'excède pas 3 kilogr. est assujetti à une taxe supplémentaire fixe de 10 centimes, sans que pour les colis excédant le poids de 1 kilogr. le port puisse être inférieur à 35 centimes.

2. Colis encombrants.

Art. 70. Les colis encombrants sont soumis à une taxe supplémentaire de 50 p.Ct., qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

Sont considérés comme colis encombrants :

a) les colis dépassant 1^m50 dans un sens quelconque ;

b) les colis qui par leur forme, leur volume ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis, ou qui demandent des précautions spéciales, tels que : plantes et arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigarettes vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vaisselle, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

Sont admis dans tous les cas comme non encombrants, lorsqu'ils ne dépassent pas 1 mètre en longueur et 20 centimètres en lar-

II. Packetposttarif.

1. Gewöhnliche Pakete.

Art. 68. Das Porto für Packete, welche nur im Innern des Großherzogthums befördert werden, ist ohne Rücksicht auf die Entfernung zwischen Aufgabe- und Bestimmungsort festgesetzt, wie folgt :

15 Centimes für die Packete bis zum Gewicht von 1 Kilogr. einschließlich ;

25 Centimes für die Packete von 1 bis 5 Kilogr. einschließlich, und

5 Centimes für jedes Kilogramm oder Bruchtheil eines Kilogrammes über 5 Kilogr. hinaus.

Wenn mehrere Packete zu derselben Packetadresse gehören, so wird das Porto für jede Sendung besonders berechnet.

Art. 69. Packete ohne Werthangabe können frankirt oder unfrankirt abgesandt werden. Jedoch unterliegt ein unfrankirtes Packet, dessen Gewicht 5 Kilogramm nicht übersteigt, einer festen Zuschlagsrate von 10 Centimes, ohne daß jedoch für Packete, welche das Gewicht von 1 Kilogr. übersteigen, das Porto weniger als 35 Centimes befragt darf.

2. Sperrgut.

Art. 70. Sperrgutsendungen unterliegen einer Taxerhöhung von 50 p.Ct., welche nöthigerfalls auf eine durch 5 Centimes theilbare Summe abgerundet wird.

Als sperrig sind zu betrachten :

a) die Packete, welche in irgend einer Richtung mehr als 1 Meter 50 Umfang haben ;

b) die Packete, welche wegen ihrer Form, ihres Umfangs oder ihrer Zerbrechlichkeit sich nicht leicht mit anderen Packeten verladen lassen, oder eine besonders sorgsame Behandlung erfordern, wie Körbe mit Pflanzen und Gesträuchen, lebende Thiere enthaltende oder leere Käfige, leere Cigarrenkisten oder andere Kisten in Päcken, Möbel, Korbwaren, Blumentische, Kinderwagen, Spinnrädern, Fahrräder u. s. w.

In keinem Falle sind als sperrig zu betrachten die Packete, welche Regenschirme, Spazierstöcke, Landkarten, Pläne und dergleichen Gegenstände

geur ou épaisseur, les colis postaux qui renferment des parapluies, cannes, cartes, plans ou objets similaires.

3. Colis et lettres à valeur déclarée.

Art. 71. La taxe d'un envoi avec déclaration de valeur se compose :

- 1° du port au poids réglementaire ;
- 2° d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes.

L'affranchissement préalable de ces envois est obligatoire.

III. Taxes communes aux services de la poste aux lettres et des colis.

1. Envois recommandés.

Art. 72. Pour les envois recommandés il est payé, outre les ports et droits déterminés ci-dessus, une taxe fixe de 20 centimes.

2. Remboursements.

Art. 73. Les envois recommandés de la poste aux lettres et tous les envois de la poste aux colis peuvent être grevés de remboursement jusqu'à concurrence de 1000 francs.

Les échantillons de marchandises sans valeur marchande, expédiés sous le bénéfice de l'art. 16, ne peuvent faire l'objet d'un remboursement.

Les envois expédiés contre remboursement doivent porter sur l'adresse la mention « contre remboursement de » (les francs en toutes lettres et les centimes en chiffres). L'expéditeur doit indiquer, au-dessous, son nom et son adresse. Pour les colis ces annotations doivent se trouver tant sur les envois mêmes que sur les bulletins d'expédition. Les envois contre remboursement ne sont remis au destinataire que contre paiement de la somme indiquée, des frais de port et autres, s'il y a lieu.

Il est délivré à l'expéditeur un reçu mentionnant le montant du remboursement. Si l'envoi

Gegenstände enthalten, wenn ihre Ausdehnung, 1 Meter in der Länge und 20 Centimeter in der Breite oder Dicke nicht übersteigt.

3. Paquets und Briefe mit Werthangabe.

Art. 71. Die Taxe einer Sendung mit Werthangabe besteht aus :

- 1° dem vorschriftsmässigen Gewichtsporto ;
- 2° einer Versicherungsgebühr von 10 Centimes für je 300 Franken oder Bruchtheil von 300 Franken des angegebenen Werthes.

Diese Sendungen müssen vorher frankirt sein.

III. Gemeinschaftliche Bestimmungen für Brief- und Paketpost.

1. Einschreibsendungen.

Art. 72. Für Einschreibsendungen wird außer den oben bestimmten Portogebühren eine feste Taxe von 20 Centimes erhoben.

2. Nachnahme.

Art. 73. Die Einschreibsendungen der Briefpost sowie alle Paketpostsendungen können mit Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Franken belastet werden.

Die in Ausführung des Art. 16 zur Beförderung gelangenden Waarenproben ohne Handelswerth können nicht Gegenstand einer Nachnahme bilden.

Die gegen Nachnahme beförderten Sendungen müssen auf der Adresse den Vermerk „gegen Nachnahme von“ (der Frankenbetrag in Buchstaben und die Centimes in Ziffern) tragen. Unter diesem Vermerk hat der Absender seinen Namen und seine Adresse anzugeben. Bei Paketen sind diese Angaben sowohl auf der Sendung selbst als auf den Paketadressen zu vermerken. Die Nachnamelestellungen werden dem Adressaten nur gegen Entrichtung des angegebenen Betrages, der Transportgebühren und, vorkommenden Fällen, der sonstigen Kosten eingehändigt.

Dem Absender wird ein Empfangsschein mit Angabe des Nachnamebetrages ausgestellt. Wenn

comporte déjà la délivrance d'un récépissé à l'expéditeur (envois recommandés ou avec valeur déclarée), le montant du remboursement est relevé dans ce récépissé.

Si le destinataire ne paie pas le remboursement dans un délai de sept jours après l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire, l'envoi est envoyé au bureau d'origine, s'il appartient à la poste aux lettres ; si au contraire il s'agit d'un colis, l'expéditeur est d'abord consulté sur la manière dont il entend disposer de l'envoi, conformément à l'art. 112 ci-après.

Cette disposition est également applicable à cette catégorie d'envois expédiés « poste restante ».

Les montants de remboursement recouvrés sont transmis aux expéditeurs par le bureau encaisseur au moyen d'un mandat de poste franc de port (mandat de service). Sur le coupon du mandat le bureau indiquera le nom et la demeure de la personne à laquelle l'envoi contre remboursement était adressé, ainsi que le lieu et la date du dépôt de cet envoi.

Les envois de remboursement non acceptés sont rendus à l'expéditeur contre restitution du récépissé mentionné plus haut.

Les envois contre remboursement sont soumis aux ports et droits suivants :

1^e le port pour les envois de la même nature sans remboursement;

2^e une taxe de présentation qui est fixée, pour la poste aux lettres, à 10 centimes indistinctement, quel que soit l'import du remboursement, et pour la poste aux colis, à 10 centimes par 10 francs ou fraction de 10 francs, sans que cette taxe puisse être inférieure à 20 centimes.

La taxe de présentation est perçue en même temps que le port, et est à payer également dans le cas où le remboursement n'est pas payé par le destinataire.

die Sendung selbst schon die Ausstellung eines Empfangsscheines an den Absender erfordert (Einschreibsendungen oder Sendungen mit Werthandgabe), wird der Nachnahmebetrag auf diesen Empfangsschein eingetragen.

Falls der Adressat den Nachnahmebetrag nicht binnen sieben Tagen, vom Tage des Einganges der Sendung bei der Bestimmungs-Postanstalt ab, zahlt, so wird dieselbe, wenn es sich um eine Briefpostsendung handelt, an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt; handelt es sich im Gegentheil um eine Paketpostsendung, so wird der Absender, gemäß den Bestimmungen im Art. 112, zuerst darüber befragt, in welcher Weise er über dieselbe zu verfügen gedenkt.

Diese Bestimmung findet auch auf die „postlagernd“ beförderten Sendungen Anwendung.

Die eingezogenen Nachnahmebeträge werden durch die mit der Einziehung beauftragte Postanstalt gebührenfrei an die Absender mittels Dienst Postanweisung übermittelt. Auf dem Abschnitt der Anweisung vermerkt die Postanstalt den Namen und den Wohnort der Person, an welche die Nachnahmesendung adressiert war, sowie den Ort und das Datum der Aufgabe der Letzteren.

Die nicht eingelösten Nachnahmesendungen werden dem Absender gegen Aushändigung der oben erwähnten Bescheinigung zurückgegeben.

Die Nachnahmesendungen unterliegen folgenden Taxen:

1^o dem Porto für dergleichen Sendungen ohne Nachnahme;

2^o einer Vorzeigungsgebühr, welche bei Briefpostsendungen für alle Sendungen ohne Unterschied und für jeden beliebigen Nachnahmebetrag 10 Centimes, bei Paketpostsendungen 10 Centimes für jede 10 Franken oder Theile von 10 Franken beträgt, ohne daß diese Gebühr weniger als 20 Centimes betragen kann.

Die Vorzeigungsgebühr wird zugleich mit dem Porto erhoben und ist auch dann zu entrichten, wenn die Nachnahmesendung durch den Adressaten nicht eingelöst wird.

3. Factage et salaire des exprès.

Art. 74. Pour la remise à domicile des colis avec ou sans déclaration de valeur il sera perçu, en sus des taxes ordinaires, un droit de factage de 10 centimes par colis jusqu'à 25 kilogrammes et de 20 centimes par colis de 25 à 50 kilogrammes.

Art. 75. Les envois dont l'expéditeur demande la remise immédiate et par exprès sont soumis à une taxe supplémentaire :

1^o lorsqu'ils sont distribués dans une localité où se trouve un bureau de poste :

a) de .0 centimes, pour tout envoi ne dépassant pas le poids de 250 grammes ;

b) de 50 centimes, pour les envois dépassant ce poids jusqu'à 25 kilogrammes ;

c) de 1 franc, pour les colis de plus de 25 kilogrammes jusqu'à 50 kilogrammes.

2^o lorsque le transport doit avoir lieu au-delà de la localité où se trouve le bureau de poste, pour tout envoi dont le poids ne dépasse pas 4 kilogrammes :

a) de 50 centimes jusqu'à 1500 mètres de distance ;

b) de 75 centimes pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres ;

c) de 1 franc pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres ;

d) de 20 centimes pour chaque kilomètre ou fraction d'un kilomètre au-delà de 5 kilomètres.

La poste n'est pas obligée d'effectuer le transport par exprès d'objets d'un poids supérieur à 4 kilogrammes au-delà des localités où se trouve un bureau de poste.

Les distances sont calculées d'après la carte des distances officielle du 8 mars 1889.

Ces taxes sont doublées pour les envois à remettre en dehors de la localité après cinq heures du soir, du 1^{er} novembre au 31 mars, et après huit heures du soir, du 1^{er} avril au 31 octobre.

Art. 76. Le tarif des frais d'exprès peut être modifié par arrêté ministériel, selon les circonstances, sur la base du taux des salaires en usage.

3. Bestellgebühr und Eilbotenlohn.

Art. 74. Für das Bestellen in den Wohnungen von Paketen mit oder ohne Werthangabe wird, außer der gewöhnlichen Taxe, ein Trägerlohn von 10 Centimes für jedes Paket bis zu 25 Kilogramm und von 20 Centimes für jedes Paket von 25 bis 50 Kilogramm bezogen.

Art. 75. Die Sendungen, welche auf Verlangen des Aufgebers sofort und durch Eilboten zu bestellen sind, unterliegen einer Zuschlagtaxe:

1^o Wenn sie in dem Postorte selbst zu bestellen sind :

a) von 50 Centimes für jede Sendung, deren Gewicht 250 Gramm nicht übersteigt ;

b) von 50 Centimes für jede Sendung über 250 Gramm bis 25 Kilogramm ;

c) von 1 Franken für jede Sendung über 25 Kilogramm bis 50 Kilogramm.

2^o Wenn die Bestellung außerhalb des Postortes stattfinden soll, für jede Sendung, deren Gewicht 4 Kilogramm nicht übersteigt :

a) von 50 Centimes bis zu einer Entfernung von 1500 Meter ;

b) von 75 Centimes für eine Entfernung über 1500 bis 3000 Meter ;

c) von 1 Franken für eine Entfernung über 3000 bis 5000 Meter ;

d) von 20 Centimes für jedes Kilometer oder Theil von 1 Kilometer über 5 Kilometer hinaus.

Die Postverwaltung ist nicht verpflichtet, Gegenstände von mehr als 4 Kilogramm Gewicht außerhalb des Postortes durch Eilboten zur Bestellung zu bringen.

Die Entfernungen werden gemäß der offiziellen Entfernungskarte vom 8. März 1889 berechnet.

Die Taxen werden verdoppelt für die Sendungen, welche außerhalb der Ortschaft nach fünf Uhr Abends, vom 1. November bis zum 31. März und nach 8 Uhr Abends, vom 1. April bis zum 31. Oktober, zu bestellen sind.

Art. 76. Der Tarif für Eilbotenlohn kann, nach den Umständen und nach Maßgabe der jeweiligen Arbeitslöhne, durch Ministerial-Beschluß abgeändert werden.

Art. 77. Les frais de factage et d'expres peuvent être payés par l'expéditeur; en ce cas mention en est faite sur la suscription de l'envoi ou du bulletin d'expédition par l'annotation de « Factage ou expres payé ».

4. Avis de réception.

Art. 78. L'expéditeur d'un objet recommandé de la poste aux lettres ou d'un colis peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 10 centimes. Moyennant la même taxe l'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement du mandat. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

5. Droit de boîte ou de casier.

Art. 79. Il sera établi dans les bureaux de poste où les conditions de service le permettent et si les destinataires le demandent, des casiers particuliers ou boîtes pour la remise des envois de la poste aux lettres qui leur sont adressés.

Il sera payé mensuellement à l'administration des postes pour ces casiers particuliers un droit de boîte de 1 fr. 50.

Le directeur des postes pourra exceptionnellement accorder des casiers particuliers pour les envois de colis, sauf approbation par le directeur général afférent; les droits à payer de ce chef s'élèvent à 10 centimes par envoi.

Le même droit est dû pour les colis adressés « poste restante ».

CHAPITRE V. — Conditionnement des envois confiés à la poste.

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 80. 1^e Sont exclus du transport par la poste aux lettres les envois contenant des matières inflammables, explosibles ou dangereu-

Art. 77. Der Träger- und der Gilbotenlohn können vom Absender bezahlt werden, und ist hiervon in der Aufschrift der Sendung oder der Packetadresse mit dem Vermerk „Bestellgebühr oder Gilbote bezahlt“, Erwähnung zu machen.

4. Rückchein.

Art. 78. Der Absender einer Einschreibsendung der Brief- oder der Packetpost kann einen Rückchein über diese Sendung erhalten, wenn er bei Aufgabe derselben eine feste Taxe von 10 Centimes entrichtet. Gegen Entrichtung derselben Taxe kann der Absender einer Postanweisung einen Auszahlungsschein erhalten. Die gleiche Gebühr kann für die nach erfolgter Einlieferung gehaltenen Nachfragen nach dem Verbleib von Einschreibsendungen erhoben werden, wenn der Absender nicht schon die besondere Taxe zur Erlangung eines Rückcheines entrichtet hat.

5. Briefkastengebühr.

Art. 79 In den Postämtern werden, wo die Dienstverhältnisse es gestatten, auf Verlangen der Adressaten, besondere Kästen angebracht zur Aufbewahrung der für dieselben eingehenden Briefpostsendungen.

Die Postverwaltung bezieht für diese Privatkästen eine monatliche Gebühr von 1 Fr. 50.

Der Postdirektor kann ausnahmsweise besondere Kästen für Packetsendungen bewilligen vorbehaltlich der Genehmigung durch den zuständigen Generaldirektor; die dieserhalb zu entrichtende Gebühr beträgt 10 Centimes für jede Sendung.

Dieselbe Gebühr wird erhoben für „postlagernd“ beförderte Pakete.

Kapitel V. — Geschaffenheit der Postsendungen.

I. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 80. 1^e Von dem Transport durch die Briefpost sind ausgeschlossen die Sendungen, welche leicht entzündliche, explodirbare oder gefährliche

ses ; les objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances, ainsi que les animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues pour les échantillons.

2° Sont exclus du transport par la poste aux colis les envois contenant des matières inflammables, explosibles ou dangereuses, et en général les articles dangereux.

Est réservée à l'administration la faculté d'admettre au transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles. Ces objets doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils et être déclarés tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

Les liquides et matières grasses ne sont admis au transport que lorsqu'ils sont emballés de manière à ne présenter aucun danger pour les envois avec lesquels ils sont expédiés. En cas d'accident, l'expéditeur est responsable des dégâts.

L'administration est toujours libre de refuser ces envois.

Art. 81. Il est interdit d'écrire sur les adresses ou sur toute autre partie des enveloppes, des annotations qui auraient le caractère d'une communication épistolaire. Les envois ainsi annotés sont mis aux rebuts.

Cette défense ne s'applique pas aux observations relatives au contenu, à l'expédition ou à la remise des envois, à l'indication du nom de l'expéditeur, ainsi qu'aux annotations prévues par la loi et les règlements.

Les envois contenant des dessins obscènes, des énonciations immorales ou injurieuses sont mis aux rebuts.

1. Adresse.

Art. 82. L'adresse doit indiquer clairement

Stoffe enthalten ; die Gegenstände, welche ihrer Natur nach für die Postbeamten Gefahr mit sich bringen oder die Correspondenzgegenstände beschädigen oder verderben können, sowie lebende oder tote Thiere und Insekten, soweit hierfür nicht Ausnahmen für die Waarenproben vorgesehen sind.

2° Von dem Transport durch die Paketpost sind ausgeschlossen die Sendungen, welche leicht entzündliche, explodierbare oder gefährliche Stoffe enthalten, sowie im Allgemeinen alle gefährlichen Gegenstände.

Der Postverwaltung ist die Befugnis vorbehalten, die zur Verwendung für Handfeuerwaffen bestimmten Zündhütchen und Metallpatronen, sowie die nicht sprengkräftigen Artilleriezündungen zur Beförderung zuzulassen. Diese Gegenstände müssen in Kisten oder Fässer fest von innen und außen verpackt und als solche sowohl auf der Begleitadresse als auch auf der Sendung selbst bezeichnet sein.

Flüssigkeiten und Fettstoffe werden nur dann zur Beförderung zugelassen, wenn sie derart verpackt sind, daß deren Versendung keine Gefahr für die mit zu versendenden Gegenstände bietet. Bei einem Unfall ist der Absender für den etwa entstehenden Schaden haftbar.

Der Postverwaltung steht es immer frei, derartige Sendungen zu verweigern.

Art. 81. Weder die Adresse noch irgend ein anderer Theil des Umschlaages dürfen Bemerkungen tragen, welche den Charakter einer brießlichen Mittheilung haben könnten. Die so beschriebenen Sendungen sind als unbestellbar zu betrachten.

Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf Bemerkungen hinsichtlich des Inhalts, der Beförderung oder der Bestellung der Sendungen, auf die Namensangabe des Absenders, noch auf die durch das Gesetz und die Reglemente vorgesehenen Bemerkungen.

Die Sendungen, welche obscene Bilder, unmoralische oder beleidigende Aufschriften tragen, sind als unbestellbar zu betrachten.

1. Adresse.

Art. 82. Die Adresse muß den Namen und

les noms et domicile du destinataire, de manière à prévenir toute incertitude.

Toutefois les adresses des envois expédiés « poste restante » et qui n'engagent pas la responsabilité de l'administration, peuvent être remplacées par des chiffres et des lettres initiales.

Les envois adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon ne sont pas admis à la recommandation, ni à la déclaration de valeur.

2. Fermeture ou emballage.

A. Envois ordinaires.

Art. 83. Les lettres et envois doivent être fermés de manière qu'il soit impossible d'arriver à leur contenu sans en briser les cachets ou sans y faire des lésions apparentes.

Art. 84. L'enveloppe et l'emballage des envois doivent être solides et répondre à la nature et à la dimension des envois, ainsi qu'à leur poids et à la distance qu'ils doivent parcourir.

Les envois dont le poids ne dépasse pas 500 grammes peuvent être expédiés sous enveloppe en papier ; ceux d'un poids supérieur doivent être ficelés, lorsque l'emballage n'est fait qu'en papier.

B. Envois recommandés.

Art. 85. Les lettres et envois recommandés ne sont pas assujettis à des conditions particulières de forme ou de fermeture.

C. Envois à valeur déclarée.

Art. 86. Les envois à valeur déclarée dont le poids ne dépasse pas 100 grammes, peuvent être expédiés sous enveloppe croisée, de papier ou de toile gommée, fermée au moyen de deux ou plusieurs cachets de la même cire portant une même empreinte, qui doit être spéciale à l'expéditeur et apposés de manière à répondre aux prescriptions de l'art. 83 ci-dessus.

Les envois déclarés dont le poids dépasse 100 grammes doivent être expédiés en groupes,

den Wohnort des Adressaten so bestimmt bezeichnen, daß jede Ungewissheit ausgeschlossen ist.

Die Adressen der „postlagernden Sendungen“, für welche die Postverwaltung keine Gewähr leistet, können durch Ziffern und Anfangsbuchstaben ersetzt werden.

Die Sendungen, deren Adressen mit Anfangsbuchstaben angegeben oder mit Bleistift geschrieben sind, können weder zur Einschreibung noch zur Werthangabe zugelassen werden.

2. Verschluß oder Verpackung.

A. Gewöhnliche Sendungen.

Art. 83. Die Briefe und sonstigen Sendungen müssen so verschlossen sein, daß dem Inhalte derselben ohne Verletzung des Siegels oder augenscheinliche Beschädigung unmöglich beizukommen ist.

Art. 84. Der Umschlag und die Verpackung der Sendungen müssen haltbar sein und der Beschaffenheit, dem Umfange und dem Gewichte der Sendungen, sowie der Beförderungsstrecke entsprechen.

Die Sendungen, deren Gewicht 500 Gramm nicht übersteigt, können unter papiernem Umschlage versandt werden ; diejenigen von größerem Gewicht, deren Verpackung nur aus Papier besteht, müssen mittels Bandfaden verschnürt sein.

B. Einschreibsendungen.

Art. 85. Für ein geschriebene Briefe und Sendungen ist eine besondere Beschaffenheit in Bezug auf Form oder Verschluß nicht erforderlich.

C. Sendungen mit Werthangabe.

Art. 86 Sendungen mit Werthangabe, deren Gewicht 100 Gramm nicht übersteigt, können unter Kreuz-Couvert von Papier oder Wachsleinwand befördert werden. Sie müssen mit zwei oder mehreren vollständig gleichen und dem Absender eigenen Siegelabdrücken aus ein und demselben Lack verschlossen, und diese so angebracht sein, daß sie den Vorschriften des vorstehenden Art. 83 entsprechen.

Die Sendungen mit Werthangabe von über 100 Gramm Gewicht müssen in fest verschnürten

paquets ou sacs, le tout solidement ficelé et bien cacheté.

D. Valeurs métalliques et finances.

Art. 87. Les valeurs métalliques, lorsqu'elles sont expédiées sous enveloppe, devront y être assujetties de manière à rendre leur déplacement intérieur impossible durant le transport.

Les articles de finances dont le poids dépasse un kilogramme, devront être expédiés en sacs.

Chaque sac devra être placé dans un autre lui servant de doublure et dont les coutures soient à l'intérieur. L'un et l'autre devront être fermés au moyen d'une bonne ficelle et les noeuds pratiqués à cet effet au col de chacun être couverts d'un cachet. De plus, les deux bouts de la ficelle du sac de doublure devront être retenus par un cachet semblable à celui qui recouvre le noeud.

II. COLIS, CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Art. 88. Sans préjudice aux dispositions qui précèdent concernant l'adresse, l'emballage et la fermeture, les envois du ressort de la poste aux colis doivent être accompagnés d'un bulletin d'expédition, conforme au modèle prescrit par l'administration des postes et dont celle-ci débite les formulaires au prix de 5 centimes les 5 exemplaires.

L'emballage et la fermeture ne seront pas exigés pour les colis qui, à raison de leur nature, peuvent être transportés sans emballage.

Art. 89. Le bulletin d'expédition qui accompagne les colis portera le nom de l'expéditeur ; il est expédié à découvert et transporté sans frais.

Il ne pourra contenir d'autres indications que celles qui sont indispensables pour l'expédition et la remise de l'envoi.

Il ne pourra être adressé qu'à un seul destinataire.

Art. 90. Les colis ne peuvent contenir aucune lettre ou note ayant le caractère de correspondance. Toutefois, il est permis d'insérer

und gut versiegelten Säckchen oder Päckchen ver-
sandt werden.

D. Metall-Werthgegenstände und Baarschästen.

Art. 87. Die Metall-Werthgegenstände, welche unter Couvert versandt werden, müssen derart verpackt sein, daß eine Verschiebung im Innern während des Transportes nicht stattfinden kann.

Die Baarschästen, deren Gewicht ein Kilogramm übersteigt, müssen in Säcken verschickt werden.

Jeder Sack ist in einen zweiten, ihm als Ueberzug dienenden Sack, dessen Nähe einwärts gefehrt sind, zu stecken. Beide müssen mit starkem Bindfaden zugeschnürt und die am Halse beider befindlichen Knoten mit Siegelabdrücken bedekt werden. Mit einem ähnlichen Abdruck sind die beiden Enden des Bindfadens, womit der äußere Sack verschlossen ist, festzuhalten.

II. Packete Beschaffenheit der Packete.

Art. 88. Unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen in Beitreff der Adresse, der Verpackung und des Verschlusses, muß den Packetpostsendungen eine Packetadresse in der von der Postverwaltung vorgeschriebenen Form beigegeben werden. Die Formulare werden von der Postverwaltung zu 5 Centimes für je 5 Stück abgegeben.

Verpackung und Verschluß sind für diejenigen Packete nicht erforderlich, die ihrer Beschaffenheit wegen unverpackt befördert werden können.

Art. 89. Die dem Packet beigegebene Packetadresse trägt den Namen des Absenders ; sie wird offen und kostenfrei befördert.

Dieselbe darf keine anderen als die zur Beförderung und Bestellung der Sendung unbedingt erforderlichen Vermerke enthalten.

Sie darf nur auf einen Adressaten lauten.

Art. 90. Die Packete dürfen keine Briefe oder die Eigenschaft einer Correspondenz besitzende Angaben enthalten. Es ist indeß gestattet, in die

dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture.

III. TRAITEMENT DES ENVOIS QUI NE SONT PAS REGLEMENTÉMENT CONDITIONNÉS OU QUI ONT ETT ENDOMMAGÉS PENDANT LE TRANSPORT.

Art. 91. Tout envoi qui ne sera pas emballé, empaqueté, fermé et cacheté de la manière prescrite par les dispositions qui précèdent, sera rendu à l'expéditeur s'il est connu. Dans le cas contraire, il sera procédé conformément à l'art. 92 ci-après.

Toutefois, quant aux colis expédiés sans valeur déclarée, il est loisible à l'administration de les accepter au transport lorsqu'ils ne peuvent causer aucun dommage à d'autres colis, et lorsque l'expéditeur déclare expressément sur le bulletin d'expédition que le transport a lieu à ses seuls risques et périls.

Art. 92. Lorsque les cachets ou la fermeture d'un envoi ont été lésés pendant le transport, par suite d'un emballage défectueux ou d'un accident, ces lésions seront réparées par l'employé de service, lequel y apposera le cachet de la poste et sa signature. Les frais d'un emballage nouveau sont, le cas échéant, à charge du destinataire.

Lorsque, par suite des lésions prémentionnées, un envoi recommandé, un article de finances ou un envoi à valeur déclarée a été ouvert de façon à en rendre la spoliation possible, il sera procédé à une vérification du contenu préalablement aux réparations de fermeture.

L'employé de service se sera assister, dans ses opérations de réparation et de vérification, par un de ses collègues et, à défaut, par un témoin bien famé. Il est dressé procès-verbal de la vérification.

Chaque fois qu'un paquet ou un article d'argent aura subi des détériorations et respectivement des réparations en route, le bureau d'arrivée en préviendra le destinataire, en l'invitant à venir l'ouvrir au bureau en présence de deux témoins. S'il s'y refuse, ou s'il renonce à l'ou-

Sendung eine offene Rechnung einzuschließen, welche keine anderen Angaben enthält, als solche, die das Wesen der Rechnung ausmachen.

III. — Behandlung ordnungswidrig beschaffener oder während des Transports beschädigter Sendungen.

Art. 91. Jede nicht nach den vorstehenden Bestimmungen verpackte, verschlossene und versiegelte Sendung wird dem Aufgeber, falls er bekannt ist, zurückgegeben. Im entgegengesetzten Fall wird gemäß nachstehendem Art. 92 verfahren.

Es steht jedoch der Verwaltung frei, Pakete ohne Werthangabe zum Transporte freizulassen, wenn sie ohne Nachtheil für andere Poststücke befördert werden können und der Absender auf der Packetadresse die ausdrückliche Erklärung abgibt, daß die Beförderung auf seine Gefahr stattfinden soll.

Art. 92. Wenn in Folge mangelhafter Verpackung oder eines Unfalls die Siegelabdrücke oder der Verschluß einer Sendung während des Transports verletzt worden sind, so werden diese Beschädigungen von dem diensthügenden Beamten ausgebessert, welcher den Poststempel unter Beifügung seines Namenszuges aufdrückt. Die Kosten einer neuen Verpackung fallen, eintretenden Fällen, dem Adressaten zur Last.

Wenn durch die vorerwähnten Beschädigungen eine Einschreisendung, eine Sendung in Baar oder mit Werthangabe derart geöffnet worden ist, daß eine Entwendung ermöglicht wird, so wird vor der Herstellung des Verschlusses zu einer Prüfung des Inhaltes geschritten.

Der diensthürende Beamte wird diese Prüfung und Ausbesserung unter Beziehung eines seiner Kollegen und, in Ermangelung eines solchen, eines gut beleumundeten Zeugen vornehmen. Über die Untersuchung wird ein Protokoll aufgenommen.

So oft ein Paket oder eine Geldsendung während der Beförderung beschädigt oder ausgebessert worden ist, hat das Ankunftsbüro den Adressaten davon zu benachrichtigen mit der Aufforderung, die Sendung im Postamt in Gegenwart zweier Zeugen zu eröffnen. Kommt derselbe dieser

verture de l'envoi, la remise en sera faite conformément aux dispositions du chap. VII du présent règlement, et l'administration est déchargée de toute garantie en cas d'acceptation (art. 121).

Les observations que le destinataire aurait faites à l'ouverture de l'envoi seront consignées au procès-verbal afférent.

CHAPITRE VI. — Retrait et rectification d'adresses d'envois ordinaires et recommandés, et de colis avec ou sans déclaration de valeur.

DISPOSITION GÉNÉRALE.

Art. 93. L'expéditeur d'un envoi ordinaire ou recommandé, d'un colis avec ou sans déclaration de valeur peut, jusqu'au moment de la remise de cet envoi au destinataire :

1^e en demander le retrait, éventuellement le renvoi et le retrait ;

2^e faire modifier et rectifier les énonciations de l'adresse y couchée.

1. Formalités communes aux demandes en retrait et en rectification d'adresse.

Art. 94. Les demandes en retrait d'envois ou en rectification d'adresses ne peuvent être faites que par l'expéditeur en personne ou par un tiers, commissionné à cet effet par l'expéditeur de l'envoi en suite d'une réquisition écrite spéciale émanant de l'expéditeur. Cette réquisition est à remettre au bureau avec la réclamation.

Ces demandes peuvent être faites au bureau de dépôt et au bureau de destination. Elles doivent être faites par écrit. Cet écrit contiendra la déclaration que le réclamant se porte garant envers qui de droit de tous les effets du retrait ou du changement d'adresse de l'envoi, éventuellement des retards qui peuvent en résulter.

Aufforderung nicht nach, so erfolgt die Ausbändigung gemäß den Bestimmungen des Kapitels VII des gegenwärtigen Reglements und ist die Verwaltung im Annahmefalle von jeder Gewährleistung entbunden (Art. 121).

Die etwa vom Adressaten beiöffnung der Sendung gemachten Bemerkungen werden in die betreffende Verhandlung eingetragen

Kapitel VI — Zurückführung und Adressen-Berichtigung von gewöhnlichen und Einschreib-Sendungen sowie von Paketen mit oder ohne Werthangabe.

Allgemeine Bestimmung.

Art. 93. Der Absender einer gewöhnlichen oder eingeschriebenen Sendung, oder eines Paketes mit oder ohne Werthangabe kann, so lange die Sendung dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist :

1^e die Zurückziehung oder unter Umständen die Rücksendung und Zurückziehung derselben verlangen ;

2^e ihre Aufschrift abändern und berichtigen lassen.

1. Gemeinschaftliche Bestimmungen für die Anträge auf Zurückziehung von Sendungen oder auf Berichtigung der Adresse.

Art. 94. Die Anträge wegen Zurückziehung von Sendungen oder Berichtigung der Adresse können nur gestellt werden durch den Absender der Sendung selbst oder durch eine dritte; vom Absender eigens zu diesem Zwecke bevollmächtigte Person, mittels eines besonderen vom Absender verfaßten schriftlichen Gesuches. Letzteres ist mit dem Antrag dem Postamte zu übergeben.

Die Anträge können sowohl bei der Aufgabe- als auch bei der Bestimmungs-Postanstalt gestellt werden. Sie müssen schriftlich erfolgen und die Erklärung enthalten, daß der Antragsteller den berechtigten Personen gegenüber für alle Folgen der Zurückziehung oder der Adressen-Abänderung und der hieraus etwa entstehenden Verjährung haftet.

Art. 95. Dans aucun cas, il n'est satisfait aux demandes en retrait ou en rectification d'adresses que pour autant qu'il n'y ait aucun doute sur l'identité du réclamant et sur sa qualité d'auteur de l'envoi.

2. Formalités spéciales à la demande en retrait d'envois.

Art. 96. L'expéditeur d'un envoi ordinaire qui veut retirer cet envoi alors qu'il n'a pas encore été expédié, devra, en dehors des formalités imposées par l'art. 94, présenter une empreinte du cachet ou de la gaffe et un fac-simile de la suscription du dit envoi.

L'expéditeur d'un objet déposé contre récépissé n'aura, en dehors de la demande écrite, qu'à produire et à remettre le bulletin de dépôt. Il n'est rien bonifié du chef des timbres-poste apposés.

Art. 97. Lorsque l'envoi ordinaire a déjà été expédié ou lorsque la demande est présentée à tout autre bureau que celui du dépôt, l'expéditeur devra remplir les formalités générales prescrites par l'art. 94 et celles spéciales prévues à l'art. 93 ; il devra en outre joindre une description détaillée de l'envoi qui permette de le reconnaître avec certitude.

En cas de demande de retrait d'envois déposés contre récépissé, le réclamant n'aura qu'à produire, avec la demande écrite, le bulletin de dépôt et à joindre une description détaillée.

Art. 98. La transmission de la demande par le bureau qui l'a reçue au bureau intermédiaire ou destinataire, sera faite dans la forme à préciser par l'administration. Cette demande sera transmise ou bien par voie postale comme envoi recommandé ou bien par voie télégraphique. Les frais de taxe et de port auxquels donne lieu cette transmission, sont à la charge du réclamant, qui les acquittera au moment de présenter sa demande.

Art. 99. La restitution de l'envoi sera faite à

Art. 95. Den Anträgen auf Zurückziehung von Sendungen oder Berichtigung der Adresse wird nur Folge gegeben, wenn kein Zweifel weder über die Identität des Antragstellers noch über dessen Eigenschaft als Absender der Sendung obwaltet.

2. Sonderliche Bestimmungen für die Anträge auf Zurückziehung von Sendungen.

Art. 96. Der Absender einer gewöhnlichen Sendung, welcher dieselbe vor ihrer Beförderung zurückziehen möchte, muß, unbeschadet der im Art. 94 vorgeschriebenen Bestimmungen, einen Abdruck des Siegels oder des Namensstempels und ein Faksimile der Aufschrift der Sendung vorzeigen.

Der Absender einer gegen Empfangsberechtigung eingelieferten Sendung hat, außer dem schriftlichen Antrage, nur den Einlieferungsschein vorzulegen. Die verwendeten Freimarken werden nicht vergütet.

Art. 97. Ist eine gewöhnliche Sendung schon zur Abhandlung gelangt oder wird der Antrag bei einer anderen als der Aufgabe-Postanstalt gestellt, so hat der Absender die allgemeinen Formalitäten nach Art. 93 sowie die besonderen nach Art. 94 zu erfüllen; außerdem hat er eine ausführliche Beschreibung der Sendung, welche dieselbe mit Sicherheit zu erkennen gestattet, beizubringen.

Handelt es sich um Zurückziehung von gegen Empfangsberechtigung eingelieferten Sendungen, so hat der Antragsteller den Einlieferungsschein vorzuweisen und dem schriftlichen Antrage eine ausführliche Beschreibung beizufügen.

Art. 98. Die Übermittlung des Antrages von der Annahmestelle an die Auswechselungs- oder Bestimmungs-Postanstalt erfolgt in der von der Verwaltung zu bestimmenden Weise. Der Antrag wird entweder als Einschreibsendung durch die Post, oder auf telegraphischem Wege übermittelt. Die Kosten dieser Übermittlung sind zu Lasten des Antragstellers, welcher dieselben bei Eingabe seines Antrages zu entrichten hat.

Art. 99. Die Rückgabe der Sendung erfolgt

l'expéditeur ou à son délégué, commissionné à cet effet par réquisition spéciale, ou bien au bureau d'origine ou au bureau de destination, ou enfin au bureau intermédiaire désigné, si dans ce dernier cas les exigences du service le permettent.

3 Formalités spéciales à la demande en rectification d'adresse.

Art. 100. Lorsque l'expéditeur veut rectifier l'adresse d'un envoi ordinaire qui se trouve encore au bureau d'origine, il doit satisfaire aux conditions générales prescrites par l'art. 94 et à celles spéciales prévues à l'art. 96.

Dans la demande écrite, il devra en outre indiquer les rectifications qu'il veut faire annoter sur l'adresse.

Pour les envois reçus contre bulletin de dépôt, l'expéditeur, en dehors de la demande écrite, n'aura qu'à joindre le bulletin de dépôt.

L'adresse doit être rectifiée sans déplacement et en présence de l'agent des postes ; l'envoi sera ensuite expédié sans autres frais.

Art. 101. Lorsque l'expéditeur d'un envoi ordinaire déjà expédié demande à en modifier l'adresse, il doit se conformer aux prescriptions générales et spéciales prévues aux art. 94 et 97. Dans la demande écrite, il devra indiquer en outre les rectifications qu'il veut faire annoter sur l'adresse.

Pour les envois reçus contre bulletin de dépôt, l'expéditeur, en dehors de la demande écrite qui contiendra la description de l'envoi et les rectifications à faire éventuellement, n'aura qu'à joindre le bulletin de dépôt.

Art. 102. La demande sera transmise comme la demande en retrait, ainsi qu'il a été dit à l'art. 98, au bureau destinataire, et, le cas échéant, au bureau intermédiaire, appelé à rectifier les suscriptions des adresses. S'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne

entweder an den Absender selbst oder an seinen eignen zu diesem Zwecke bestellten Vertreter an der Aufgabe- oder Bestimmungs-Postanstalt, oder auch, wenn die Dienstverhältnisse es gestalten, an dem bezeichneten Auswechselungssamte.

3. Besondere Formalitäten betreffend den Antrag auf Berichtigung der Adresse.

Art. 100. Will der Absender die Adresse einer sich noch in der Aufgabe Postanstalt befindenden gewöhnlichen Sendung berichtigen, so hat er die allgemeinen und besonderen Formalitäten der Art. 94 und 96 zu beobachten.

In dem schriftlichen Antrage hat er außerdem die Berichtigungen anzugeben, welche er an der Adresse vorzunehmen beabsichtigt.

Bei den Sendungen, welche gegen Empfangsbescheinigung eingeliefert worden sind, ist dem schriftlichen Antrage der Einlieferungsschein beizufügen.

Die Adresse muss zur Stelle und in Gegenwart des Postbeamten berichtet werden; die Versendung findet dann ohne weitere Kosten statt.

Art. 101. Verlangt der Absender die Abänderung der Adresse einer schon zur Beförderung gelangten gewöhnlichen Sendung, so hat er den allgemeinen und den besonderen Vorschriften der Art. 94 und 97 nachzukommen. In dem schriftlichen Antrage hat er ebenfalls die Berichtigungen anzugeben, welche er an der Adresse vornehmen lassen will.

Hinsichtlich der gegen Empfangsbescheinigung eingelieferten Sendungen hat der Absender den Einlieferungsschein dem schriftlichen Antrage, welcher die nähere Angabe der Sendung und der an der Adresse vorzunehmenden Berichtigungen enthalten muss, beizufügen.

Art. 102. Der Antrag wird, wie derjenige auf Zurückziehung einer Sendung, nach Vorschrift des Art. 98 der Bestimmungs Postanstalt und, eintretenden Fällen, dem Auswechselungssamte, welches mit der Berichtigung der Adresse beauftragt ist, übermittelt. Wenn es sich um eine auf telegraphischen Wege verlangte Abänderung der Adresse

à ce bout l'envoi et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-simile nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

CHAPITRE VII. — Remise à destination.

1. Remise à domicile.

A. Par les facteurs.

Art. 103. Les lettres, mandats et envois ordinaires, ainsi que les lettres recommandées, sont remis chaque jour, sauf les cas de force majeure, à domicile dans toutes les localités et dans tous les endroits du Grand-Duché.

Sont également remis à domicile, les envois déclarés et les colis recommandés ou non, adressés à des personnes habitant des localités où il y a un bureau de poste.

Art. 104. Les lettres recommandées, colis et valeurs déclarées ne doivent être remis que contre récépissé délivré par le destinataire lui-même ou par son fondé de pouvoirs.

Les pouvoirs peuvent être donnés sous seing privé ; ils peuvent, dans ce cas, être écrits sur papier libre et doivent rester déposés en minute ou en expédition authentique au bureau afférent, et sont valables jusqu'à révocation.

Les lettres recommandées adressées à des personnes ne sachant écrire seront remises contre récépissé portant la marque du destina-

handelt, beschränkt sich die Bestimmungs-Postanstalt darauf, die Sendung zurückzuhalten, und wartet, bevor dem Antrage entsprochen wird, die Ankunft des notwendigen Doppels ab.

Ist die Nachforschung erfolglos, der Gegenstand dem Empfänger bereits ausgehändigt, oder der telegraphische Antrag nicht bestimmt genug, um die bezeichnete Sendung mit Sicherheit zu erkennen, so wird der Umstand unverzüglich der Aufgabe-Postanstalt gemeldet, welche den Antragsteller davon benachrichtigt.

Eine einfache Korrektur der Adresse (ohne Änderung des Namens oder der Eigenschaft des Empfängers) kann auch unmittelbar bei der Bestimmungs-Postanstalt beantragt werden, also ohne Erfüllung der für die eigentliche Adressänderung vorgeschriebenen Formen.

Kapitel VII. — Bestellung am Bestimmungsort.

1. Bestellung in den Wohnungen.

A. Durch die Briefträger.

Art. 103. Die Briefe, Postanweisungen und gewöhnlichen Sendungen, sowie die Einschreibsendungen werden, ausgenommen im Falle höherer Gewalt, täglich in allen Ortschaften und an allen Orten des Inlands in der Wohnung der Empfänger abgegeben.

In der Wohnung des Empfängers werden ebenfalls abgegeben die Sendungen mit Werthangabe, die eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Packete, welche in Ortschaften, wo sich ein Postamt befindet, zu bestellen sind.

Art. 104. Die Einschreibbriefe, Packete und Sendungen mit Werthangabe sind nur gegen eine vom Empfänger selbst oder seinem Bevollmächtigten ausgestellte Empfangsbefreiung abzugeben.

Die zu diesem Zwecke auszustellende Vollmacht, welche urschriftlich oder in beglaubigter Abschrift bei der betreffenden Postanstalt zu hinterlegen ist, kann unter Privatunterchrift vollzogen und in diesem Falle auf freies Papier geschrieben werden; sie behält Gültigkeit bis zu ihrem Widerrufe.

Einschreibbriefe, welche an Schreibunfertige Personen adressirt sind, werden gegen Empfangsbefreiungen, welche mit dem Handzeichen des

taire ; cette marque devra être apposée en présence de deux témoins qui certifient la remise.

Art. 105. La remise à domicile des lettres et envois ordinaires expédiés par la poste se fait par les facteurs. En cas d'insuffisance, ces derniers seront assistés par des facteurs adjoints.

Le nombre des distributions journalières et l'itinéraire de tournée des facteurs seront déterminés par le directeur général assérant.

B. Par exprès.

Art. 106. Les expéditeurs peuvent demander la remise immédiate des envois. Dans ce cas, les envois doivent porter une mention qui exprime clairement la demande de la remise immédiate, telle que « à remettre par exprès », à remettre immédiatement par exprès ».

Dans les localités où il existe un bureau de poste, ces envois sont distribués sans retard par voie extraordinaire et même de nuit, dès qu'ils parviennent à l'office qui doit en opérer la remise, pourvu toutefois que l'arrivée en ait lieu avant la fermeture du bureau.

Si l'envoi doit être retiré du bureau par le destinataire, conformément à l'art. 107 ci-après, l'exprès ne remettra que l'avis de l'arrivée.

Pour ces envois, il sera perçu en sus des taxes ordinaires, les factages et frais d'exprès prévus à l'art. 75 du présent règlement.

2. Remise au destinataire au bureau de poste.

Art. 107. Les envois à valeur déclarée et les colis adressés à des personnes habitant des localités où il n'existe pas de bureau de poste, devront être retirés du bureau du ressort par les destinataires ou par leurs fondés de pouvoirs, sans préjudice aux dispositions de l'article qui précède, autorisant la remise au destinataire des colis par exprès.

Empfängers versehen sind, abgegeben. Dieses Handzeichen muß in Gegenwart zweier, die Bestellung becheinigenden Zeugen vollzogen werden.

Art. 105. Die Bestellung der gewöhnlichen durch die Post beförderten Briefe und Sendungen in der Wohnung der Empfänger geschieht durch die Briefträger. Reichen diese nicht aus, so werden ihnen Gehilfen beigegeben.

Die Zahl der täglichen Bestellungen und die Dienstrundgänge der Briefträger werden von dem betreffenden Generaldirektor bestimmt.

B. Durch Gilboten.

Art. 106. Die Absender können die sofortige Bestellung der Sendungen verlangen; in dieser Falle müssen Letztere einen Vermerk tragen, wodurch das Verlangen der unverzüglichsten Bestellung deutlich ausgedrückt wird, wie: „durch Gilboten zu bestellen“, „sofort durch Gilboten abgeben zu lassen“.

In denjenigen Ortschaften, wo ein Postamt besteht, werden solche Sendungen ohne Verzug in außergewöhnlichem Dienst, und sogar des Nachts, gleich bei der Ankunft im Postamt, welches die Bestellung zu besorgen hat, bestellt, vorausgesetzt jedoch, daß dieselbe vor Schluss des Amtes eintreffen.

Ist die Sendung gemäß Art. 107 vom Empfänger selbst in der Postanstalt abzuholen, so hat der Gilbote nur die Benachrichtigung von der Ankunft zu überbringen.

Für solche Sendungen werden außer den gewöhnlichen Taxen die in Art. 75 dieses Reglements vorgesehenen Bestell- und Expressbestellgebühren erhoben.

2. Behandlung an den Empfänger in der Postanstalt.

Art. 107. Sendungen mit Werthangabe und die Pakete, welche an Personen adressiert sind, die in Ortschaften wohnen, wo sich keine Postanstalt befindet, müssen im Bureau des Postbestellbezirks von den Empfängern oder ihren Bevollmächtigten abgeholt werden, unbeschadet der in vorstehendem Artikel enthaltenen Bestimmungen, worauf die Bestellung der Pakete durch Gilboten zulässig ist.

Les destinataires de ces envois seront informés, sans frais, de leur arrivée, avec invitation de les faire retirer.

Art. 108. Les valeurs déclarées ne peuvent être remises qu'au destinataire en personne ou à son fondé de pouvoirs, contre acquit à donner sur un registre ad hoc. Cet acquit sert de décharge à l'administration.

Les personnes empêchées par maladie ou par toute autre cause de se rendre au bureau pour recevoir elles-mêmes l'article, doivent le faire retirer par un mandataire muni d'une procuration en brevet.

Pareille procuration est exigée de la part de ceux qui ne peuvent pas donner eux-mêmes l'acquit faute de savoir écrire. Néanmoins la remise des valeurs déclarées ne dépassant pas 150 fr. peut être faite d'après le mode tracé par l'art. 104.

Art. 109. Pour la remise d'envois dont l'enveloppe ou la fermeture a nécessité des réparations pendant le transport, on observera préalablement les formalités prescrites à l'art. 92, § 4, ci-dessus.

CHAPITRE VIII. — Envois non distribuables ou rebuts.

Art. 110. Sont à considérer comme non distribuables et à traiter comme rebuts :

1° les lettres ou envois adressés à un destinataire inconnu ou dont la résidence est inconnue ;

2° les lettres ou envois à suscription injurieuse ;

3° les lettres ou envois sans remboursement adressés poste restante, lorsqu'ils ne sont pas retirés dans les trois mois ; les envois contre remboursement, lorsqu'ils ne sont pas retirés dans les quatorze jours, et les mandats non retirés dans un mois ;

4° les envois refusés.

Art. 111. Les correspondances tombées en rebut, sauf ce qui est statué à l'art. 112 ci-après

Die Empfänger solcher Sendungen werden kostenfrei von deren Ankunft benachrichtigt und aufgefordert, dieselben abholen zu lassen.

Art. 108. Sendungen mit Werthangabe dürfen nur an den Empfänger selbst oder an dessen Bevollmächtigten, und zwar gegen eine in ein eigen hierzu bestimmtes Register einzutragende Quittung, durch welche die Verwaltung entlastet wird, abgegeben werden.

Die durch Krankheit oder aus sonstigen Gründen an ihrem persönlichen Erscheinen auf der Postanstalt behufs Abholung der Sendung verhinderten Personen müssen dieselben durch einen mit urkundlicher Vollmacht versehenen Vertreter abholen lassen.

Eine gleiche Vollmacht ist seitens derjenigen erforderlich, welche als des Schreibens unkundig die Quittung nicht selbst geben können. Gleichwohl darf die Zustellung der Sendungen mit Werthangabe, welche 150 Fr. nicht übersteigen, nach Maßgabe des Art. 104 bewerkstelligt werden.

Art. 109. In Betreff der Bestellung derjenigen Sendungen, deren Verpackung oder Verschluß während der Beförderung Änderungen benötigt hat, sind zuvor die in obigem Art. 92, § 4 vorgeschriebenen Formalitäten zu beobachten

Kapitel VIII. — Unbestellbare Sendungen.

Art. 110. Als unbestellbare Sendungen zu betrachten und als solche zu behandeln sind :

1° Briefe und Sendungen für Empfänger, welche unbekannt sind oder deren Wohnsitz nicht zu ermitteln ist ;

2° Briefe und Sendungen mit beleidigender Aufschrift ;

3° Postlagernde Briefe oder Sendungen ohne Nachnahme, wenn sie nicht innerhalb dreier Monate abgeholt sind ; Sendungen mit Nachnahme, wenn sie nicht innerhalb vierzehn Tagen und Postanweisungen, wenn sie nicht innerhalb eines Monates abgeholt sind ;

4° die verweigerten Sendungen.

Art. 111. Vorbehaltlich der in nachstehendem Art. 112 für die Packete getroffenen Bestimmungen

pour les colis, sont renvoyées immédiatement au bureau d'origine.

Le percepteur du bureau d'origine informe du renvoi l'expéditeur, s'il est connu. Il opère la restitution des correspondances renvoyées, si elle est demandée, en observant les formalités prescrites sous les art. 96 et ss. ci-dessus.

Cette restitution a lieu sans frais pour les objets affranchis et contre paiement de la taxe réglementaire pour les objets non affranchis.

Art. 112. En cas de refus d'un colis de la part du destinataire ou lorsque celui-ci est inconnu ou introuvable, le bulletin d'expédition sur lequel devra être consigné le motif du refus ou de la non-livraison, sera renvoyé au bureau de départ, qui prendra les ordres de l'expéditeur quant à la disposition ultérieure à donner au colis. Si en déans les quatorze jours à partir de l'expédition de l'avis, le bureau de destination n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est réduit à sept jours pour les colis grevés de remboursement.

L'expéditeur est responsable vis à-vis de l'administration des postes, qui peut exercer son recours contre lui, des frais, taxes et droits auxquels peut donner lieu tout colis expédié ou retourné par la poste, soit dans le service international, soit dans le service intérieur :

- 1° en cas de refus d'acceptation par le destinataire ;
- 2° en cas de mise en rebut ;
- 3° si l'expéditeur demande le renvoi du colis.

Toutefois, les objets sujets à détérioration ou à corruption pourront être vendus, immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit ; en cas d'impossibilité de vente pour une cause quelconque, les objets détériorés ou corrompus

werden die als unbestellbar erkannten Correspondenzengegenstände sofort an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt.

Der Perceptor der Aufgabe-Postanstalt benachrichtigt von dieser Rücksendung den Absender, wenn derselbe bekannt ist, und erstattet auf Verlangen die zurückgesandten Correspondenzen, indem er hierbei das in den Art. 96 ff. vorge schriebene Verfahren befolgt.

Diese Erstattung geschieht portofrei für die frankirten und gegen Entrichtung der reglementären Gebühren für die unfrankirten Sendungen.

Art. 112. Falls die Annahme eines Paketes vom Adressaten verweigert wird, oder wenn dieser unbekannt oder nicht zu ermitteln ist, so wird die Packetaufgabe, auf welcher der Grund der Weigerung oder der nicht erfolgten Bestellung vermerkt wird, an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt, welche die Anweisungen des Absenders in Betreff der anderweitigen Bestimmung des Paketes einholt. Wenn binnen vierzehn Tagen nach Absendung des Anfrageschreibens die Bestimmungs-Postanstalt keine genügende Anweisung erhalten hat, wird das Paket an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt. Für die mit Nachnahme belasteten Pakete wird diese Frist auf sieben Tage herabgesetzt.

Der Absender haftet der Postverwaltung gegenüber, welche ihren Rekurs gegen denselben ausüben kann, für die Unkosten, Taxen und Gebühren, zu welchen jede durch die Post sowohl im internationalen als im inländischen Verkehr bewerkstelligte Sendung oder Retoursendung eines Paketes Anlaß geben :

- 1° im Falle der Adressat die Annahme des Paketes verweigert ;
- 2° im Falle der Unbestellbarkeit ;
- 3° falls der Absender die Rückleitung des Paketes verlangt.

Die dem Verderben oder der Fäulnis ausge setzten Gegenstände können jedoch ohne vorgängige Benachrichtigung und ohne gerichtliches Verfahren unverzüglich zu Gunsten des Berechtigten verkauft werden. Wenn ein Verkauf aus irgend einem Grunde nicht stattfinden kann, werden die ver-

sont détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

Le produit de la vente sera affecté au paiement des frais de transport et des déboursés. Si l'y a un expéditeur, la remise en sera faite à l'expéditeur. Si au contraire le produit de la vente ne suffit pas pour couvrir les dits frais, l'expéditeur sera tenu de payer le supplément du port.

Les envois adressés poste restante ou bureau restant, s'ils ne sont pas réclamés par le destinataire, seront renvoyés au point de départ trois mois après leur arrivée au lieu de destination, sans préjudice à la disposition qui précède concernant les objets sujets à corruption. Si s'agit d'un colis, l'expéditeur est à consulter, quatorze jours avant la révolution des trois mois, sur la manière dont il entend disposer de l'envoi.

Les colis « poste restante » grevés de remboursement sont renvoyés après quatorze jours, mais l'expéditeur est à consulter après révolution de la première huitaine.

Tous mandats de poste adressés « poste restante » sont renvoyés après un mois au bureau d'origine.

Il est défendu d'ouvrir les colis ou d'en briser les cachets, aussi longtemps que les colis sont en souffrance.

Les rebuts non réclamés après deux mois de séjour au bureau d'origine, et les colis non distribuables dont l'expéditeur a demandé le non-renvoi après deux mois de séjour au bureau de destination, sont envoyés à la direction des postes, qui les transmet à la commission des rebuts pour être procédé par celle-ci à leur ouverture dans sa prochaine réunion réglementaire.

La commission des rebuts se réunit dans la première quinzaine de chaque mois pour procéder aux devoirs qui lui incombent d'après les règlements.

dorbenen oder in Fäulnis übergegangenen Gegenstände vernichtet. Über den Verkauf oder die Vernichtung wird eine Verhandlung aufgenommen.

Der aus dem Verkauf erzielte Erlös wird zur Berichtigung der Transportkosten und Auslagen verwendet. Ergibt sich ein Überschuss, so wird derselbe dem Absender zugestellt. Wenn dagegen der aus dem Verkaufe erzielte Erlös zur Deckung der genannten Kosten nicht ausreicht, so haftet der Absender für die Vollzahlung der Portogebühren.

Die post- oder büroallagernd adressierten Sendungen werden, wenn der Absender dieselben nicht abfordert, nach Verlauf von 3 Monaten nach ihrem Eintreffen am Bestimmungsorte, an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt, unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen in Betreff der dem Verderben ausgesetzten Gegenstände. Wenn es sich um ein Paket handelt, wird der Absender vierzehn Tage vor Ablauf der dreimonatlichen Frist darüber befragt, in welcher Weise er über dasselbe zu verfügen gedenkt.

Die postlagernd adressierten und mit Nachnahme belasteten Pakete werden nach vierzehn Tagen zurückgesandt, jedoch ist der Absender nach Ablauf der ersten acht Tage zu befragen.

Die postlagernd adressierten Postanweisungen werden nach einem Monat an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt.

Die Pakete dürfen nicht geöffnet und ihre Siegel nicht verletzt werden, so lange ihre Aussändigung nicht stattgefunden hat.

Unbestellbare Sendungen, welche nach zweimonatlicher Lagerung bei der Aufgabe-Postanstalt nicht zurückgefordert, und unbestellbare Pakete, deren Nicht-Zurücksendung nach einer Lagerzeit von zwei Monaten in der Bestimmungs-Postanstalt vom Absender verlangt worden ist, werden an die Postdirektion eingefordert; diese übermittelt dieselben der Kommission für unbestellbare Postsendungen, welche in ihrer nächsten Sitzung zu deren Eröffnung schreiten wird.

Diese Kommission versammelt sich in der ersten Hälfte eines jeden Monats zur Erledigung der ihr gemäß den Reglementen, obliegenden Aufgabe.

Les correspondances internationales tombées en rebut seront traitées conformément aux dispositions des conventions afférentes.

CHAPITRE IX. — Responsabilité et garantie de la poste.

Art. 113. L'administration des postes n'assume, du chef de son service, d'autre responsabilité que celle formellement déterminée par le présent règlement, conformément à la loi du 4 mai 1877.

1. Perle ou avarie.

1. Envois recommandés.

Art. 114. En cas de perte d'un envoi recommandé ou d'un envoi de valeurs à recouvrer, il sera payé à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, une indemnité de 50 francs.

2. Envois de valeur déclarée.

Art. 115. En cas de perte ou d'avarie d'un envoi dont la valeur a été déclarée, il sera payé à l'expéditeur ou, si celui-ci le demande, au destinataire, une indemnité à raison de la valeur déclarée (art. 14 de la loi du 4 mai 1877).

Lorsque la perte ou l'avarie n'est que partielle, l'indemnité n'est due que pour la partie perdue ou avariée.

Art. 116. Lorsque l'administration rapporte la preuve que la valeur déclarée a été exagérée, elle n'est tenue qu'au remboursement de la valeur réelle.

En aucun cas l'administration ne peut être tenue à payer une indemnité excédant la somme de 10,000 fr.

Si la déclaration a été exagérée dans une intention frauduleuse, l'expéditeur perd non seulement tout droit à indemnité, mais il est en outre passible des peines édictées par la loi (art. 14 de la loi du 4 mai 1877).

3. Colis sans valeur déclarée.

Art. 117. En cas de perte ou d'avarie d'un

Die als unbestellbar erkannten internationalen Correspondenzen werden den Bestimmungen der betreffenden Übereinkünfte gemäß behandelt.

Kapitel IX. — Verantwortlichkeit und Gewährleistung der Post.

Art. 113. Die Postverwaltung übernimmt hinsichtlich ihres Dienstes keine andere als die durch gegenwärtiges Reglement, in Kenntniß des Gesetzes vom 4. Mai 1877 ausdrücklich bestimmte Verantwortlichkeit.

1. Verlust oder Beschädigung.

1. Einschreibsendungen.

Art. 114. Für verloren gegangene Einschreibsendungen und Postaufträge wird dem Absender oder, auf dessen Verlangen, dem Adressaten eine Entschädigung von 50 Fr. geleistet.

2. Sendungen mit Werthangabe.

Art. 115. Bei Verlust oder Beschädigung einer Sendung mit Werthangabe wird dem Absender oder, auf dessen Verlangen, dem Adressaten eine Entschädigung nach Maßgabe des angegebenen Wertes ausgezahlt. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 14.)

Bei theilweisem Verlust oder theilweiser Beschädigung wird nur für den verlorenen oder beschädigten Theil Ersatz geleistet.

Art. 116. Er bringt die Verwaltung den Beweis, daß der angegebene Wert über schätzigt war, so ist sie nur zur Erfüllung des wirklichen Wertes verpflichtet.

In keinem Falle kann die durch die Verwaltung zu gewährende Ersatzleistung die Summe von 10,000 Fr. übersteigen.

Ist die Werthangabe in betrügerischer Absicht übertrieben worden, so verliert der Absender nicht nur jeden Anspruch auf Schadenersatz, sondern er verfällt auch außerdem den durch das Gesetz vorgesehenen Strafen. (Gesetz vom 4. Mai 1877 Art. 14.)

3. Pakete ohne Werthangabe.

Art. 117. Bei Verlust oder Beschädigung eines

colis expédié sans déclaration de valeur, l'administration bonifiera à l'expéditeur, éventuellement au destinataire, le dommage réellement causé, sans toutefois que le montant total de l'indemnité puisse dépasser 2 fr. par 500 grammes ou fraction de 500 grammes du poids total de l'objet.

En cas de perte ou d'avarie partielle, la partie conservée de l'envoi n'est pas prise en considération pour le calcul du poids qui sert de base pour déterminer le maximum de l'indemnité (art. 18 de la loi du 4 mai 1877).

4. Dépôts pour mandats de poste et sommes encaissées comme recouvrement ou remboursement.

Art. 118. L'administration des postes garantit le montant des sommes qui lui sont versées contre délivrance de mandats, ainsi que les sommes dont l'encaissement est réalisé par ses agents en exercice de service, lorsque les dépôts ou paiements sont constatés par des reçus réguliers.

L'administration n'assume aucune autre garantie et en particulier aucune au sujet de la présentation des valeurs à recouvrer en temps utile au débiteur, et de leur remise en main tierce ou de leur renvoi avec les annexes à l'expéditeur. Sa responsabilité cesse aussi après la transmission de la somme ou le renvoi des actes au mandant ou à l'adresse qu'il a désignée, de même qu'après la remise des pièces à une personne tierce, soit que celle-ci ait été désignée par le mandant ou laissée au choix de l'administration des postes par l'envoyeur.

La seule indication du montant d'un remboursement ne peut être considérée comme une déclaration de la valeur intrinsèque de l'envoi; en conséquence, si la valeur n'est pas indiquée, la responsabilité assumée envers l'expéditeur de ces envois est déterminée à l'instar des envois sans valeur déclarée.

Packetes ohne Werthangabe hat die Verwaltung dem Absender, unter Umständen dem Adressaten, den wirklich erlittenen Schaden zu vergüten, ohne daß jedoch der Gesamtbetrag der Entschädigung 2 Fr. von je 500 Gramm oder einen Theil von 500 Gramm des Gesamtgewichts des Gegenstandes übersteigen darf.

Bei theilweisem Verlust oder theilweiser Beschädigung wird der unverehrte Theil der Sendung für die Berechnung des Gewichts, welches der Bestimmung des Maximal-Betrages der Entschädigung zu Grunde liegt, nicht in Betracht gezogen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 15.)

4. Einzahlungen für Postanweisungen und Einziehung von Postaufträgen oder Nachnahmen.

Art. 118. Die Postverwaltung leistet Gewähr für die ihr gegen Ausstellung von Postanweisungen eingezahlten, sowie für die durch ihre Agenten in Ausübung ihres Amtes eingezogenen Summen, wenn die Einzahlungen oder Hinterlegungen durch vorschriftsmäßige Empfangsbescheinigungen bestätigt sind.

Die Verwaltung übernimmt sonst keine Verantwortlichkeit, undnamlich nicht in Betreff der rechtzeitigen Vorzeigung der Postaufträge bei den Schuldner, der Übermittlung dieser Aufträge an eine dritte Person oder deren Rücksendung sammt Anlagen an den Absender. Die Verantwortlichkeit der Verwaltung erlischt nach Übermittlung der Summe oder nach Rücksendung der Dokumente an den Auftraggeber oder an die von ihm bezeichnete Adresse, sowie nach der Übermittlung der Papiere an eine dritte Person, gleichviel ob diese vom Auftraggeber bezeichnet, oder die Wahl derselben dem Gutdünken der Postverwaltung überlassen worden ist.

Der bloße Vermerk des Nachnahmebetrages kann nicht als wirkliche Werthangabe einer Sendung betrachtet werden; demgemäß ist die gegenüber dem Absender solcher Poststücke übernommene Gewähr, wenn der Wert nicht angegeben ist, dieselbe wie für die Sendungen ohne Werthangabe.

II. Retard.

Art. 119. Un retard dans l'expédition ou la remise à destination d'un colis ne donne lieu à indemnité que lorsque, par suite de ce retard, l'envoi a été détérioré ou a perdu pour toujours tout ou partie de sa valeur.

Ne seront pas prises en considération, les variations des cours de bourse ou des mercuriales (art. 13 de la loi du 4 mai 1877).

Les envois expédiés par la poste aux lettres, recommandées ou non, ne peuvent faire l'objet d'une réclamation de garantie contre l'administration pour cause de retard.

III. Délai de réclamation.

Art. 120. Toute réclamation en garantie ou indemnité contre l'Etat doit être produite, à peine de déchéance, dans les six mois de la date de l'expédition ou du dépôt ou paiement qui l'a motivée. Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation, lorsque le dépôt n'est pas constaté par les livres de l'administration (art. 19 de la loi du 4 mai 1877).

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux correspondances postales internationales, qui continueront à être régies conformément aux traités afférents.

IV. Exceptions et extinction de la responsabilité de l'administration.

Art. 121. La responsabilité de l'Etat est couverte et il n'y a pas lieu à indemnité :

1^e lorsqu'au moment de la remise d'un envoi au destinataire il est constaté que la fermeture et l'emballage sont extérieurement intacts et que le poids concorde avec celui qui est indiqué par le bureau d'origine ;

2^e lorsque l'envoi a été accepté sans réserve par le destinataire ou son mandataire (art. 16 de la loi du 4 mai 1877).

II. Verspätung.

Art. 119. Wenn eine Verspätung in der Beförderung oder der Bestellung eines Pakets eingetreten ist, so kann auf eine Entschädigung nur dann Anspruch erhoben werden, wenn in Folge dieser Verspätung die Sendung verdorben ist oder auf immer ihren Werth ganz oder theilweise verloren hat.

Die Veränderungen in den Börsenkursen und Marktpreisen werden hierbei nicht in Betracht gezogen (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13).

Eine Verspätung in den durch die Briefpost beförderten eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Sendungen kann eine Eisauforderung an die Verwaltung nicht begründen.

III. Reklamationsfrist.

Art. 120. Jede an den Staat zu richtende Reklamation behufs Gewährleistung oder Entschädigung muß, unter Strafe des Verfalles, innerhalb sechs Monaten, vom Tage der diese Reklamation begründenden Beisendung, Hinterlegung oder Zahlung ab gerechnet, eingebracht werden. Wird diese Einlieferung nicht durch die Bücher der Verwaltung nachgewiesen, so muß der bezügliche Empfangsschein der Reklamation beigelegt werden (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 19).

Diese Bestimmungen sind nicht anwendbar auf die Correspondenzen im internationalen Postverkehr, welche auch ferner den betreffenden Übereinkünften gemäß behandelt werden.

IV. Ausnahmen in Bezug der Verantwortlichkeit der Verwaltung und Erlöschen derselben.

Art. 121. Die Verantwortlichkeit des Staates ist gedeckt und eine Entschädigung wird nicht geleistet :

1^e wenn der Verschluß und die Verpackung einer Sendung bei ihrer Auslieferung an den Empfänger äußerlich unverletzt und zugleich das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ermittelten übereinstimmend gefunden wird ;

2^e wenn die Sendung von dem Adressaten oder dessen Bevollmächtigten vorbehaltlos angenommen worden ist (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 16).

Art. 122. L'administration est déchargée de toute responsabilité, lorsque la perte ou l'avarie d'un envoi ont été occasionnées :

- 1^e par la propre négligence de l'expéditeur;
- 2^e par une cause ou par un vice inhérent à l'objet expédié;
- 3^e par force majeure;
- 4^e par le fait d'un bureau étranger pour lequel l'administration n'a pas assumé de responsabilité formelle (art. 13 de la loi du 4 mai 1877).

CHAPITRE X. — Service des abonnements aux journaux et écrits périodiques qui sont publiés dans le Grand-Duché.

Art. 123. L'administration des postes est chargée de satisfaire à toute demande d'abonnement aux journaux et écrits périodiques dans l'intérieur du Grand-Duché, et d'en soigner l'envoi et la remise aux abonnés.

Art. 124. Sont considérés comme publications périodiques les journaux et revues et en général toutes les publications qu'on peut se procurer par voie d'abonnement et dont la durée n'est pas limitée.

Sont considérées comme suppléments les feuilles détachées formant la suite d'un journal et ne constituant pas, par elles-mêmes, une publication distincte. Elles doivent porter, en tête, le titre de supplément, avec l'indication de la publication et du numéro auxquels elles se rattachent.

Art. 125. Le paiement de l'abonnement est exigible d'avance. Il ne donne au'un recours contre l'administration dans le cas où le transport d'un journal ou écrit périodique viendrait à être interdit ou que la publication viendrait à cesser avant l'expiration du temps pour lequel l'abonnement aura été demandé; mais l'administration prête ses bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

Art. 122. Die Verwaltung ist von jeder Verantwortlichkeit entbunden, wenn der Verlust oder die Beschädigung der Sendung verursacht worden sind:

- 1^a durch die eigene Nachlässigkeit des Absenders;
- 2^a durch die Beschaffenheit des beförderten Gegenstandes;
- 3^a durch höhere Gewalt;
- 4^a durch das Verschulden eines fremden Büros, für welches die Verwaltung keine ausdrückliche Verantwortlichkeit übernommen hat (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13).

Kapitel X. — Bestellungsdienst der Zeitungen und Zeitschriften, welche im Großherzogthum zur Veröffentlichung gelangen.

Art. 123. Die Postverwaltung befasst sich mit der Annahme aller Zeitungsbestellungen im Innland und besorgt deren Versand sowie die regelmäßige Zustellung an die Abonnenten.

Art. 124. Als Zeitschriften werden betrachtet die Zeitungen und Rundschauen, sowie alle Publikationen, welche man sich durch Abonnement verschaffen kann und deren Erscheinen nicht zeitlich begrenzt ist.

Als Zeitungsbeilagen sind anzusehen die Einzelblätter, welche die Fortsetzung einer Zeitung sind, ohne für sich selbst eine eigene Publikation zu bilden. Am Kopfe müssen sie den Vermerk „Beilage“ mit Angabe der betreffenden Zeitschrift und der Nummer tragen.

Art. 125. Der Abonnementspreis ist voraus zu entrichten. Die Postverwaltung übernimmt keine Gewahr für den Fall, wo der Vertrieb einer Zeitung oder Zeitschrift verboten oder deren Erscheinen vor Ablauf der Abonnementzeit eingestellt wird; die Verwaltung wird jedoch bemüht sein, dem Abonnenten zur Erfüllung des voraus-bezahlten Abonnementspreises für die Zeit, für welche das Abonnement nicht geliefert wurde, zu verhelfen.

Art. 126. Le prix d'abonnement à un journal ou écrit périodique indigène est perçu par abonnement, supplément compris, et se compose :

- a) du prix d'édition ;
- b) du port d'affranchissement qui est fixé par exemplaire ou numéro, supplément compris, et par 50 grammes, à 1 centime, si le journal paraît une fois ; à 1½ centimes s'il paraît deux fois, et à 2 centimes s'il paraît trois fois ou plus de trois fois par jour ;
- c) d'une remise de 10 centimes par abonnement et par trimestre.

Art. 127. 1º Sont à considérer comme suppléments extraordinaires de journaux :

- a) les imprimés qui d'après la forme, le papier, l'impression ou toutes autres conditions, ne peuvent être considérés comme partie du journal avec lequel ils seront expédiés ;
- b) les écrits qui paraissent comme suppléments réguliers de journaux et qui sont en même temps fournis à des abonnés indépendamment du journal principal.

2º L'édition est obligé, lors de l'expédition de suppléments extraordinaires, d'en faire chaque fois la déclaration au bureau des postes d'origine et de payer en même temps le port pour le nombre des exemplaires à expédier. Il incombe à l'édition d'insérer les suppléments dans les numéros afférents du journal.

Chaque supplément extraordinaire de journaux ne peut se composer tout au plus que de deux feuilles adhérentes.

3º Les bureaux de poste sont autorisés à suspendre l'expédition et la remise des journaux jusqu'au paiement intégral des ports dus pour les suppléments extraordinaires y insérés.

Ils sont également autorisés à refuser les suppléments qui, d'après le format et l'épaisseur du papier ou tout autre conditionnement, ne remplissent pas les conditions requises pour être expédiés sans inconvenients dans les paquets de journaux.

4º Chaque supplément extraordinaire est soumis à la taxe de 1 centime par 50 grammes.

Art. 126. Der Abonnementspreis einer inländischen Zeitung oder Zeitschrift wird, mit Einschluß der Beilagen, als Abonnement erhoben und besteht aus:

- a) dem Verlagspreise ;
- b) dem Porto, welches für je ein Exemplar oder Nummer mit Einschluß der Beilage, und für je 50 Gramm, 1 Centime bei einmaligem täglichen Erscheinen, 1½ Centimen bei zweimaligem und 2 Centimen bei dreimaligem oder mehrmaligem täglichen Erscheinen beträgt ;
- c) einer vierteljährigen Taxe von 10 Centimen für jedes Abonnement.

Art. 127. 1º Als außergewöhnliche Zeitungsbeilagen werden betrachtet :

- a) die Drucksachen, welche nach Form, Papier, Druck oder sonstiger Beschaffenheit nicht als Bestandtheile der Zeitung oder Zeitschrift angesehen werden können, mit der sie versandt werden ;
- b) diejenigen Drucksachen, welche zwar als regelmäßige Beiblätter zu Zeitungen erscheinen, aber auch unabhängig von der Zeitung für sich allein bezogen werden können.

2º Bei jeder Versendung außergewöhnlicher Beilagen hat der Verleger dieselben bei der Aufgabe-Postanstalt anzumelden, sowie das Porto für alle der Zeitung beizulegenden Exemplare voraus zu entrichten. Das Einlegen der einzelnen Zeitungsbeilagen ist Sache des Verlegers.

Jede außergewöhnliche Zeitungsbeilage darf nicht über zwei zusammenhängende Blätter stark sein.

3º Die Postanstalten sind berechtigt, sowohl die Versendung als die Zustellung so lange aufzuschieben, bis das Porto der beigeschlossenen außergewöhnlichen Beilagen erlegt ist.

Sie sind desgleichen berechtigt, solche außergewöhnliche Zeitungsbeilagen zurückzuweisen, welche nach Format und Stärke des Papiers oder sonstiger Beschaffenheit zur Beförderung in den Zeitungspäckchen nicht geeignet erscheinen.

4º Jede außergewöhnliche Beilage unterliegt einer Taxe von 1 Centime für je 50 Gramm.

Art. 128. Il est perçu un port de lettre :

- a) en cas d'abonnement tardif, si l'abonné demande la livraison des numéros déjà parus pour son terme d'abonnement ;
- b) si un abonné réclame, après un délai moral, la livraison d'un ou de plusieurs numéros de son abonnement.

Les bureaux de poste ne dressent les commandes de l'espèce que sur la demande des abonnés. Le port est à percevoir avant l'expédition des commandes.

Art. 129. En cas de translation du domicile de l'abonné dans le ressort d'un bureau de poste autre que celui où l'abonnement est servi, il est prélevé un droit de 50 centimes toutes les fois que l'abonné change de bureau distributeur. Il n'est cependant perçu aucun nouveau droit si le même abonnement revient au bureau où il a pris cours en premier lieu.

Art. 130. L'import des sommes revenant aux éditeurs leur sera payé par les soins des bureaux de poste, le plus tôt possible, et en tout cas dans le courant du troisième mois de l'abonnement.

Art. 131. Les journaux et écrits périodiques que les éditeurs ou les particuliers adressent directement aux destinataires, moyennant affranchissement préalable effectué par l'apposition de timbres-poste, ne sont pas soumis aux dispositions qui précédent.

CHAPITRE XI. — Constatation des contraventions et pénalités.

I. Transport illicite de correspondances par une voie étrangère au service des postes.

Art. 132. Le directeur, les inspecteurs, percepteurs et agents des postes, les procureurs d'Etat et leurs substituts, les juges d'instruction, les juges de paix, la gendarmerie, les employés de la douane aux frontières et aux bureaux de visite de l'intérieur, les bourgmestres et échevins, les commissaires de police et leurs adjoints, ainsi que les sergents de ville pourront

Art. 128. Ein gewöhnliches Briefporto wird erhoben :

- a) wenn bei verspäteter Bestellung der Abonnent die Nachlieferung der für die Bezugzeit bereits erschienenen Nummern begeht;
- b) wenn ein Abonnent nach einer gewissen Frist die Nachlieferung einer oder mehrerer Nummern seiner Zeitung verlangt.

Die vorerwähnten Nachbestellungen erfolgen nur auf ausdrückliches Verlangen des Abonnenten. Das Porto ist vor der Auffertigung der Bestellungen zu entrichten.

Art. 129. Bei Verlegung der Wohnung in einen andern Bestellbezirk wird für die jedesmalige Überweisung der Zeitung nach einer andern Postanstalt eine Gebühr von 50 Centimen erhoben. Geschieht die Überweisung wieder nach dem ursprünglichen Postamte, so ist keine neue Gebühr zu erheben.

Art. 130. Die den Verlegern zustehenden Abonnementsgelder werden ihnen durch Vermittelung der Postämter möglichst bald und jedenfalls im Laufe des dritten Abonnementmonats ausbezahlt.

Art. 131. Auf diejenigen Zeitungen und Zeitschriften, welche von den Verlegern oder Privaten direkt und zwar gegen vorherige Frankirung mittels Briefmarken versandt werden, finden vorstehende Bedingungen keine Anwendung.

Kapitel XI. — Feststellung der Übertretungen und Strafbarkeit.

I. Unerlaubte Correspondenzförderung auf einem dem Postdienste fremden Wege.

Art. 132. Der Director, die Inspectoren, die Perceptoren und die Agenten der Postverwaltung, die Staatsanwälte und ihre Substituten, die Untersuchungsrichter, Friedensrichter, die Gendarmerie, die an den Grenzen und in den Kontrollämtern des Innern stationirten Beamten der Zollverwaltung, die Bürgermeister und Schöffen, die Polizei-Commissare und ihre Gehülfen, sowie die

opérer ensemble ou séparément toutes perquisitions sur les messagers et entrepreneurs de transports par voie ordinaire ou par voie ferrée et sur leur matériel, à l'effet de constater les contraventions en matière postale (art. 21 de la loi du 4 mai 1877).

Art. 133. Les perquisitions mentionnées à l'article qui précède qui sont opérées par les fonctionnaires et employés de l'administration des postes ne sont faites que sur un ordre spécial du directeur.

Les fonctionnaires de l'administration des postes se feront assister d'un commis, surnuméraire ou facteur, qui opérera la perquisition sous leur direction.

Art. 134. Aucune perquisition directe ne doit être faite sur les particuliers qui ne sont ni messagers ni entrepreneurs de transports ; mais si la preuve d'une contravention commise par un particulier résulte d'une perquisition dans l'intérêt de la sûreté publique, ou dans celui de la perception des droits de douane et d'octroi, ou si cette preuve se produit fortuitement, la saisie qui en est la suite est valable.

A moins d'un ordre spécial du directeur, les perquisitions à faire sur les voitures publiques ou de messageries, ou de chemins de fer qui transportent des voyageurs, ne doivent être opérées qu'aux lieux de stationnement.

Sur les chemins de fer, les perquisitions sont faites aux stations à l'arrivée des trains.

Art. 135. Indépendamment du matériel appartenant à l'exploitation, le droit de visite s'étend aux porte-feuilles, carnets et livrets des messagers, courriers et chefs de trains, ainsi qu'aux objets de messageries non accompagnés qu'ils transportent.

Art. 136. Si la perquisition a été faite sur un article de messagerie non accompagné, transporté sur une voie quelconque, le colis ou le paquet, quel que soit le résultat de la perquisition, doit être refermé en présence de l'agent

städtischen Polizeibeamten sind befugt, gemeinschaftlich oder einzeln jede Nachforschung bei den Boten und Unternehmern des gewöhnlichen und Eisenbahn-Transports und in dem ihnen zugehörigen Material befußt Feststellung der das Postwesen betreffenden Zuwidderhandlungen vorzunehmen (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 21).

Art. 133. Die in vorstehendem Artikel erwähnten Untersuchungen, welche durch Beamte der Postverwaltung vorgenommen werden, erfolgen nur auf besonderen Befehl des Postdirectors.

Die Beamten der Postverwaltung lassen unter ihrer Leitung die Nachforschung durch einen Commis, Supernumerar oder Briefträger vornehmen.

Art. 134. Es wird keine directe Untersuchung bei Privatpersonen stattfinden, welche weder Boten noch Transportunternehmer sind ; wird jedoch durch eine im Interesse der öffentlichen Sicherheit oder zur Erhebung der Zoll- und Ostroh-Gefälle vorgenommene Untersuchung oder auch durch Zufall eine von einer Privatperson begangene Übertretung nachgewiesen, so hat die in Folge dessen vollzogene Beschlagnahme Gültigkeit.

Wofern nicht eine besondere Anordnung des Directors vorliegt, werden die in öffentlichen Transport- oder Botenfuhrwerken oder in Eisenbahnwagen vorzunehmenden Nachforschungen nur in den Haltestationen stattfinden.

Auf den Eisenbahnen werden die Untersuchungen beim Eintreffen der Züge in den Stationen ange stellt.

Art. 135. Außer dem zum Betriebe gehörigen Material erstreckt sich das Untersuchungsrecht auf die Mappen, Tage- und Dienstbücher der Boten, Kuriere und Zugführer, sowie auf die nicht mit Personen als deren Freigepäck beförderten Gegenstände.

Art. 136. Wenn die Untersuchung an einem nicht als Freigepäck gleichviel auf welchem Wege, beförderten Gegenstand vorgenommen worden ist, so muß das Paket, welches auch immer das Ergebnis der Prüfung sei, in Gegenwart des Unter-

vérificateur et l'opération est justifiée par l'application sur le colis ou sur le paquet même d'une étiquette, frappée du timbre du bureau de la localité ou de la direction des postes et rappelant la loi en vertu de laquelle la perquisition a été effectuée.

Art. 137. Toute perquisition doit être constatée par un procès-verbal, alors même qu'elle n'a donné qu'un résultat négatif. Ce procès-verbal est signé contradictoirement par les agents qui ont opéré ou fait opérer la perquisition, et par l'individu visité; ce dernier a le droit de requérir une copie du procès-verbal.

Art. 138. Si les perquisitions ont fait découvrir des objets transportés en fraude, ces objets sont confisqués et le procès-verbal en contient l'énumération, en reproduit la suscription et, s'il s'agit de lettres, fait connaître si ces lettres sont ou non cachetées, si elles ont été saisies, renfermées dans des colis de messagerie ou transportées à découvert. Le poids de chaque objet saisi est indiqué séparément.

Le procès-verbal énonce en outre les nom, profession et demeure du contrevenant et, s'il y a lieu, la désignation de l'entrepreneur ou de l'entreprise civilement responsable.

Quel que soit le nombre des objets saisis en contravention sur le même entrepreneur, il n'est dressé qu'un seul procès-verbal à la charge du contrevenant.

Art. 139. Si, dans les cas prévus par les art. 137 et 138 qui précédent, les individus sur lesquels des saisies ont été faites, refusent de faire connaître leurs noms et leur domicile, ou déclarent ne pouvoir ou ne vouloir signer, le fait est consigné dans le procès-verbal.

Les procès-verbaux sont transmis, à fin de poursuite, avec les objets saisis au procureur

judiciairesbeamten wieder verschlossen werden, und wird zur Rechtfertigung der geschehenen Nachforschung auf das Paket selbst eine Aufschrift befestigt, welche den Stempel des Büros der Ortschaft oder der Postdirektion trägt und das Gesetz vermerkt, kraft dessen die Untersuchung vollzogen worden ist

Art. 137. Über jede Untersuchung wird ein Protokoll aufgenommen, selbst dann, wenn sie nur zu einem negativen Resultat geführt hat. Dieses Protokoll wird kontraktorisch von den Agenten, welche die Untersuchung vorgenommen oder haben vornehmen lassen, sowie von der der Untersuchung unterworfenen Person unterschrieben. Letztere hat das Recht, Abschrift der Verhandlung zu verlangen.

Art. 138. Wenn im Verlauf der Untersuchung Gegenstände vorgefunden werden, welche auf ungerechtfertigte Weise befördert worden sind, so werden dieselben mit Beschlag belegt; das betreffende Protokoll enthält eine Aufzählung dieser Gegenstände, sowie die Wiedergabe ihrer Aufschrift, und, wenn es sich um Briefe handelt, den Vermerk, ob sie versiegelt vorgefunden wurden oder nicht, ob sie mit Beschlag belegt, in Pakete eingeschlossen oder offen befördert worden sind. Das Gewicht eines jeden Gegenstandes wird gesondert angegeben.

Die Verhandlung gibt außerdem den Namen, Stand und Wohnort des Zu widerhandelnden an und eintretenden Fällen den nach dem Civilrecht haftbaren Unternehmer oder die betreffende Unternehmung.

Welches auch immer die Zahl der bei einem Unternehmer wegen Zu widerhandlung in Beschlag genommenen Gegenstände sei, so wird doch nur ein Protokoll zu Lasten desselben aufgenommen.

Art. 139. Wenn in den durch Art. 137 und 138 vorgeesehenen Fällen die Personen, bei welchen eine Beschlagnahme stattgefunden hat, sich weigern, ihren Namen und Wohnort anzugeben, oder erklären, nicht unterzeichnen zu können oder zu wollen, so wird dies in der Verhandlung vermerkt.

Die aufgenommenen Protokolle werden sammt den mit Beschlag belegten Gegenständen vom Post-

d'Etat afférent par l'intermédiaire du directeur des postes.

II. Contraventions diverses constatées dans le service.

1. *Abus de franchise.*

Art. 140. Les agents des postes exerceront une surveillance constante afin d'empêcher les abus du contre-seing pour la transmission d'objets étrangers au service, contrairement aux dispositions existantes.

En cas de doute motivé sur le contenu des dépêches, soit que ce doute naîsse au bureau expéditeur, à un bureau de passe ou au bureau de destination, les agents des postes taxent les dépêches comme lettres ordinaires non affranchies, d'après le tarif de l'art. 10 du présent règlement, en faisant en tête des suscriptions l'annotation : « présumée contenir des objets étrangers au service ».

Art. 141. Les lettres dont le contreseing est simulé, sont considérées comme lettres frauduleuses ; elles reçoivent l'annotation : « Contreseing simulé ».

Art. 142. Sauf les lettres mentionnées à l'article qui précède, lesquelles sont transmises sans délai par l'intermédiaire de la direction des postes au directeur général afférent, toute lettre taxée pour suspicion de fraude est distribuée par la voie ordinaire.

Toutefois, comme pareille lettre peut être refusée à cause de la taxe et que, dans ce cas, il y a lieu d'en provoquer la vérification, les percepteurs font remettre en même temps au destinataire, par le facteur, une invitation à se rendre au bureau de poste endéans les vingt-quatre heures ou à y envoyer un fondé de pouvoirs sous seing privé, à l'effet de procéder à l'ouverture de la dite lettre et d'en constater le contenu.

Si le destinataire ne se conforme pas à cette première invitation, il lui en est adressé une

director dem betreffenden Staatsanwalte par la récurrence der Strafverfolgung übermittelt.

II. Verschiedene im Dienst ermittelte Unwiderrührungen.

1. Missbrauch der Portofreiheit.

Art. 140. Die Postagenten haben beständig darüber zu wachen, daß die missbräuchliche Gegenzeichnung behufs portofreier Versendung nicht-dienstlicher Gegenstände, den bestehenden Bestimmungen zuwider, verhindert werde.

Falls begründeter Verdacht in Betreff des Inhaltes der Sendungen vorliegt, mag dieser in der Aufgabe-, in einer Durchgangs- oder in der Bestimmungs-Postanstalt auffommen, so werden diese Sendungen von den Postagenten dem im Art. 10 des gegenwärtigen Reglementes bestimmten Tarife gemäß als gewöhnliche unfrankirte Briefe taxirt; in diesem Falle ist über der Aufschrift der Vermerk einzutragen: „Enthält vermutlich nicht dienstliche Gegenstände.“

Art. 141. Briefe, deren Gegenzeichnung gefälscht ist, werden als betrügerisch angesehen und erhalten die Aufschrift: „Gefälschte Gegenzeichnung“.

Art. 142. Mit Ausschluß der in vorstehendem Artikel erwähnten Briefe, welche unverzüglich durch Vermittelung der Postdirection dem zuständigen General-Director übermacht werden, wird jeder als des Betrugs verdächtig taxierte Brief auf gewöhnliche Weise bestellt.

Da jedoch die Annahme eines solchen Briefes wegen der Taxe verweigert werden kann und es in diesem Falle geboten ist eine Prüfung desselben vorzunehmen, so lassen die Perceptoren dem Adressaten durch den Briefträger gleichzeitig eine Einladung zustellen, innerhalb 24 Stunden nach dem Postamte zu kommen oder einen durch Privatunterschrift Bevollmächtigten zu schicken, um zur Eröffnung des gedachten Briefes zu schreiben und dessen Inhalt festzustellen.

Leistet der Adressat dieser ersten Einladung nicht Folge, so wird ihm eine zweite unter Bewilligung

seconde accordant un nouveau délai de vingt-quatre heures. Chacun de ces délais est porté à deux jours pleins, si la lettre est à destination d'une commune rurale et, dans ce cas, l'invitation indiquera que le destinataire peut se faire remplacer par un fonctionnaire résidant dans la localité où se trouve le bureau de poste, moyennant l'obligation d'en donner avis par écrit au percepteur.

Art. 143. Si les lettres sont ouvertes au bureau de destination et qu'il résulte de la vérification qu'elles ne contiennent que des pièces de service, elles sont remises immédiatement en franchise au destinataire, qui signe avec le percepteur un certificat, en double expédition, constatant le résultat de la vérification.

Si la vérification constate que les lettres contiennent en tout ou en partie des objets étrangers au service, les objets relatifs au service de l'Etat sont seuls remis au destinataire. Les autres sont saisis et transmis immédiatement à la direction des postes, avec un procès-verbal, en double expédition, que le percepteur invite le destinataire à signer avec lui.

Les communications frauduleuses formant corps avec celles de service sont jointes intégralement au procès-verbal.

Art. 144. Lorsque le destinataire d'une lettre suspectée de fraude refuse d'assister à son ouverture au bureau, la lettre doit immédiatement, après l'expiration des délais prévus ci-dessus, être renvoyée au bureau d'origine. Le percepteur de ce bureau observe, pour la vérification de l'envoi à l'égard de l'envoyeur, toutes les formalités exigées à l'égard du destinataire et qui font l'objet des deux articles qui précèdent.

Art. 145. Les dépêches renvoyées au bureau d'origine et dont les contre-signataires refusent d'opérer la vérification en présence du percepteur, doivent être sans délai adressées à la direction des postes.

eines neuen Aufschubes von 24 Stunden zugesandt. Jede dieser Fristen wird auf zwei volle Tage erweitert, wenn der Brief für eine Landgemeinde bestimmt ist. In letzterem Falle wird in der Aufforderung dem Adressaten anheimgestellt, sich durch einen im Postorte wohnenden Beamten ersuchen zu lassen, unter der Verpflichtung jedoch, daß er den Postperceptor hiervon schriftlich in Kenntniß setzt.

Art. 143. Werden die Briefe am Bestimmungs-orte eröffnet und geht aus der Prüfung hervor, daß sie nur Dienstkorrespondenzen enthalten, so werden leichtere sofort portofrei dem Adressaten ausgehändigt, welcher mit dem Perceptor eine das Ergebnis der Prüfung darthuende Bescheinigung in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Erhellt aus der Untersuchung, daß die Briefe sämmtlich odertheilweise dem Dienste fremde Gegenstände enthalten, so werden nur die auf den Staatsdienst bezüglichen dem Adressaten verabfolgt. Die übrigen werden unverzüglich mit Beschlag belegt und der Postdirection nebst einer Verhandlung in doppelter Ausfertigung, welche der Perceptor dem Adressaten auffordert mit ihm zu unterzeichnen, übermittelt.

Die betrügerischen Correspondenzen, welche mit den Dienstlichen das Ganze der Sendung ausmachen, werden insgesamt der Verhandlung beigeschlossen.

Art. 144. Wenn der Adressat eines verdächtigen Briefes sich weigert, dessen Eröffnung im Postamte beizutragen, so muß der Brief gleich nach Ablauf der vorgeesehenen Fristen an das Aufgabe-Bureau zurückgestellt werden. Der Vorsteher dieses Amtes hat hinsichtlich der Prüfung der Sendung, dem Absender gegenüber, das in den beiden vorstehenden Artikeln für den Adressaten vorgeschriebene Verfahren zu befolgen.

Art 145. Die an das Aufgabe-Bureau zurückgesandten Correspondenzen, welche die Urheber der Gegenzeichnung sich weigern im Beisein des Perceptors einer Prüfung zu unterwerfen, werden ohne Verzug der Postdirection übermittelt.

A l'arrivée de ces lettres, le directeur des postes, assisté d'un membre de la commission des rebuts, procède d'office à leur ouverture et constate le résultat de l'opération par un procès-verbal, auquel il est donné suite en cas de contravention.

Les correspondances de service, s'il y en a, sont transmises sans retard et sans frais aux destinataires.

Art. 146. Un exemplaire des procès-verbaux mentionnés aux art. 143, 144, 145 et les objets saisis sont transmis par le directeur des postes au procureur d'État afférent. Le directeur des postes transmet copie des procès-verbaux au directeur général afférent.

Sans préjudice des peines prévues par la loi pour transport frauduleux des lettres, le fonctionnaire contrevenant peut être puni d'une peine disciplinaire proportionnée à la gravité des cas. Le directeur général afférent reçoit communication des décisions intervenues.

Art. 147. Les fonctionnaires qui ont reçu en franchise, sous leur couvert, des lettres ou pièces étrangères au service, sont tenus de les renvoyer au percepteur du ressort et de lui faire connaître l'expéditeur.

Ces communications tiennent lieu de procès-verbal et il est procédé à leur égard conformément aux dispositions de l'article qui précède.

2. Contraventions constatées à charge des particuliers.

Art. 148. Les lettres et envois de toute nature, expédiés par la poste, lorsqu'ils sont suspectés contenir des objets transportés en fraude des droits de la poste, sont traités, sauf les dispositions spéciales concernant les abus de la franchise du port et du contreseing, d'après les règles ci-après :

1° En cas de suspicion au bureau d'origine,

Beim Eintreffen solcher Briefe schreitet der Post-director von Umtswegen, unter Beistand eines Mitgliedes der Commission für unbestellbare Post-sendungen, zur Eröffnung des verdächtigen Post-stückes, stellt das Ergebnis der Prüfung durch ein Protokoll fest, welchem im Übertretungsfalle Folge gegeben wird.

Die etwa vorgefundene Dienstkorrespondenzen werden den Adressaten sogleich und kostenfrei überwiesen.

Art. 146. Ein Exemplar der unter Art. 143, 144 und 145 erwähnten Protokolle, sowie die mit Beschlag belegten Gegenstände werden dem betreffenden Staats-Anwalte von dem Postdirector überliefern. Letzterer fertigt dem mit dem zuständigen General-Director diese Protokolle abschriftlich zu.

Unbeschadet der durch das Gesetz für betrügerischen Brieftransport vorgesehenen Strafen kann über den Beamten, welcher sich einer solchen Übertretung schuldig macht, eine angemessene Disciplinar-Strafe verhängt werden. Der zuständige Generaldirector wird von dem getroffenen Entschied in Kenntniß gesetzt.

Art. 147. Die Beamten, welche unter einem an sie adressirten Couvertie nichtdienstliche Briefe oder Schriftstücke portofrei erhalten haben, sind verpflichtet, dieselben an den Perceptor des Dienstbezirks zurückgelangen zu lassen und ihm den Namen des Absenders anzugeben.

Diese Mittheilungen gelten als Protokoll und wird hinsichtlich derselben gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels verfahren.

2. Gegen Privatpersonen festgestellte Übertretungen.

Art. 148. Stehen durch die Post beförderte Briefe und Sendungen irgend welcher Art im Verdachte, Gegenstände zu enthalten, welche unter Hinterziehung der Postgebühren versandt werden, so werden dieselben, abgesehen von den besonderen Bestimmungen in Betreff der missbräuchlichen Portofreiheit und Gegenzeichnung, nach den folgenden Regeln behandelt :

1° Wenn der Verdacht im Aufgabe-Bureau

le percepteur fait remettre par le facteur à l'expéditeur, s'il est connu, une invitation à se rendre au bureau de poste, ou à y envoyer un fondé de pouvoirs, endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu. Si l'expéditeur ne se conforme pas à cette invitation ou s'il n'est pas connu, l'envoi suspect est transmis au bureau destinataire avec l'annotation : « à vérifier pour suspicion de fraude ».

2° En cas de suspicion dans un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de passage attire l'attention du percepteur du bureau de destination sur l'envoi suspect par un bulletin d'observation.

3° En cas de suspicion au bureau de destination, soit que des envois douteux aient été signalés ou non par le percepteur du bureau d'origine, ou le percepteur d'un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de destination fait remettre par le facteur au destinataire une invitation de se rendre à son bureau, ou d'y envoyer un fondé de pouvoirs, endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu.

4° Lorsque le destinataire d'une lettre ou d'un envoi suspects refuse d'en faire l'ouverture, ou qu'il ne satisfait pas à l'invitation de se rendre au bureau, procès-verbal est dressé du refus ou de la non-comparution, et l'envoi suspect est transmis avec le procès-verbal au directeur des postes avec un rapport exposant les motifs de suspicion.

5° Le directeur des postes, après avoir examiné les pièces, est autorisé à faire remettre les envois arrêtés comme suspects aux destinataires, s'il ne trouve pas les motifs de suspicion suffisamment justifiés.

Dans le cas contraire, il les transmet au procureur d'État assérend, qui fait procéder à l'ouverture par le juge d'instruction en présence des intéressés, c'est-à-dire de l'expéditeur, s'il est connu, ou du destinataire, ou en leur absence après qu'ils auront été dûment appelés.

ensteht, so läßt der Perceptor dem Absender, wenn er bekannt ist, durch den Briefträger die Aufforderung zustellen, innerhalb eines vollen Tages sich im Postbüro einzufinden oder einen Bevollmächtigten zu schicken, um zur Eröffnung der Sendung zu schreiten, und deren Inhalt festzustellen. Fügt sich der Aufgeber dieser Einladung nicht oder ist derselbe unbekannt, so wird die verdächtige Sendung an das Bestimmungs-Büro überwandt mit dem Vermerk: „Wegen Verdacht eines Betruges zu prüfen.“

2° Falls der Verdacht in einem Durchgangs-Büro aufkommt, so lenkt der Perceptor dieses Amtes die Aufmerksamkeit des Vorsteigers der Bestimmungs-Postanstalt auf die verdächtige Sendung durch einen Anmerkungszettel.

3° Stellt sich der Verdacht an der Bestimmungs-Poststelle ein, mag er vom Vorsteiger der Ursprungs- oder einer Durchgangs Postanstalt angezeigt worden sein, so stellt der Perceptor des Bestimmungs-Postamtes dem Adressaten durch den Briefboten die Einladung zu, sich innerhalb eines vollen Tages im Postamte einzufinden oder einen Bevollmächtigten dorthin zu entsenden um die Sendung zu eröffnen und deren Inhalt festzustellen.

4° Weigert sich der Adressat eines verdächtigen Briefes oder einer verdächtigen Sendung, dieselbe zu öffnen, oder leistet er der an ihn ergangenen Aufforderung, sich im Büro einzufinden, nicht Folge, so wird über diese Weigerung bz. dieses Nichterscheinen Protokoll aufgenommen und mit dem verdächtigen Poststück, sowie einem Berichte, welcher die Beweggründe des Verdachtes darthut, dem Postdirector eingesandt.

5° Der Postdirector ist befugt die als verdächtig zurückbehaltenen Gegenstände, nach geschehener Untersuchung den Adressaten auszuhändigen, wenn er keine gehörig gerechtfertigten Beweggründe zum Verdachte vorfindet.

Im entgegengesetzten Falle überliefert er dieselben dem betreffenden Staats Anwalte, welcher sie von dem Untersuchungsrichter in Gegenwart der Beteiligten, d. h. des Absenders, wenn er bekannt ist, oder des Adressaten, oder aber, nach gehöriger Vorladung, in beider Abwesenheit eröffnen läßt.

6º S'il résulte de la visite que les objets transmis au juge d'instruction ne renferment aucun objet frauduleux, ils sont de suite, après fermeture par les soins de l'autorité judiciaire, remis à leur destination.

Dans le cas contraire, les objets transportés en fraude sont saisis et le procureur d'État poursuivra les délinquants.

Les objets qui ne doivent pas être retenus comme pièces à conviction seront renvoyés à la direction des postes pour être adressés aux destinataires, taxés, s'il y a lieu, comme lettres ou colis non affranchis, selon les distinctions établies aux art. 4 et 7 de la loi du 4 mai 1877, ou pour être traités comme rebuts, conformément à la disposition de l'art. 6 de la même loi (journaux, imprimés).

3. Pénalités.

Art. 149. Seront punis d'un emprisonnement de deux mois à trois ans et pourront être condamnés à l'interdiction, conformément à l'art. 33 du Code pénal, ceux qui auront contrefait des timbres-poste ou autres timbres adhésifs nationaux ou étrangers, ou qui auront exposé en vente ou mis en circulation des timbres contrefaits.

La tentative de contrefaçon sera punie d'un emprisonnement d'un mois à un an (art. 188 du Code pénal).

Art. 150. Les timbres-poste et les cartes postales sont assimilés, sous le rapport des pénalités en cas de contrefaçon, aux timbres de l'État (art. 23 de la loi du 4 mai 1877).

Art. 151. Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle comprise dans un envoi (lettre ou colis) sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de seize francs à cinq cents francs (art. 7 de la loi du 23 décembre 1864).

Art. 152. Sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à deux mois et d'une amende de

6º Ergibt sich aus der Prüfung, daß die dem Untersuchungsrichter übermittelten Sendungen keine Defraudationsgegenstände enthalten, so werden sie unverzüglich von der gerichtlichen Obrigkeit verschlossen, und den Adressaten behändigt.

Die betrügerisch zur Verfendung gebrauchten Gegenstände dagegen werden mit Beschlag belegt und die Delinquanten vom Staats-Anwalt gerichtlich verfolgt.

Diejenigen Gegenstände, welche nicht als Beweisbelege zurückbehalten werden müssen, werden an die Postdirektion zurückgesandt, um den Adressaten, vorkommenden Fällen, gemäß den Bestimmungen in den Art. 4 und 7 des Gesetzes vom 4. Mai 1877, als unfrankirt taxierte Briefe oder Pakete überwiesen oder um als unbestellbar, gemäß den Bestimmungen des Art. 6 desselben Gesetzes (Zeitung, Drucksachen) behandelt zu werden.

3. Strafbestimmungen.

Art. 149. Mit Gefängnis von zwei Monaten bis zu drei Jahren wird bestraft, wer Postmarken oder andere in- oder ausländische aufzuhaltende Marken nachmacht, oder wer solche nachgemachte Marken feil bietet oder in Umlauf setzt, und es kann gleichzeitig gegen den Schuldigen die durch Art. 33 des Strafgesetzbuches vorgesehene Abrechnung ausgesprochen werden.

Der Versuch der Nachahmung wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahre bestraft (Art. 188 des Strafgesetzbuches).

Art. 150. Die Briefmarken und Postkarten sind, hinsichtlich der Strafbarkeit wegen betrügerischen Nachdruckes, den Staatsstempeln gleichgestellt (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 23).

Art. 151. Jede betrügerische Angabe eines höheren Werthbetrages als des wirklich in einer Sendung (Brief oder Paket) enthaltenen, wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldbuße von 16 bis 500 Fr. bestraft (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 7).

Art. 152. Mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu zwei Monaten und mit Geldstrafe von 26

vingt-six francs à cinq cents francs, tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement, tout employé du service des postes et des télégraphes, qui aura ouvert ou supprimé des lettres confiées à la poste, des dépêches télégraphiques, ou qui en aura facilité l'ouverture ou la suppression (art. 149 du Code pénal).

Art. 153. Ceux qui, s'étant procuré des timbres-poste ou autres timbres adhésifs contrefaits, en auront fait usage, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois (art. 189 du Code pénal).

Art. 154. Seront punis d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs :

ceux qui auront fait disparaître, soit d'un timbre-poste ou autre timbre adhésif, soit d'un coupon pour le transport des personnes ou des choses, la marque indiquant qu'ils ont déjà servi ;

ceux qui auront fait usage d'un timbre ou d'un coupon dont on a fait disparaître cette marque (art. 190 du Code pénal).

Art. 155. Sont punis d'une amende de vingt francs à deux cents francs :

1^e ceux qui contreviennent à l'art. 1^{er} de la loi du 4 mai 1877, concernant le monopole de la poste pour le transport des lettres et journaux (art. 3, n^o 1 de la loi du 7 mai 1897) ;

2^e ceux qui dans un paquet confié à la poste groupent des lettres ou journaux adressés à différents destinataires

La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres et journaux qui lui ont été adressés en groupe (art. 3, n^o 2 de la loi du 4 mai 1877) ;

3^e ceux qui contreviennent à l'art. 2 ou à l'art. 68 du présent règlement en groupant dans un seul colis plusieurs envois, lettres et colis ou lettres ou colis, adressés à différents destinataires ;

4^e ceux qui renferment des lettres ou notes, pouvant tenir lieu de lettres, dans les envois

bis 500 Fr. wird jeder Beamte oder Agent der Regierung, jeder im Post- oder Telegraphendienst Angestellte bestraft, welcher der Post anvertraute Briefe oder telegraphische Depeschen eröffnet oder unterdrückt, oder deren Eröffnung oder Unterdrückung erleichtert (Art. 149 des Strafgesetzbuches).

Art. 153. Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monat wird bestraft, wer sich nachgemachte Post- oder aufzuklebende Marken verschafft und von ihnen Gebrauch macht (Art. 189 des Strafgesetzbuches).

Art. 154. Mit Geldstrafe von 26 bis 300 Fr. wird bestraft :

Wer von einer Post- oder andern aufzuklebenden Marke oder von einem Beförderungsschein für Personen oder Sachen die Bezeichnung entfernt, welche angibt, daß sie schon gebraucht sind ;

Wer von einer Marke oder einem Beförderungsschein, von welchem diese Bezeichnung entfernt ist, Gebrauch macht (Art. 190 des Strafgesetzbuches).

Art. 155. Mit einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken werden bestraft :

1^e diejenigen, welche dem Art. 1 des Gesetzes vom 4. Mai 1877, das Monopol der Post für die Beförderung der Briefe und Zeitungen betreffend, zuwiderhandeln (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 1) ;

2^e diejenigen, welche in ein zur Post gegebenes Paket mehrere, an verschiedene Adressaten gerichtete Briefe oder Zeitungen zusammenlegen.

Die nämliche Strafe ist auf denjenigen anwendbar, welcher an ihn paketweise adressierte Briefe oder Zeitungen bestellt oder bestellen läßt (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 2) ;

3^e diejenigen, welche dem Art. 2 oder dem Art. 68 des gegenwärtigen Reglements zuwiderhandeln, indem sie mehrere an verschiedene Adressaten gerichtete Sendungen, Briefe und Pakete oder Briefe oder Pakete in ein Paket vereinigen ;

4^e diejenigen, welche Briefe oder Noten, die als Briefe gelten können, in die von der Post

expédiés à tarif réduit, mentionnés sous l'art. 11, n° 3 de la loi du 4 mai 1877 (art. 3, n° 3 de la loi du 4 mai 1877) ;

5° ceux qui renferment des lettres ou notes, pouvant tenir lieu de lettres, dans les envois énumérés à l'art. 14, §§ 1, 2 et 3 du présent règlement ;

6° ceux qui renferment dans les lettres de service, pour lesquelles la franchise de port est accordée, une ou plusieurs lettres particulières, ainsi que les fonctionnaires qui prêtent la main au transport, en franchise de droits, de lettres sujettes à la taxe (art. 3, n° 3, 4 et 5 de la loi du 4 mai 1877) ;

7° ceux qui introduisent dans les envois confiés à la poste, des matières inflammables, explosibles, des liquides et matières graisseuses, sauf les facilités accordées pour les échantillons et les colis (art. 16 et 80), et en général tous objets de nature à détériorer les correspondances et envois avec lesquels ils sont expédiés (art. 8 de la loi du 23 décembre 1864) ;

8° ceux qui contreviendront à l'art. 4 du présent règlement en insérant dans un envoi remis à la poste des métaux précieux, des espèces monnayées, ou des papiers payables au porteur sans remplir les formalités de la recommandation ou de la déclaration (art. 8 de la loi du 23 décembre 1864) ;

9° en cas de récidive dans l'année, l'amende sera double pour les infractions énumérées sous les n°s 1, 2, 3, 4, 5 et 6 ci-dessus.

Art. 156. Les infractions aux dispositions réglementaires à raison desquelles la loi ne détermine pas des peines particulières, sont punies conformément à la loi du 6 mars 1818.

Chapitre XII. — Dispositions générales.

Art. 157 Le directeur général afférent statuera, par des instructions spéciales, sur les difficultés auxquelles peut donner lieu l'inter-

nach Maßgabe des Art. 11, Nr. 3, des Gesetzes vom 4. Mai 1877 unter ermäßigtom Tarife beförderten Sendungen einschließen (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 3) ;

5° diejenigen, welche in die unter Art. 14, §§ 1, 2 und 3 des gegenwärtigen Reglements aufgezählten Sendungen Briefe oder Noten, die als Briefe gelten können, einschließen ;

6° diejenigen, welche in Dienstbriefe, für welche Portofreiheit bewilligt ist, einen oder mehrere Privatbriefe einfügen, sowie die Beamten, welche zur portofreien Versendung von gebührenpflichtigen Briefen die Hand bieten (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 3, 4 u. 5) ;

7° diejenigen, welche der Post zur Beförderung Pakete übergeben, welche leicht entzündliche, explodirbare, flüssige und fettige Stoffe, vorbehaltlich der hinsichtlich der Waarenproben und Pakete bewilligten Erleichterungen (Art. 16 und 80), und überhaupt Gegenstände enthalten, welche die Correspondenzstücke, mit denen sie befördert werden, verderben könnten (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 8) ;

8° diejenigen, welche dem Art. 4 des gegenwärtigen Reglements zuwider in einer zur Post gegebenen Sendung edle Metalle, gemünztes Geld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere einschließen, ohne die Formalitäten der Eintragung oder der Werthangabe zu erfüllen (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 8) ;

9. Eritt in den nämlichen Jahren Rückfall ein, so wird die Geldbuße für die unter vorstehenden Nrn. 1, 2, 3, 4, 5 und 6 aufgezählten Übertretungen verdoppelt.

Art. 156. Diejenigen Zuwidderhandlungen gegen reglementarische Bestimmungen, für welche das Gesetz keine besonderen Strafen vorsieht, werden in Gemäßheit des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

Kapitel XII. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 157. Der zuständige General-Director entscheidet durch besondere Anweisungen über die Schwierigkeiten, zu welchen die Auslegung und

prétation et l'exécution du présent règlement, sans préjudice à l'action des tribunaux pour les questions qui sont de leur compétence.

Art. 158. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont rapportées.

Art. 159. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1899.

Luxembourg, le 14 décembre 1898.

ADOLPHE.

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

Ausführung des gegenwärtigen Reglements Veranlassung geben können, unbeschadet der Entscheidungen der Gerichtshöfe in den ihnen zuständigen Rechtsfragen.

Art. 158. Alle früheren gegenwärtigem Reglements zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Art. 159. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher mit dem 1. Januar 1899 in Wirklichkeit tritt, beauftragt.

Luxemburg, den 14 Dezember 1898.

Adolph.

*Der General-Director
der Finanzen,
M. Mongenast.*
